叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 失踪男子(missing Men) 000001

2. 失踪男子(missing Men) 000002

3. 失踪男子(missing Men) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

失踪男子(Missing men)
第1/3页

['mɪsɪŋ]	[men]
MISSING	**MEN**
丢失的	男士

失踪男子

[baɪ]	['vɪnsnt]	['stærɪt]
By	**VINCENT**	**STARRETT**
经过	文森特	斯塔雷特

作者：文森特·斯塔雷特

['ɔːθə(r)]	[ɒv; əv]	“	[ðə; ði]	['pɜːfɪkt]	[kraɪm]	,	”
Author	**of**	**“**	**The**	**Perfect**	**Crime**	**,**	**”**
作者	的	“	这	完美的	犯罪	,	”

《完美犯罪》的作者

“	[ðə; ði]	['fjuːdʒətɪv]	['stætʃuː]	,	”	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
“	**The**	**Fugitive**	**Statue**	**,**	**”**	**etc**	**.**
“	这	逃犯	雕像	,	”	ETC	.

《逃亡雕像》等等。

[wen]	[æn; ən]	[ɪm'pɔːt(ə)nt]	['brəʊkə(r)]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	['emɪnənt]	['æktə(r)]	[mɪ'stɪəriəsli]	[ænd; ənd]
WHEN	**AN**	**IMPORTANT**	**BROKER**	**AND**	**AN**	**EMINENT**	**ACTOR**	**MYSTERIOUSLY**	**AND**
什么时候	一个	重要的	经纪人	和	一个	杰出	演员	神秘地	和

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli]	['vænɪʃd]	,	[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]	[ðə; ði]	[pə'liːs]	['wʌrid]	.
SIMULTANEOUSLY	**VANISHED**	**,**	**IT**	**HAD**	**THE**	**POLICE**	**WORRIED**	**.**
同时地	消失了	,	它	有	这	警察	担心	.

一位重要经纪人和一位著名演员神秘地同时失踪，这让警方感到担忧。

[wen]	[ɒn]	[tɒp]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	['dɔːtə(r)]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	[rɪ'taɪəd]	['bɪznəs]	[mæn]
WHEN	**ON**	**TOP**	**OF**	**THAT**	**THE**	**BEAUTIFUL**	**DAUGHTER**	**OF**	**A**	**RETIRED**	**BUSINESS**	**MAN**
什么时候	在	顶部	的	那	这	美丽的	女儿	的	一个	退休	商业	男人

[hɪ'sterɪkli]	[rɪ'pɔːtɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	[gɒn]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[treɪs]	,
HYSTERICALLY	**REPORTED**	**HER**	**FATHER**	**GONE**	**WITHOUT**	**A**	**TRACE**	**,**
歇斯底里地	据报道	她	父亲	已消失	没有	一个	痕迹	,

雪上加霜的是，一位退休商人的漂亮女儿歇斯底里地报案称她的父亲无故失踪了。

[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	['mætə(r)]	[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]	['feɪməs]	[dɪ'tektɪv]	['lævəndə(r)]	[hɪm'self]	.
IT	**BECAME**	**A**	**MATTER**	**FOR**	**THE**	**FAMOUS**	**DETECTIVE**	**LAVENDER**	**HIMSELF**	**.**
它	成为	一个	事情	为了	这	著名的	侦探	薰衣草	他自己	.

这件事最终由著名侦探拉文德亲自处理。

[maɪ]	[frend]	['lævəndə(r)]	[dwelt]	[ʌp]	[fɔː(r)]	[flaɪts]	[ɒv; əv]	[steps]	,	[ə; eɪ]	['wɪərisəm]	[klaɪm]	[ən'les]	[wʌn]
My	**friend**	**Lavender**	**dwelt**	**up**	**four**	**flights**	**of**	**steps**	**,**	**a**	**wearisome**	**climb**	**unless**	**one**
我的	朋友	薰衣草	居住	向上	四	航班	的	步骤	,	一个	令人厌倦的	爬	除非	一

[wɜː(r); wə(r)][ɪn]	['treɪnɪŋ]	.
were	**in**	**training**	**.**
是	在	训练	.

我的朋友拉文德住在四层楼梯上，除非是经过训练的人，否则爬楼梯会很累。

['əʊnli][ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['lændɪŋz]	[æt; ət][ðə; ði]	[end]	[ɒv; əv]	['evri]	[flaɪt]	[kept]	[ˌem 'iː][frɒm; frəm]	['perɪʃɪŋ]
Only	**the**	**little**	**landings**	**at**	**the**	**end**	**of**	**every**	**flight**	**kept**	**me**	**from**	**perishing**
仅有的	这	小的	着陆	在	这	结尾	的	每一个	航班	保留	我	从	消亡

[ɒv; əv]	[θɜːst]	[ænd; ənd]	[fə'tiːg]	[ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən]	[wʌn]	[ə'sent]	.
of	**thirst**	**and**	**fatigue**	**on**	**more**	**than**	**one**	**ascent**	**.**
的	口渴	和	疲劳	在	更多的	比	一	上升	.

只有每次飞行结束时的短暂着陆才能让我免于在多次爬升过程中因口渴和疲劳而丧命。

[səʊ][æt; ət] [liːst] [ai][təʊld]['lævəndə(r)] .

So	at	least	I	told	Lavender	.
所以	在	至少	我	讲述	薰衣草	.

所以至少我告诉了拉文德。

[ðə; ði] ['dʒɜːni] ['ɒfəd] [nəʊ] ['dɪfɪkəltɪz] [tuː; tə] [ðæt] ['ædʒaɪl] [jʌŋ] [mæn] [hɪm'self] .

The	journey	offered	no	difficulties	to	that	agile	young	man	himself	.
这	旅行	提供	不	困难	到	那	敏捷	年轻的	男人	他自己	.

对于这位身手敏捷的年轻人来说，这段旅程毫无困难。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai][ɪn'klaɪnd] [tə'wɔːd] — [wel] , ['staʊtnəs] .

The	trouble	with	me	was	that	I	inclined	toward	—	well	,	stoutness	.
这	麻烦	和	我	曾是	那	我	倾斜	朝向	—	出色地	,	腴	.

我的问题在于我容易——嗯，体态丰腴。

“ [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ]['proʊtests; prə'tests] ,

“	The	rooms	are	comfortable	,	”	he	would	reply	to	my	protests	,
“	这	房间	是	舒服的	,	”	他	会	回复	到	我的	抗议活动	,

面对我的抗议，他会回答说：“房间很舒适。”

“ [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ə'fɔːd] [æn; ən] ['eksələnt] [vjuː] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [taʊn] ,

“	the	windows	afford	an	excellent	view	of	an	interesting	corner	of	town	,
“	这	视窗	买得起	一个	出色的	看法	的	一个	有趣的	角落	的	镇	,

“从窗户可以欣赏到小镇一个有趣角落的绝佳景色，

[ænd; ənd][ðə; ði] [steəz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

and	the	stairs	are	at	once	a	protection	and	a	blessing	.
和	这	楼梯	是	在	一次	一个	保护	和	一个	祝福	.

楼梯既是保护，也是恩赐。

[ðə; ði]['eksəsaɪz][ai][get][ɪn]['gəʊɪŋ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ,

The	exercise	I	get	in	going	up	and	down	is	distinctly	beneficial	,
这	锻炼	我	得到	在	去	向上	和	向下	是	明显地	有利	,

上下楼梯带来的锻炼效果非常有益。

[waɪl] [fɔː(r)] [flaɪts] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] [fə'mɪdəb(ə)l][tuː; tə] [dɔːnt] [bɔːrz] [ænd; ənd]['eni] [bʌt; bət] ['veri]

while	four	flights	are	sufficiently	formidable	to	daunt	bores	and	any	but	very
尽管	四	航班	是	足够	强大	到	吓住	钻孔	和	任何	但	非常

[dɪ'tɜːmɪnd] ['klaɪənts][ænd; ənd] [frendz] .

determined	clients	and	friends	.
决定	客户	和	朋友们	.

而四趟航班足以吓退无聊的人，以及除意志非常坚定的客户和朋友之外的任何人。

[ðʌs] [maɪ] ['præktɪs] [ɪz] [kept] [wɪ'ðɪn] ['riːznəbl] [baʊndz] ,

Thus	my	practice	is	kept	within	reasonable	bounds	,
因此	我的	实践	是	保留	之内	合理的	界限	,

因此，我的做法始终保持在合理的范围内。

[maɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [klɑːs] ,

my	bank	account	is	not	the	envy	of	the	criminal	class	,
我的	银行	帐户	是	不是	这	嫉妒	的	这	刑事	班级	,

我的银行账户可不是犯罪分子羡慕的对象。

[ænd; ənd][maɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪmətS] [dʌz] [nɒt] [ˌəʊvə'fləʊ] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [speɪs] [æt; ət][maɪ]

and	my	circle	of	intimates	does	not	overflow	the	social	space	at	my
和	我的	圆圈	的	亲密	做	不是	溢出	这	社会的	空间	在	我的

[dɪ'spəʊz(ə)l] .

disposal	.
处理	.

我的亲密朋友圈并没有超出我所能支配的社交空间。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ][rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)] [tʃiːp] .

Besides	**,**	**the**	**rooms**	**are**	**cheap**	**.**
除了	,	这	房间	是	便宜的	.

此外，房间价格也很便宜。

" [ðə; ðɪ] ['riːəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['lævəndərz] [rʊmz; ruːmz][wɒz; wəz][ðeə(r)] [kən'viːniəns] [tuː; tə]

"	**The**	**really**	**important**	**thing**	**about**	**Lavender's**	**rooms**	**was**	**their**	**convenience**	**to**
"	这	真的	重要的	事物	关于	薰衣草的	房间	曾是	他们的	方便	到

[ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] .

transportation	**.**
运输	.

"薰衣草酒店房间最重要的优点就是交通便利。"

[əʊvə'lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['maɪnə(r)] ['bɪznəs] ['sekʃ(ə)n] , [nɒt] [tuː] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ʃɪ'kɑːgəʊ] [luːp] [tuː; tə]

Overlooking	**a**	**minor**	**business**	**section**	**,**	**not**	**too**	**far**	**from**	**the**	**Chicago**	**Loop**	**to**
俯瞰	一个	次要的	商业	部分	,	不是	也	远的	从	这	芝加哥	环形	到

[biː; bi] [rɪ'məʊt] ,

be	**remote**	**,**
是	偏僻的	,

俯瞰一小片商业区，距离芝加哥市中心不远，不算偏僻。

[ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] ['frʌntɪd] [nɔːθ] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːθ]

the	**windows**	**fronted**	**north**	**and**	**west**	**and**	**beneath**	**them**	**to**	**the**	**north**
这	视窗	正面	北	和	西方	和	下面	他们	到	这	北

['æktʃuəli] [leɪ] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n] .

actually	**lay**	**an**	**elevated**	**railroad**	**station**	**.**
实际上	躺	一个	升高	铁路	车站	.

窗户朝北和朝西，窗户北侧下方实际上是一个高架火车站。

[ænd; ənd] ['mɔːrli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sentrəl] ['diːteɪl] , [huː] ['pætrənaiz] [ðə; ðɪ] " [el] ,

And	**Morley**	**of**	**the**	**Central**	**Detail**	**,**	**who**	**patronized**	**the**	**"**	**L**	**,**
和	莫利	的	这	中央	细节	,	WHO	受惠	这	"	L	,

还有中央分队的莫利，他经常光顾"L"

" ['nevə(r)] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [tuː] [fɑː(r)][nɔː(r)][ðə; ðɪ] [steps] [tuː] ['njuːmərəs] .

"	**never**	**found**	**the**	**place**	**too**	**far**	**nor**	**the**	**steps**	**too**	**numerous**	**.**
"	绝不	成立	这	地方	也	远的	也不	这	步骤	也	很多的	.

"我从未觉得这个地方太远，也从未觉得台阶太多。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)] [jʌŋ] [dɪ'tektɪv] ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['regjələ(r)] [fɔːs] ,

He	**was**	**a**	**clever**	**young**	**detective**	**sergeant**	**of**	**the**	**regular**	**force**	**,**
他	曾是	一个	聪明的	年轻的	侦探	军士	的	这	常规的	力量	,

他是一位聪明机智的正规警队年轻侦探警长。

[huː] [ə'keɪʒnəli] ['vɪzɪtɪd] ['lævəndə(r)] — ['klevə(r)] ['tʃiːfli] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf]

who	**occasionally**	**visited**	**Lavender**	**—**	**clever**	**chiefly**	**in**	**that**	**he**	**had**	**sense**	**enough**
WHO	偶尔	到访	薰衣草	—	聪明的	主要	在	那	他	有	感觉	足够的

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['lævəndə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['dɪfɪkəltɪz] .

to	**come**	**to**	**Lavender**	**when**	**he**	**was**	**in**	**difficulties**	**.**
到	来	到	薰衣草	什么时候	他	曾是	在	困难	.

他偶尔会去看望拉文德——他很聪明，因为他有足够的智慧在遇到困难时来找拉文德。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ðɪ] [steps] [ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][bæd]['hjuːmə(r)] ,

One	**morning**	**he**	**came**	**up**	**the**	**steps**	**in**	**an**	**unusually**	**bad**	**humor**	**,**
一	早晨	他	来了	向上	这	步骤	在	一个	异常地	坏的	幽默	,

一天早上，他心情异常糟糕地走上台阶。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] .

and	**that**	**is**	**part**	**of**	**the**	**story**	**I**	**have**	**to**	**tell**	**.**
和	那	是	部分	的	这	故事	我	有	到	告诉	.

而这正是我要讲述的故事的一部分。

[ai][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] ['lævəndə(r)][ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] ,

I	had	spent	the	night	with	Lavender	and	we	had	just	finished	breakfast	,
我	有	花费	这	夜晚	和	薰衣草	和	我们	有	只是	完成的	早餐	,

我昨晚在拉文德家过夜，我们刚吃完早餐。

[sent] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ˌrestərə'tɜ:(r)] [ɒn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ,

sent	up	by	the	restaurateur	on	the	corner	,
发送	向上	经过	这	餐馆老板	在	这	角落	,

由街角餐馆老板送来的

[wen] [wi:; wi] [hɜ:d] ['mɔ:rliz] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] ['ʃɔ:tli] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [mə'rəʊs] ['kaʊntənəns] .

when	we	heard	Morley's	footsteps	and	shortly	beheld	his	morose	countenance	.
什么时候	我们	听到	莫利	脚步声	和	不久	观看	他的	忧郁	面容	.

我们听到了莫利的脚步声，不久便看到了他阴郁的表情。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['pætrənaɪzɪŋ] [nɒd][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] ['wɔ:mli] [wɪð] ['lævəndə(r)] .

He	gave	me	a	patronizing	nod	and	shook	hands	warmly	with	Lavender	.
他	给予	我	一个	居高临下	点头	和	摇晃	双手	热情地	和	薰衣草	.

他居高临下地点了点头，然后热情地和拉文德握了握手。

[wi:; wi] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪl] [ɒv; əv][wəʊ] .

We	listened	to	his	tale	of	woe	.
我们	听着	到	他的	故事	的	悲哀	.

我们听他讲述了自己的悲惨遭遇。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [wʌn]['pi:tə(r)] - , [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)]['brəʊkə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]

It	seemed	this	time	that	one	Peter	Vanderdonck	,	a	picture	broker	of	some
它	似乎	这	时间	那	一	彼得	-	,	一个	图片	经纪人	的	一些

[ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

这一次，似乎是一位名叫彼得·范德东克（Peter Vanderdonck）的重要图片经纪人

[hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd] [ðæt] ['mɔ:rli] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] [end] .

had	disappeared	and	that	Morley	was	at	his	wit's	end	.
有	消失	和	那	莫利	曾是	在	他的	机智的	结尾	.

他消失了，莫利束手无策。

“ ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klu:] ,

“	Usually	,	”	said	he	,	“	there's	some	sort	of	a	clue	,
“	通常	,	”	说	他	,	“	有	一些	种类	的	一个	线索	,

“通常，”他说，“都会有一些线索。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] [θɪŋ] [ðæt] [rɪ'zemb(ə)lz][wʌn] .

but	in	this	case	there	isn't	any	thing	that	resembles	one	.
但	在	这	案件	那里	不是	任何	事物	那	类似	一	.

但在这个例子中，没有任何类似的东西。

[ai][kænt][get] ['stɑ:tɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klu:] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , ” [hi:; hi] ['grʌmbld] [wɪð] [pə'θetɪk]

I	can't	get	started	without	a	clue	of	some	kind	,	”	he	grumbled	with	pathetic
我	不能	得到	开始	没有	一个	线索	的	一些	种类	,	”	他	咕哝	和	可怜的

[prə'fænəti] .

profanity	.
亵渎	.

“没有一点线索我根本没法开始，”他用可怜兮兮的脏话抱怨道。

“ [hu:] [rɪ'pɔ:tɪd] [hɪm] ['mɪsɪŋ] ? ” [ɑ:skt] ['lævəndə(r)] .

“	Who	reported	him	missing	?	”	asked	Lavender	.
“	WHO	据报道	他	丢失的	?	”	问	薰衣草	.

“是谁报案说他失踪了？”拉文德问道。

“ [hɪz; ɪz] [dæm] ['lændlɔ:d] , ” [sed] ['mɔ:rli] .
“ His damn landlord , ” said Morley .
“ 他的 该死 房东 , ” 说 莫利 .

“他那该死的房东，”莫利说道。

“ [ðɪs] - ['dɪd(ə)nt][send][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][rent][ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
“ This Vanderdonck didn't send a check for his rent or something like that ,
“ 这 - 没有 发送 一个 查看 为了 他的 租 或者 某物 喜欢 那 ,

“这个范德东克没寄支票交房租之类的，

[səʊ][ðə; ði] [gai] — [neɪmz] [dʒaɪlz] — [sendz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'li:s] .
so the guy — name's Giles — sends for the police .
所以 这 盖伊 — 名字 吉尔斯 — 发送 为了 这 警察 .

于是，这个名叫吉尔斯的家伙就打电话叫了警察。

[θɪŋks] [wɪr] [bɪl] [kə'lektər] , [ai] [ges] .
Thinks we're bill collectors , I guess .
思考 是 账单 收藏家 , 我 猜测 .

我猜他以为我们是讨债公司。

[dæm] ['sɪli] [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] .
Damn silly in my opinion .
该死 愚蠢的 在 我的 观点 .

我觉得这简直愚蠢至极。

- ['prɒbəbli] [dʒʌst] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz][rent] .
Vanderdonck's probably just gone out of town and forgotten his rent .
- 大概 只是 已消失 出去 的 镇 和 被遗忘的 他的 租 .

范德东克可能只是出城了，忘了交房租。

” ['lævəndə(r)] [grɪnd] .
” Lavender grinned .
” 薰衣草 咧嘴一笑 .

薰衣草咧嘴一笑。

“ [ɪz][ðə; ði]['ju:ʒuəl] - [faʊl] [pleɪ] - [sə'spektɪd] ? ”
“ Is the usual ' foul play ' suspected ? ”
“ 是 这 通常 - 犯规 玩 - 怀疑 ? ”

“是否怀疑存在常见的‘谋杀’行为？”

“ [baɪ][ðə; ði]['lændlɔ:d][ænd; ənd][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] , [ʃʊə(r)] ! ” [rɪ'plaɪd] ['mɔ:rli] [wɪð] ['hevi] ['aɪrəni] .
“ By the landlord and the newspapers , sure ! ” replied Morley with heavy irony .
“ 经过 这 房东 和 这 报纸 , 当然 ! ” 回复 莫利 和 重的 讽刺 .

“房东和报纸都这么说，当然了！”莫利带着浓重的讽刺意味回答道。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
“ There's nothing to indicate it .
“ 有 没有什么 到 表明 它 .

“没有任何迹象表明这一点。”

[aɪv] [bi:n] [θru:] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .
I've been through his office .
我已经 到过 通过 他的 办公室 .

我去过他的办公室。

[nəʊ][saɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
No signs of a struggle .
不 标志 的 一个 斗争 .

没有搏斗痕迹。

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么！

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][left][ˌaɪ 'tiː] .

Just	as	he	must	have	left	it	.
只是	作为	他	必须	有	左边	它	.

就像他离开时那样。

[nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [muːvd] .

Not	a	thing	moved	.
不是	一个	事物	已搬	.

一动不动。

[hiː; hi] [mait] ['nevə(r)]['iːv(ə)n][hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] . ”

He	might	never	even	have	used	it	,	for	all	the	evidence	.	”
他	可能	绝不	甚至	有	用过的	它	,	为了	全部	这	证据	.	”

种种迹象表明，他可能根本就没用过那东西。

“ [wel] , ” [smaɪld]['lævəndə(r)] , “ ['mɜːdə(r)] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz][ə'kɜː(r)][ɪn][ə; eɪ][mænz] ['ɒfɪs] .

“	Well	,	”	smiled	Lavender	,	“	murder	doesn't	always	occur	in	a	man's	office	.
“	出色地	,	”	微笑	薰衣草	,	“	谋杀	不	总是	发生	在	一个	男人的	办公室	.

“嗯，”拉文德笑着说，“谋杀案并不总是发生在男人的办公室里。”

[ɪts] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][həʊm] . ”

It's	conceivable	that	a	man	may	be	killed	in	the	street	or	in	his	home	.	”
它是	可以想象的	那	一个	男人	可能	是	被杀	在	这	街道	或者	在	他的	家	.	”

一个人有可能在街头或家中被杀害。

“ [ʃʊə(r)] , ” [ə'griːd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

“	Sure	,	”	agreed	the	detective	.
“	当然	,	”	同意	这	侦探	.

“当然，”侦探同意道。

“ [ai] [eɪnt] [ə; eɪ] [fuːl] .

“	I	ain't	a	fool	.
“	我	不是	一个	傻子	.

“我可不是傻瓜。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [duː; də][ai] [stɑːt] [wen] [ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] [kluː] ?

But	where	do	I	start	when	there	ain't	a	clue	?
但	在哪里	做	我	开始	什么时候	那里	不是	一个	线索	?

但我一无所知，该从何入手呢?

['nəʊbədi] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] - [bʌt; bət] [ðɪs] [dʒaɪlz]['pɜːs(ə)n] ,

Nobody	seems	to	know	Vanderdonck	but	this	Giles	person	,
无人	似乎	到	知道	-	但	这	吉尔斯	人	,

除了吉尔斯之外，似乎没有人认识范德东克。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiːz] [gɒt] ['relətɪvz] [ɔː(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][lɑːst] [siːn] .

and	nobody	seems	to	know	where	he	lives	or	whether	he's	got	relatives	or	when	he	was	last	seen	.
和	无人	似乎	到	知道	在哪里	他	生活	或者	无论	他是	得到	亲属	或者	什么时候	他	曾是	最后的	已见	.

似乎没有人知道他住在哪里，也没有人知道他是否有亲人，更没有人知道他最后一次露面是什么时候。

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][blæŋk][wɔːl] , ” [hiː; hi] [endid] , [wɪð] [mɔː(r)][prə'fænəti] .

It's	just	a	blank	wall	,	”	he	ended	,	with	more	profanity	.
它是	只是	一个	空白的	墙	,	”	他	结束	,	和	更多的	亵渎	.

“那只是一面白墙，”他最后又爆了几句粗口。

“ [ə; eɪ] ['blæŋkɪti] - [blæŋk] [wɔːl] , ['evɪdəntli] , ” [əb'zɜːvd] ['lævəndə(r)] .

“	A	blankety	-	blank	wall	,	evidently	,	”	observed	Lavender	.
“	一个	毯子	-	空白的	墙	,	显然	,	”	观察到	薰衣草	.

“显然，这是一面光秃秃的墙，”拉文德评论道。

“ [wel] , ['mɔ:rli] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə][du:; də] .
“ **Well , Morley , I don't know what you expect me to do .**
“ 出色地 , 莫利 , 我 不 知道 什么 你 预计 我 到 做 .

“莫利，我不知道你希望我做什么。”

[ai][kænt] [ri:tʃ] ['ɪntu:][maɪ][vest] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [pʊl] [aʊt][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] .
I can't reach into my vest pocket and pull out the missing man .
我 不能 抵达 进入 我的 背心 口袋 和 拉 出去 这 丢失的 男人 .

我不可能把手伸进背心口袋里把失踪的人掏出来。

[wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] !
Wish I could !
希望 我 可以 !

真希望我能做到!

[aɪm]['gəʊɪŋ] [daʊn] [taʊn] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ðəʊ] ,
I'm going down town this afternoon though ,
我是 去 向下 镇 这 下午 尽管 ,

我今天下午要去市中心。

[ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['fɛloʊz] [rʊmz; ru:mz] [wɪð] [ju:; jʊ] [ɪf] [ðæts] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɒnt] .
and I'll look over this fellow's rooms with you if that's what you want .
和 患病的 看 超过 这 同伴们 房间 和 你 如果 那就是 什么 你 想 .

如果你愿意的话，我可以陪你一起看看这个人的房间。

[gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ə'dres] , [ænd; ənd] [lets] [seɪ] [tu:] [ə'klɑ:k] .
Give me the address , and let's say two o'clock .
给 我 这 地址 , 和 我们来吧 说 二 点钟 .

告诉我地址，比如两点钟方向。

” [hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] ['nju:zpeɪpə(r)] .
” He smiled and picked up a morning newspaper .
” 他 微笑 和 挑选 向上 一个 早晨 报纸 .

他笑了笑，拿起一份晨报。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['mɔ:rli] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
“ By the way , Morley , ” he continued ,
“ 经过 这 方式 , 莫利 , ” 他 持续 ,

“对了，莫利，”他继续说道，

“ [ai] [həʊp] [æn; ən][ˌepɪ'demɪk][pv; əv] [dɪsə'pɪərənsɪz] [ɪz][nɒt][ə'baʊt][tu:; tə][bɪ'gɪn] .
“ I hope an epidemic of disappearances is not about to begin .
“ 我 希望 一个 流行性 的 失踪 是 不是 关于 到 开始 .

“我希望不会出现大规模失踪事件。”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['ʌðə(r)z] [rɪ'kɔ:dɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋz] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [keɪs] [meɪks]
There are two others recorded in this morning's paper , and your case makes
那里 是 二 其他的 记录 在 这 早晨 纸 , 和 你的 案件 制作
[θri:] .
three .
三 .

今天早上的报纸上还报道了另外两起类似案件，加上你的案件，就是第三起了。

” ['mɔ:rli] [lʊkt] [sə'spɪʃəs] , [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz][leg][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['pʊld] .
” Morley looked suspicious , as though he thought his leg was being pulled .
” 莫利 看起来 可疑的 , 作为 尽管 他 想法 他的 腿 曾是 存在 拉 .

“莫利一脸怀疑，好像觉得有人在捉弄他。”

“ [ai]['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs] - [ɪm] , ” [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
“ I didn't notice ' em , ” he admitted .
“ 我 没有 注意 - 呃 , ” 他 承认 .

“我没注意到他们，”他承认道。

“ [tʃɑːlz] ['merit] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

“	Charles	Merritt	is	one	of	them	.
“	查尔斯	梅里特	是	一	的	他们	.

“查尔斯·梅里特就是其中之一。”

[nəʊ] [hɪm] ?

Know	him	?
知道	他	?

认识他吗?

['rɑːðə(r)] [wel] [nəʊn] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] [kə'miːdiən] .

Rather	well	known	and	popular	comedian	.
相当	出色地	已知	和	受欢迎的	喜剧演员	.

一位颇有名气且受欢迎的喜剧演员。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - ['tɪnfɔɪl] [rɪ'vjuː] .

He	was	playing	in	the	-	Tinfoil	Revue	.
他	曾是	玩耍	在	这	-	锡箔纸	评论	.

他当时在“锡箔纸剧团”演出。

- [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [ə'gəʊ] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ,

-	He	didn't	show	up	at	the	theatre	a	few	nights	ago	,	or	at	least	,
-	他	没有	展示	向上	在	这	剧院	一个	很少	夜晚	前	,	或者	在	至少	,

“几天前他没去剧院，或者至少，

['nəʊbədi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm] .

nobody	seems	to	have	seen	him	.
无人	似乎	到	有	已见	他	.

似乎没有人见过他。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [mɪst] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [kjuː] , [wɪtʃ] [siːm] [streɪndʒ] .

And	nobody	missed	him	until	his	first	cue	,	which	seems	strange	.
和	无人	错过	他	直到	他的	第一的	提示	,	哪个	似乎	奇怪的	.

直到他发出第一个信号之前，没有人注意到他，这似乎很奇怪。

[wen] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [rɪ'spɒnd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ['evrɪbɒdi] [mɪst] [hɪm] .

When	he	didn't	respond	,	of	course	everybody	missed	him	.
什么时候	他	没有	回应	,	的	课程	大家	错过	他	.

他没有回应，大家当然都很想念他。

[hiː; hi] ['wʌznt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

He	wasn't	to	be	found	and	there	was	some	excitement	before	the
他	不是	到	是	成立	和	那里	曾是	一些	激动	前	这

['dɪfɪkəlti] [kʊd; kəd][biː; bi] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] .

difficulty	could	be	straightened	out	.
困难	可以	是	拉直	出去	.

人们找不到他，在问题解决之前，现场出现了一些混乱。

[ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] [went] [ə'hed] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

Eventually	they	went	ahead	without	him	.
最终	他们	去	前方	没有	他	.

最终，他们还是继续前进了，没有他。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['sevrəl] [deɪz] [əʊld][bʌt; bət][ðə; ði] [pres] [hæz; həz][dʒʌst][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	case	is	several	days	old	but	the	press	has	just	got	hold	of	it	.
这	案件	是	一些	天	老的	但	这	按	有	只是	得到	抓住	的	它	.

案件已经发生好几天了，但媒体最近才报道此事。

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] .

The	theatre	tried	to	keep	it	quiet	.
这	剧院	尝试	到	保持	它	安静的	.

剧院试图保持低调。

[ə; eɪ][kwɪə(r)] [keɪs] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ？ ”
A queer case , don't you think ? ”
一个 酷儿 案件 , 不 你 思考 ？ ”

这案子很奇怪，你不觉得吗?

“ [drʌŋk] ！ ” [dɪˈkleəd] [ˈmɔːrli] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃn] .
“ Drunk ! ” declared Morley without hesitation .
“ 醉 ！ ” 声明 莫利 没有 犹豫 .

“醉了！”莫利毫不犹豫地说道。

“ [huz] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈfeləʊ] ？ ”
“ Who's the other fellow ? ”
“ 谁是 这 其他 同伴 ？ ”

“另一个人是谁？”

“ [ɪts] [nɒt][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈlævəndə(r)] .
“ It's not a fellow , it's a woman , ” replied Lavender .
“ 它是 不是 一个 同伴 , 它是 一个 女士 , ” 回复 薰衣草 .

“不是男的，是女的，”拉文德回答道。

“ [ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . — [ˈmɪsɪz] . — ” [hiː; hi] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] — “ [ˈmɪsɪz] .
“ A Mrs . — Mrs . — ” he referred to the paper — “ Mrs .
“ 一个 太太 . — 太太 . — ” 他 指 到 这 纸 — “ 太太 .

“一位夫人——夫人——”他指着报纸说——“夫人。

[ˈdʒeɪmsən][ɒv; əv] [ˈrɒdʒəz] [pɑːk] .
Jameson of Rogers Park .
詹姆森 的 罗杰斯 公园 .

罗杰斯公园的詹姆森。

[naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [səˈbɜːbən] [ˈwɪdəʊ] .
Nice little suburban widow .
好的 小的 郊区 寡妇 .

一位和蔼可亲的郊区寡妇。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈʃɒpɪŋ] [ˈjestədeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ˈdɪd(ə)nt] [kʌm] [həʊm] . ”
She went shopping yesterday morning and didn't come home . ”
她 去 购物 昨天 早晨 和 没有 来 家 . ”

她昨天早上去购物了，然后就没回家。

“ [ɪn][ə; eɪ][ˈhɒspɪt(ə)l] [ˈsʌmweə(r)] , ” [əˈsɜːtɪd] [ˈmɔːrli] [ˈprɒmptli] .
“ In a hospital somewhere , ” asserted Morley promptly .
“ 在 一个 医院 某处 , ” 断言 莫利 及时 .

“在某家医院里，”莫利立即断言道。

“ [rʌn] [daʊn] , [ʌnˈkɒnʃəs] , [ænd; ənd][kænt] [tel] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
“ Run down , unconscious , and can't tell who she is .
“ 跑步 向下 , 无意识 , 和 不能 告诉 WHO 她 是 .

“她被撞倒在地，失去知觉，而且无法辨认自己是谁。”

[ʃɪl] [biː; bi] [faʊnd] [bɪˈfɔː(r)] [naɪt] .
She'll be found before night .
壳 是 成立 前 夜晚 .

天黑之前她会被找到的。

” [ˈlævəndə(r)] [saɪd] [ˈwɪmzɪk(ə)li] .
” Lavender sighed whimsically .
” 薰衣草 叹了口气 异想天开地 .

薰衣草若有所思地叹了口气。

“ [ɪts] [ʌnˈkæni] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [sɒlv] [ðiːz] [ˈmɪstəriz] , [ˈmɔːrli] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It's uncanny the way you solve these mysteries , Morley , ” he said .
“ 它是 不可思议 这 方式 你 解决 这些 谜团 , 莫利 , ” 他 说 .

“莫利，你解决这些谜团的方式真是不可思议，”他说。

“ [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [twaɪs] [ðə; ði] [taɪm] !
“ I wish I could do it in twice the time !
“ 我 希望 我 可以 做 它 在 两次 这 时间 !

“我希望我能用两倍的时间完成它！”

[wel] , [wel] ,
Well , well ,
出色地 , 出色地 ,

嗯，嗯

[aɪm] [nɒt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈeni] [kəˈnekʃn] [bɪˈtwiːn] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ænd; ənd]
I'm not trying to suggest that there is any connection between your case and
我是 不是 尝试 到 建议 那 那里 是 任何 联系 之间 你的 案件 和
[ðiːz] [ˈʌðə(r)z] .
these others .
这些 其他的 .

我并不是说你的案子和其他案子有什么联系。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [tuː] .
I'll see you at two .
患病的 看 你 在 二 .

两点见。

” [hiː; hi] [kɒkt] [æn; ən] [aɪ] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [wen] [ˈaʊə(r)] [ˈvɪzɪtə(r)] [hæd; həd] [dɪˈpɑːtɪd] .
” He cocked an eye at me when our visitor had departed .
” 他 上膛 一个 眼睛 在 我 什么时候 我们的 游客 有 已离开 .

“访客离开后，他朝我斜眼看了一眼。”

“ [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ˈlævəndə(r)] , ” [ai] [sed] ,
“ The worst of it is , Lavender , ” I said ,
“ 这 最差 的 它 是 , 薰衣草 , ” 我 说 ,

“最糟糕的是，拉文德，”我说。

“ [hiːz] [ˈprɒbəbli] [raɪt] [əˈbaʊt] [wʌn] [ɔː(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [keɪsɪz] .
“ he's probably right about one or both of those cases .
“ 他是 大概 正确的 关于 一 或者 两个都 的 那些 案例 .

“他关于其中一种或两种情况的说法可能都是对的。”

[wʌn] [keɪs] [dʌz] [rɪˈzemb(ə)l] [əˈnʌðə(r)] [ˈveri] [ˈkləʊsli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] ,
One case does resemble another very closely , for the most part ,
一 案件 做 类似 其他 非常 密切 , 为了 这 最多 部分 ,

在大多数情况下，这两个案例确实非常相似。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɒbviəs] [səˈluːʃ(ə)n] [ɪz] [ˈɒf(ə)n] [ɪˈnʌf] [ðə; ði] [kəˈrekt] [wʌn] [æz; əz] [juː; jʊ] [jɔːˈself] [təʊld]
and the obvious solution is often enough the correct one as you yourself told
和 这 明显的 解决方案 是 经常 足够的 这 正确的 一 作为 你 你自己 讲述
[ˌem ˈiː] . ”
me . ”
我 . ”

正如你之前告诉我的，显而易见的解决方法往往才是正确的。

“ [truː] , ” [əˈgriːd] [maɪ] [frend] .
“ True , ” agreed my friend .
“ 真的 , ” 同意 我的 朋友 .

“没错，”我的朋友同意道。

“ [hiː; hi] [meɪ] [ˈiːv(ə)n] [biː; bi] [raɪt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [keɪs] .
“ He may even be right about his own case .
“ 他 可能 甚至 是 正确的 关于 他的 自己的 案件 .

“他甚至可能对自己的情况判断是正确的。”

[ðɪs] - [meɪ] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ['veri] ['ɪnəsntli] , [æz; əz] ['mɔːrli] [sə'dʒests]
This Vanderdonck may have gone out of town very innocently , as Morley suggests
这 - 可能 有 已消失 出去 的 镇 非常 天真地 , 作为 莫利 建议
. : .

正如莫利所说，这位范德东克可能只是无辜地离开了小镇。

[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['hæpənz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
It's because it is so nearly always the expected that happens , in spite of the
它是 因为 它 是 所以 几乎 总是 这 预期的 那 发生 , 在 尽管如此 的 这
[əʊld] ['mæksɪm] ,
old maxim ,
老的 格言 ,

这是因为，尽管有那句古老的格言说，但这种情况几乎总是如预期般发生。

[ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['bɒdi] [ɒv; əv] [men] .
that the police are on the whole a successful body of men .
那 这 警察 是 在 这 所有的 一个 成功的 身体 的 男人 .

总体而言，警察是一支成功的队伍。

[bʌt; bət] , [hə'ləʊ] !
But , hello !
但 , 你好 !

但是，你好！

[huz] [ðɪs] ?
Who's this ?
谁是 这 ?

这是谁?

" [ðeə(r)] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːbel] .
" There had interrupted him a long ring at the doorbell .
" 那里 有 中断 他 一个 长的 戒指 在 这 门铃 .

"一阵长长的门铃声打断了他。"

" [ai] [həʊp] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌepɪ'demɪk] , [ðæt] [æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] [ɪz] [nɒt] [ə'baʊt] [tuː; tə]
" I hope , speaking of epidemics , that an epidemic of visitors is not about to
" 我 希望 , 请讲 的 流行病 , 那 一个 流行性 的 访客 是 不是 关于 到
[bɪ'gɪn] ,
begin ,
开始 ,

"说到流行病，我希望不会出现游客激增的流行病。"

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" he continued .
" 他 持续 .

他继续说道。

" [nəʊ] ['hevi] [steps] [ðɪs] [taɪm] , ['gɪlrʌθ] , [nɔː(r)] [duː; də] [ðeɪ] [kʌm] [tuː] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
" No heavy steps this time , Gilruth , nor do they come two at a time .
" 不 重的 步骤 这 时间 , 吉尔鲁斯 , 也不 做 他们 来 二 在 一个 时间 .

"这次没有沉重的脚步声，吉尔鲁斯，他们也不是一次两个地来。"

[lait] — ['ræpɪd] , [bʌt; bət] [lait] .
Light — rapid , but light .
光 — 迅速的 , 但 光 .

光——速度快，但很轻。

[tʃʌk] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , ['gɪli] .
Chuck the dishes out of sight like a good fellow , Gilly .
查克 这 菜肴 出去 的 视线 喜欢 一个 好的 同伴 , 吉利 .

吉利，像个好兄弟一样把盘子扔到看不见的地方去。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əˈbaʊt][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ]['wʊmən] . ”

We	are	about	to	receive	a	woman	.	”
我们	是	关于	到	收到	一个	女士	.	”

我们即将接待一位女士。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪə(r)][əˈbaʊt] [əˈnʌðə(r)]

“	I	have	a	feeling	,	”	said	I	,	“	that	we	are	going	to	hear	about	another
“	我	有	一个	感觉	,	”	说	我	,	“	那	我们	是	去	到	听到	关于	其他

[mɪˈstɪəriəs] [ˌdɪsəˈpɪərəns] .

mysterious	disappearance	.
神秘	消失	.

“我有一种感觉，”我说，“我们将听到另一起神秘失踪事件。”

” ['lævəndə(r)] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] .

”	Lavender	looked	interested	.
”	薰衣草	看起来	感兴趣的	.

拉文德看起来很感兴趣。

“ [ðə; ði] [djuːs] [juː; jʊ][hæv; həv] !

“	The	deuce	you	have	!
“	这	二	你	有	!

“你拥有的那两块！”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['gɪli] , [aɪ]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Do	you	know	,	Gilly	,	I	also	had	one	for	a	moment	.
做	你	知道	,	吉利	,	我	还	有	一	为了	一个	片刻	.

吉莉，你知道吗，我也曾有过那么一瞬间的这种感觉。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['riːəli] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪkˈspekt] , [raɪt] [ɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv] ['sɑːdʒənt] ['mɔːrli] .

But	it	is	really	too	much	to	expect	,	right	on	the	heels	of	Sergeant	Morley	.
但	它	是	真的	也	很多	到	预计	,	正确的	在	这	高跟鞋	的	军士	莫利	.

但紧随莫利中士之后，这样的期望确实太高了。

” [ðə; ði] ['leɪdiz] [nɒk] [fel] [əˈpɒn][ðə; ði][dɔː(r)]['pæn(ə)l] .

”	The	lady's	knock	fell	upon	the	door	panel	.
”	这	女士的	敲	跌倒	之上	这	门	控制板	.

“女士的敲门声落在了门板上。”

“ [ˌnevəðəˈles] , ” ['wɪspəd] ['lævəndə(r)] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

“	Nevertheless	,	”	whispered	Lavender	,	“	I	am	sure	you	are	right	.
“	尽管如此	,	”	低声说道	薰衣草	,	“	我	是	当然	你	是	正确的	.

“然而，”薰衣草低声说，“我相信你是对的。”

” [hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['entəd] [mɪs] ['ʃɜːli] ['maɪnə(r)] .

”	He	opened	the	door	,	and	there	entered	Miss	Shirley	Minor	.
”	他	打开	这	门	,	和	那里	进入	错过	雪莉	次要的	.

他打开门，雪莉·米诺小姐走了进来。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [saɪt] [ɔː(r)][baɪ]['ɪnstɪŋkt] .

Of	course	,	we	did	not	know	her	by	sight	or	by	instinct	.
的	课程	,	我们	做过	不是	知道	她	经过	视线	或者	经过	本能	.

当然，我们既没有见过她，也没有凭直觉认识她。

[wiː; wi] ['lɜːnɪd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps][sʌm; səm]['sekəndz; sɪˈkɒndz]['ɑːftə(r)]

We	learned	her	name	from	her	own	lips	some	seconds	after
我们	学习	她	姓名	从	她	自己的	嘴唇	一些	秒	后

[hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] .

her	appearance	.
她	外貌	.

她出现几秒钟后，我们就从她自己口中得知了她的名字。

[wiː; wi] [njuː] ['əʊnli][ɪn] [ðæt] [fɜːst] [glɑːns] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'strɔːdnrəli] ['lʌvli] [jʌŋ] ['wʊmən] [stʊd]

We	knew	only	in	that	first	glance	that	an	extraordinarily	lovely	young	woman	stood
我们	知道	仅有的	在	那	第一的	瞥一眼	那	一个	非常	迷人的	年轻的	女士	站立

[ɒn][ðə; ði] ['dɔːˌsɪl] .

on	the	doorsill	.
在	这	门槛	.

我们只看了一眼就知道，站在门槛上的是一位极其美丽的年轻女子。

[smɔːl] , [dɑːk] , [ə'lɜːt] .

Small	,	dark	,	alert	.
小的	,	黑暗的	,	警报	.

小巧、肤色暗沉、机警。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bluː] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es]

Her	eyes	,	blue	and	anxious	,	looked	from	one	to	the	other	of	us
她	眼睛	,	蓝色的	和	焦虑的	,	看起来	从	一	到	这	其他	的	我们

[ænd; ənd]['set(ə)ld][ə'pɒn]['lævəndə(r)] .

and	settled	upon	Lavender	.
和	定居	之上	薰衣草	.

她那双蓝色的眼睛里充满了焦虑，目光在我们之间来回游移，最后落在了拉文德身上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][smaɪl][æt; ət][wʌns]['iːgə(r)][ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] [pleɪd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

A	little	smile	at	once	eager	and	wistful	played	about	her	lips	.
一个	小的	微笑	在	一次	渴望的	和	怅惘	玩	关于	她	嘴唇	.

她嘴角泛起一丝既渴望又怅然的微笑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai][ˌeɪ 'em] ['ʃɜːli] ['maɪnə(r)] .

Then	she	said	,	“	I	am	Shirley	Minor	.
然后	她	说	,	“	我	是	雪莉	次要的	.

然后她说：“我是雪莉·米诺。”

[meɪ] [ai] [kʌm] [ɪn] ?

May	I	come	in	?
可能	我	来	在	?

我可以进来吗?

” [ðə; ði] [neɪm] [ment] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][bʌt; bət][wiː; wi] [smaɪld] [ɪn]

”	The	name	meant	nothing	in	the	world	to	either	of	us	but	we	smiled	in
”	这	姓名	意思是	没有什么	在	这	世界	到	任何一个	的	我们	但	我们	微笑	在

['juːnɪs(ə)n] ,

unison	,
齐声	,

“这个名字对我们俩来说毫无意义，但我们却不约而同地笑了。”

[laɪk][ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] ['djuːəʊ] .

like	a	vaudeville	duo	.
喜欢	一个	杂耍剧	二人组	.

就像一对滑稽剧二人组。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] ['lævəndə(r)] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai] ['ædɪd] , “ [pliːz] [duː; də] ! ”

“	Of	course	,	”	said	Lavender	,	and	I	think	I	added	,	“	Please	do	!	”
“	的	课程	,	”	说	薰衣草	,	和	我	思考	我	额外	,	“	请	做	!	”

“当然可以，”拉文德说，我想我又补充道，“请务必这样做！”

“ [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [səʊ][ai] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] .

“	You	had	a	visitor	,	”	she	said	,	“	so	I	waited	until	he	had	gone	.
“	你	有	一个	游客	,	”	她	说	,	“	所以	我	等待	直到	他	有	已消失	.

“你接待了一位访客，”她说，“所以我等到他离开后才离开。”

" [wiː; wi] ['siːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns][ɪk'spləʊdɪd][hɜː(r); hə(r)]

"	We	seated	her	near	the	window	where	she	at	once	exploded	her
"	我们	坐着	她	靠近	这	窗户	在哪里	她	在	一次	爆炸了	她

['bɒmʃel] .

bombshell	.
重磅炸弹	.

"我们让她坐在窗边，她立刻就抛出了一个重磅炸弹。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

It	was	not	quite	unexpected	.
它	曾是	不是	相当	意外	.

这倒也并非完全出乎意料。

" ['mɪstə(r)] . ['lævəndə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɪtiəsli] , " [maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] !

"	Mr	.	Lavender	,	"	she	said	piteously	,	"	my	father	has	disappeared	!
"	先生	.	薰衣草	,	"	她	说	可怜地	,	"	我的	父亲	有	消失	!

"拉文德先生，"她悲惨地说，"我父亲失踪了！"

" [ai] [lʊkt] [æt; ət]['lævəndə(r)] .

"	I	looked	at	Lavender	.
"	我	看起来	在	薰衣草	.

我看了看薰衣草。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ʃɜːli] ['maɪnə(r)] .

He	was	looking	at	Shirley	Minor	.
他	曾是	寻找	在	雪莉	次要的	.

他当时正在看着雪莉·米诺。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sə'praɪzd] [nɔː(r)][ɪk'saɪtɪd] .

He	was	not	in	the	least	surprised	nor	excited	.
他	曾是	不是	在	这	至少	惊讶	也不	兴奋的	.

他丝毫没有感到惊讶或兴奋。

[hiː; hi] ['mɪəli] [smaɪld] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] .

He	merely	smiled	encouragingly	at	the	girl	.
他	仅仅	微笑	令人鼓舞的是	在	这	女孩	.

他只是鼓励地朝女孩笑了笑。

" [jes] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	?	"	he	said	.
"	是的	?	"	他	说	.

"是的？"他说道。

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][wɒnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][hɪm] .

"	And	of	course	you	want	me	to	assist	you	to	find	him	.
"	和	的	课程	你	想	我	到	协助	你	到	寻找	他	.

"当然，你希望我协助你找到他。"

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][eɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

I	shall	be	happy	to	aid	,	of	course	.
我	将	是	快乐的	到	援助	,	的	课程	.

我当然乐意帮忙。

[dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [grɪp][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] , [mɪs] ['maɪnə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt]

Just	take	a	fresh	grip	on	your	nerves	,	Miss	Minor	,	and	tell	us	all	about
只是	拿	一个	新鲜的	紧握	在	你的	神经	,	错过	次要的	,	和	告诉	我们	全部	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

米诺小姐，请你冷静下来，把事情的来龙去脉都告诉我们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə][help] .

It	is	our	business	to	help	.
它	是	我们的	商业	到	帮助	.

帮助他人是我们的职责。

" [hɪz; ɪz][kɑːm] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [smaɪl][hæd; həd][ðə; ði][dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] .

"	His	calm	interest	and	his	cheerful	smile	had	the	desired	effect	.
"	他的	冷静的	兴趣	和	他的	快乐	微笑	有	这	想要的	影响	.

"他平静的兴趣和开朗的笑容达到了预期的效果。"

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti]['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk]

The	anxiety	faded	from	her	eyes	,	and	in	a	moment	she	smiled	back
这	焦虑	褪色	从	她	眼睛	,	和	在	一个	片刻	她	微笑	后退

[æt; ət][hɪm] .

at	him	.
在	他	.

她眼中的焦虑渐渐消失，片刻后，她对他露出了微笑。

" [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['fuːlɪʃ] ,

"	I'm	afraid	you	will	think	me	foolish	,
"	我是	害怕的	你	将要	思考	我	愚蠢	,

"恐怕你会觉得我愚蠢，"

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl]['fɑːðə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['juːʒuəl]['mænə(r)] .

for	after	all	father	may	have	disappeared	in	a	very	usual	manner	.
为了	后	全部	父亲	可能	有	消失	在	一个	非常	通常	方式	.

毕竟，父亲的失踪方式可能非常不寻常。

[ai] [miːn] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə]

I	mean	,	he	may	have	gone	away	for	a	little	while	without	bothering	to
我	意思是	,	他	可能	有	已消失	离开	为了	一个	小的	尽管	没有	烦人	到

[liːv] [wɜːd] .

leave	word	.
离开	单词	.

我的意思是，他可能离开了一段时间，甚至都没留下任何消息。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ai][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] .

Just	the	same	I	am	anxious	.
只是	这	相同的	我	是	焦虑的	.

尽管如此，我仍然感到焦虑。

[juː; jʊ] [siː] , [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [maɪ'self] .

You	see	,	I	have	been	away	for	some	time	myself	.
你	看	,	我	有	到过	离开	为了	一些	时间	我	.

你看，我自己也离开了一段时间。

['əʊnli] ['jestədeɪ] [ai] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [weə(r)] [ai][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

Only	yesterday	I	returned	from	New	York	where	I	have	been	for	some
仅有的	昨天	我	返回	从	新的	约克	在哪里	我	有	到过	为了	一些

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

我昨天刚从纽约回来，我在那里待了几个月。

['fɑːðə(r)][ɪz] ['hɑːdli] [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndənt] , [bʌt; bət][ai][dɪd][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm][wʌns][ɪn][ə; eɪ]

Father	is	hardly	a	notable	correspondent	,	but	I	did	hear	from	him	once	in	a
父亲	是	几乎	一个	值得注意的	通讯员	,	但	我	做过	听到	从	他	一次	在	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

父亲算不上一个经常与人通信的人，但我偶尔还是会收到他的来信。

[dʒʌst][ə; eɪ][nəʊt][tuː; tə][seɪ] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][wel] .

just	a	note	to	say	that	he	was	well	.
只是	一个	笔记	到	说	那	他	曾是	出色地	.

只是写个便条，告诉大家他一切都好。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [heit] [tuː; tə] [raɪt] ['lɛtəz] .

He	always	hated	to	write	letters	.
他	总是	憎恨	到	写	信件	.

他一直讨厌写信。

[ai] [rəʊt] [riːmz] [tuː; tə][hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

I	wrote	reams	to	him	,	of	course	.
我	写道	令	到	他	,	的	课程	.

我当然给他写了很多信。

['jestədeɪ] [wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [ai][faʊnd][maɪ] [θriː] [lɑːst] ['lɛtəz] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði]['meɪlbɒks] .

Yesterday	when	I	returned	I	found	my	three	last	letters	to	him	in	the	mailbox	.
昨天	什么时候	我	返回	我	成立	我的	三	最后的	信件	到	他	在	这	邮箱	.

昨天我回来的时候，在邮箱里发现了最后三封写给他的信。

[ə'pærəntli] [hiː; hi]['hædnt] [biːn] [həʊm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

Apparently	he	hadn't	been	home	to	receive	them	.
显然	他	之前没有	到过	家	到	收到	他们	.

显然他当时不在家，所以没能收到这些东西。

[ænd; ənd][ai]['hædnt] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm][bɪ'fɔː(r)][ai][left] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] [wiːks] .

And	I	hadn't	heard	from	him	before	I	left	New	York	for	nearly	two	weeks	.
和	我	之前没有	听到	从	他	前	我	左边	新的	约克	为了	几乎	二	周	.

〃
〃
〃

在我离开纽约之前，我将近两周都没收到他的消息。

“ [wɒz; wəz][hiː; hi] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ？ ” [ɑːskt] ['lævəndə(r)] , [stɪl] ['tʃɪəf(ə)l] .

“	Was	he	expecting	you	to	return	?	”	asked	Lavender	,	still	cheerful	.
“	曾是	他	期待	你	到	返回	？	”	问	薰衣草	,	仍然	快乐	.

“他是不是以为你会回来？”拉文德依然兴高采烈地问道。

“ [nəʊ] , [hiː; hi] ['wʌznt] , ” [əd'mɪtɪd] [mɪs] ['maɪnə(r)] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [gɪlt] .

“	No	,	he	wasn't	,	”	admitted	Miss	Minor	with	an	air	of	guilt	.
“	不	,	他	不是	,	”	承认	错过	次要的	和	一个	空气	的	有罪	.

“不，他不是，”米诺小姐带着愧疚的神情承认道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ai][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][nɒt] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət][nɒt]

“	You	see	,	I	was	somewhat	anxious	about	not	hearing	from	father	,	but	not
“	你	看	,	我	曾是	有些	焦虑的	关于	不是	听力	从	父亲	,	但	不是

['æktɪvli] [ə'lɑːmd] .

actively	alarmed	.
积极	惊慌	.

“你看，我当时因为没有收到父亲的消息而有些焦虑，但并没有感到非常恐慌。”

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðæt][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [laɪk] ['raɪtɪŋ] .

I	supposed	that	he	didn't	feel	like	writing	.
我	据称	那	他	没有	感觉	喜欢	写作	.

我猜他不想写作。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [fɪə(r)] [ðæt] [pə'hæps]

But	in	the	background	of	my	thought	there	was	a	slight	fear	that	perhaps
但	在	这	背景	的	我的	想法	那里	曾是	一个	轻微	害怕	那	也许

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] .

he	was	ill	.
他	曾是	患病的	.

但我内心深处却隐隐担心他是不是生病了。

[ai] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ai]['waɪəd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm]
I knew that if I wired that I was coming home
我 知道 那 如果 我 有线 那 我 曾是 未来 家

我知道如果我发邮件，我就能回家了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] , [hiː; hi] [wʊd] ['waɪə(r)] [bæk] [tuː; tə][stɒp][ˌem 'iː] .
and he was ill , he would wire back to stop me .
和 他 曾是 患病的 , 他 会 金属丝 后退 到 停止 我 .

他当时生病了，他会发短信阻止我。

[ðæts] [hɪz; ɪz] [wei] , [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [fʌst] ['əʊvə(r)] .
That's his way , he doesn't like to be fussed over .
那就是 他的 方式 , 他 不 喜欢 到 是 烦躁不安 超过 .

他就是这样，不喜欢被人过度照顾。

[səʊ][æz; əz][ai][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ['eniweɪ] [ai][dʒʌst] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [həʊm][ænd; ənd]
So as I was tired of New York anyway I just thought I'd come home and
所以 作为 我 曾是 疲劳的 的 新的 约克 反正 我 只是 想法 ID 来 家 和
[sə'praɪz] [hɪm] . ”
surprise him . ”
惊喜 他 . ”

反正我也厌倦了纽约，所以我就想回家给他一个惊喜。”

“ [wen] [dɪd][hiː; hi][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ? ”
“ When did he expect you to return ? ”
“ 什么时候 做过 他 预计 你 到 返回 ? ”

他预计你什么时候回来?

“ [wel] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] [æt; ət] [liːst] , [aɪm][ə'freɪd] . ”
“ Well , not for another month at least , I'm afraid . ”
“ 出色地 , 不是 为了 其他 月 在 至少 , 我是 害怕的 . ”

“恐怕至少还要再等一个月。”

“ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] — — ? ”
“ And your mother — — ? ”
“ 和 你的 母亲 — — ? ”

“那你母亲呢——？ ”

“ [maɪ]['mʌðə(r)][ɪz] [ded] , ” [sed] [mɪs] ['maɪnə(r)] .
“ My mother is dead , ” said Miss Minor .
“ 我的 母亲 是 死的 , ” 说 错过 次要的 .

“我母亲去世了，”米诺小姐说。

“ [ai] [siː] !
**“ I see ! **
“ 我 看 !

“我懂了!

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ai]['fænsi] , [ɪz]['sɪrəl]['maɪnə(r)] ?
Your father , I fancy , is Cyril Minor ?
你的 父亲 , 我 想要 , 是 西里尔 次要的 ?

我猜想，你的父亲是西里尔·米诺尔?

[ai] [θɔːt] [səʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 .

我是这么想的。

[wel] , [mɪs] ['maɪnə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [ə'lɑːmɪŋ] [jɔː'self] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .
Well , Miss Minor , you are probably alarming yourself about nothing in particular .
出色地 , 错过 次要的 , 你 是 大概 令人担忧 你自己 关于 没有什么 在 特别的 .

米诺小姐，您可能是在杞人忧天了。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][nɒt][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi]

Inasmuch	as	he	did	not	expect	you	to	return	there	was	no	reason	why	he
因此	作为	他	做过	不是	预计	你	到	返回	那里	曾是	不	原因	为什么	他

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [li:v] [taʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

should	not	leave	town	for	a	while	,
应该	不是	离开	镇	为了	一个	尽管	,

既然他并不指望你会回来，那么他也没有理由不离开小镇一段时间。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] .

if	it	occurred	to	him	.
如果	它	发生	到	他	.

如果他想到了的话。

[stɪl] [ju:; jʊ] ['prɒbəbli] [dɪd] [wel] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Still	you	probably	did	well	to	come	to	me	.
仍然	你	大概	做过	出色地	到	来	到	我	.

不过，你来找我或许是个明智之举。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [tu:; tə] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ['ɜ:li] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

If	anything	has	happened	it	is	well	to	know	about	it	early	,	isn't	it	?
如果	任何事物	有	发生	它	是	出色地	到	知道	关于	它	早期的	,	不是	它	?

如果发生了什么事，早点知道总是好的，不是吗?

[ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [weə(r)] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [gɒn] ,

You	have	no	idea	where	he	might	have	gone	,
你	有	不	主意	在哪里	他	可能	有	已消失	,

你根本不知道他可能去了哪里。

[sə'pəʊzɪŋ] [hɪm][tu:; tə][hæv; həv][left] [taʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] ? ”

supposing	him	to	have	left	town	for	a	visit	?	”
假如	他	到	有	左边	镇	为了	一个	访问	?	”

假设他是出城去探亲了呢?

“ [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

“	None	in	the	world	.
“	没有任何	在	这	世界	.

世界上没有一个。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɪn][ʃɪ'kɑ:gəʊ] , [ɪn]['ri:s(ə)nt] [j'iəz] ['eniweɪ] ; [ɪn][hɪz; ɪz][həʊm][ænd; ənd]

His	interests	were	all	in	Chicago	,	in	recent	years	anyway	;	in	his	home	and
他的	兴趣	是	全部	在	芝加哥	,	在	最近的	年	反正	;	在	他的	家	和

[hɪz; ɪz] [klʌb] .

his	club	.
他的	俱乐部	.

近几年，他的所有兴趣都集中在芝加哥，包括他的家和俱乐部。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] [ɑ:nt] [ʌp][ɪn]['kænədə][ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['relətɪv] [ɪn]

Except	for	an	old	aunt	up	in	Canada	I	don't	believe	he	has	a	relative	in
除了	为了	一个	老的	阿姨	向上	在	加拿大	我	不	相信	他	有	一个	相对的	在

[ðə; ði] [wɜ:ld] ,

the	world	,
这	世界	,

除了住在加拿大的一位老姑妈，我想他应该没有其他亲戚了。

['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ai] . ”

other	than	I	.	”
其他	比	我	.	”

除了我以外。”

“ [məʊst][men][hæv; həv] [frendz] ， ” [sed] ['lævəndə(r)] ， “ [ænd; ənd] [ɪf] [ai][rɪ'membə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz]
“ **Most** **men** **have** **friends** **，** ” **said** **Lavender** **，** “ **and** **if** **I** **remember** **your** **father's**
“ 最多 男人 有 朋友们 ， ” 说 薰衣草 ， “ 和 如果 我 记住 你的 父亲的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ，
reputation **，**
名声 ，

“大多数男人都有朋友，”拉文德说，“而且，如果我没记错的话，你父亲的为人……”

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['enəmɪz] .
he **had** **no** **enemies** **.**
他 有 不 敌人 .

他没有仇人。

[ju:; jʊ] ['hævnt] [bi:n] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] , [ai] [sə'pəʊz] ?
You **haven't** **been** **to** **the** **police** **，** **I** **suppose** **?**
你 还没有 到过 到 这 警察 ， 我 认为 ?

我想你还没去报警吧?

” [mɪs] ['maɪnə(r)][hæd; həd][nɒt] .
” **Miss** **Minor** **had** **not** **.**
” 错过 次要的 有 不是 .

“米诺小姐没有。”

“ [gʊd] ， ” [nˈɒdɪd] ['lævəndə(r)] .
“ **Good** **，** **”** **nodded** **Lavender** **.**
“ 好的 ， ” 点头 薰衣草 .

“好，”拉文德点点头。

“ [doʊnt]['bɒðə(r)][ðem; ðəm][dʒʌst] [naʊ] .
“ **Don't** **bother** **them** **just** **now** **.**
“ 不 打扰 他们 只是 现在 .

“现在别去打扰他们。”

[li:v] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][maɪ][hændz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .
Leave **the** **matter** **in** **my** **hands** **for** **a** **time** **.**
离开 这 事情 在 我的 双手 为了 一个 时间 .

这件事暂时交给我处理。

['prɒbəbli] [jʊl] [hɪə(r)][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [wen] [jɔ:(r); jə(r)][meɪl][ɪz] [fˈɔ:wədɪd] [frɒm; frəm]
Probably **you'll** **hear** **from** **your** **father** **when** **your** **mail** **is** **forwarded** **from**
大概 你会 听到 从 你的 父亲 什么时候 你的 邮件 是 转发 从
[nju:] [jɔ:k] ，
New **York** **，**
新的 约克 ，

你的邮件从纽约转寄过来之后，你很可能会收到你父亲的来信。

[bʌt; bət][ɪn]['eni] [keɪs] [doʊnt] ['wʌri] .
but **in** **any** **case** **don't** **worry** **.**
但 在 任何 案件 不 担心 .

但无论如何，别担心。

[naʊ] [tel] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['hæbɪts] .
Now **tell** **me** **something** **of** **your** **father's** **habits** **.**
现在 告诉 我 某物 的 你的 父亲的 习惯 .

现在请告诉我一些你父亲的习惯。

” ['ɑ:ftə(r)][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kwestʃənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'veləpt] [ðæt] ['sɪrəl]['maɪnə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]
” **After** **considerable** **questioning** **it** **developed** **that** **Cyril** **Minor** **was** **quite** **a**
” 后 大量 提问 它 发达 那 西里尔 次要的 曾是 相当 一个
['kri:tʃə(r)] [ɒv; əv]['hæbɪt] ,
creature **of** **habit** **，**
生物 的 习惯 ，

经过一番询问，人们发现西里尔·米诺尔是个相当有习惯的人。

[wɪð] [ə; eɪ] [treɪl] [ðæt] ['ɔ:dnrəli] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] .

with	a	trail	that	ordinarily	a	blind	man	could	follow	.
和	一个	踪迹	那	按说	一个	瞎的	男人	可以	跟随	.

一条盲人也能轻易辨认的小径。

[hi:; hi] [ə'rəʊz] [leɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] , ['brekfəst] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [went] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔ:k]

He	arose	late	as	a	rule	,	breakfasted	at	home	,	and	went	for	a	walk
他	出现	晚的	作为	一个	规则	,	早餐	在	家	,	和	去	为了	一个	走

.

:

.

他通常起得很晚，在家吃过早餐后就出去散步。

[hɪz; ɪz] [wɔ:k] [led] [hɪm] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [klʌb] , [ðə; ði] [wɔ:ldrən] , [weə(r)] [hi:; hi] [l'ʌntʃt]

His	walk	led	him	usually	to	his	club	,	the	Waldron	,	where	he	lunched
他的	走	引领	他	通常	到	他的	俱乐部	,	这	沃尔德伦	,	在哪里	他	午餐

[ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['peɪpəz] .

and	read	the	papers	.
和	读	这	文件	.

他散步的终点通常是他的俱乐部——沃尔德伦俱乐部，在那里他会吃午饭、读报纸。

[prɪ'zju:məbli] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] ['djʊərɪŋ] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ænd; ənd]

Presumably	he	remained	at	the	club	during	most	of	the	afternoon	,	and
想必	他	剩余	在	这	俱乐部	期间	最多	的	这	下午	,	和

[daɪnd] [ðeə(r)] .

dined	there	.
用餐	那里	.

据推测，他当天下午大部分时间都待在俱乐部，并在那里用餐。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

He	had	no	office	of	his	own	,
他	有	不	办公室	的	他的	自己的	,

他没有自己的办公室，

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l'ðəʊ] ['əʊnli] ['fɔ:ti] - [fɔ:(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['bɪznəs]

for	although	only	forty	-	four	years	of	age	he	had	retired	from	business
为了	虽然	仅有的	四十	-	四	年	的	年龄	他	有	退休	从	商业

.

:

.

虽然他只有四十四岁，但他已经从商界退休了。

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [welθ] ['ɒbviəsli] ,

A	man	of	considerable	wealth	obviously	,
一个	男人	的	大量	财富	明显地	,

显然，他是一位相当富有的人。

[wɪð] [waɪd] ['ɪntrəsts] [ðæt] [brɔ:t] [hɪm] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [fləʊ] [ɒv; əv] ['mʌni]

with	wide	interests	that	brought	him	a	constant	and	comfortable	flow	of	money
和	宽的	兴趣	那	带来	他	一个	持续的	和	舒服的	流动	的	钱

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [desk] ['leɪbə(r)] .

without	the	necessity	of	desk	labor	.
没有	这	必要性	的	桌子	劳动	.

他兴趣广泛，无需从事办公室工作就能获得源源不断的丰厚收入。

[ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] ['ɒf(ə)n] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'ləʊn] , [sɪns] [hi:; hi]

In	the	evening	he	often	went	to	the	theatre	,	usually	alone	,	since	he
在	这	晚上	他	经常	去	到	这	剧院	,	通常	独自的	,	自从	他

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdəʊə(r)] ,

was	a	widower	,
曾是	一个	鳏夫	,

晚上他经常去剧院，通常独自一人，因为他是鳏夫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][həʊm][əˈbaʊt][ɪˈlev(ə)n][əˈklɑːk][ɔː(r)] [bɪˈtwiːn] [ɪˈlev(ə)n][ænd; ənd] [twelv]

and	he	reached	his	home	about	eleven	o'clock	or	between	eleven	and	twelve
和	他	达到	他的	家	关于	十一	点钟	或者	之间	十一	和	十二

.

:

.

他大约在十一点钟到十二点之间到达了家。

['veri] ['seldəm][wɒz; wəz][hiː; hi]['leɪtə(r)][ðæn; ðən] ['mɪdnaɪt] .

Very	seldom	was	he	later	than	midnight	.
非常	很少	曾是	他	之后	比	午夜	.

他很少晚于午夜。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəˈmendəbl] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['prəʊzi]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] .

It	was	a	commendable	and	consequently	prosy	record	.
它	曾是	一个	值得称赞	和	最后	散文	记录	.

这是一张值得称道但因此也略显平淡的唱片。

“ [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'siːv] ,

“ There	were	three	of	your	letters	, I	understand	, that	he	did	not	receive	,
“ 那里	是	三	的	你的	信件	, 我	理解	, 那	他	做过	不是	收到	,

据我所知，你寄给他的三封信他都没有收到。

” [kən'tɪnjuːd] ['lævəndə(r)] , ['prəʊbɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [laɪt] .

” continued	Lavender	, probing	for	a	gleam	of	light	.
” 持续	薰衣草	, 探测	为了	一个	闪耀	的	光	.

“拉文德继续说道，一边探寻着一丝光亮。”

“ [əˈbaʊt] [wen] [wʊd] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] ? ”

“ About	when	would	the	first	of	them	have	been	written	?	”
“ 关于	什么时候	会	这	第一的	的	他们	有	到过	书面	?	”

“这些作品中的第一部大约是什么时候写成的？”

“ [əˈbaʊt][ə; eɪ] [wiːk] [əˈgəʊ] .

“ About	a	week	ago	.
“ 关于	一个	星期	前	.

大约一周前。

[aɪ] [rəʊt] ['prɪti] ['ɒf(ə)n] . ”

I	wrote	pretty	often	.	”
我	写道	漂亮的	经常	.	”

我经常写作。

“ [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , ['pɒsəbli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] .

“ So	that	he	may	have	been	away	for	a	week	, possibly	a	little	less	.
“ 所以	那	他	可能	有	到过	离开	为了	一个	星期	, 可能	一个	小的	较少的	.

“所以他可能离开了一周，也可能不到一周。”

[ɔːl] [raɪt] , [mɪs] ['maɪnə(r)] ,

All right	, Miss	Minor	,
全部 正确的	, 错过	次要的	,

好的，米诺小姐。

[aɪl] [meɪk] [ðə; ði]['prɒpə(r)][ɪn'kwaɪəriz][ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæv; həv] ['eniθɪŋ]

I'll	make	the	proper	inquiries	and	report	as	soon	as	I	have	anything
患病的	制作	这	恰当的	查询	和	报告	作为	很快	作为	我	有	任何事物

[tuː; tə] [rɪ'pɔːt] .

to	report	.
到	报告	.

我会进行适当的调查，一旦有任何进展，我会立即汇报。

[ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][let][ˌem ˈiː] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

And	**be**	**sure**	**to**	**let**	**me**	**know**	**if**	**you**	**hear**	**of**	**anything**	**.**
和	是	当然	到	让	我	知道	如果	你	听到	的	任何事物	.

如果你听到任何消息，一定要告诉我。

" [ai] [lʊkt] [æt; ət]['lævəndə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] .

"	**I**	**looked**	**at**	**Lavender**	**when**	**she**	**had**	**gone**	**.**
"	我	看起来	在	薰衣草	什么时候	她	有	已消失	.

"拉文德走后，我看了她一眼。"

" [wel] ?

"	**Well**	**?**
"	出色地	?

"出色地?

" [ai] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

" [wel] [wɒt] ? "

"	**Well**	**what**	**?**	**"**
"	出色地	什么	?	"

"什么事? "

" [ðə; ðiː] [fɔːθ] [ˌdɪsə'pɪərəns] ! " [sed] [aiː] . " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [laɪk][æn; ən][ˌepɪ'demɪk] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**The**	**fourth**	**disappearance**	**!**	**"**	**said**	**I**	**.**	**"**	**It**	**does**	**look**	**like**	**an**	**epidemic**	**,**	**doesn't**	**it**	**?**
"	这	第四	消失	!	"	说	我	.	"	它	做	看	喜欢	一个	流行性	,	不	它	?

"第四起失踪事件！"我说。"看起来像是一场流行病，不是吗？"

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	**He**	**smiled**	**.**
"	他	微笑	.

他笑了。

" [wel] , [jes] , [ˌsuːpə'fɪʃəli] .

"	**Well**	**,**	**yes**	**,**	**superficially**	**.**
"	出色地	,	是的	,	表面上	.

"嗯，是的，表面上是这样。"

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [sɔːt] .

Of	**course**	**it's**	**nothing**	**of**	**the**	**sort**	**.**
的	课程	它是	没有什么	的	这	种类	.

当然，根本不是那样。

['piːp(ə)l] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['evri] [deɪ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][dəʊnt][get][ə; eɪ][laɪn][ɪn] [ðə; ðiː]['peɪpəz] .

People	**disappear**	**every**	**day**	**,**	**I'm**	**sure**	**,**	**and**	**most**	**of**	**them**	**don't**	**get**	**a**	**line**	**in**	**the**	**papers**	**.**
人们	消失	每一个	天	,	我是	当然	,	和	最多	的	他们	不	得到	一个	线	在	这	文件	.

我确信每天都有人失踪，而且大多数人的失踪甚至不会出现在报纸上。

[ðɪs] [lʊks] [sɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['mɔːrliz] ['vɪzɪt][ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [maɪ][rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt][ðə; ðiː] [tuː] [keɪsɪz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ðiː] [pres] .

This	**looks**	**significant**	**to**	**us**	**because**	**of**	**Morley's**	**visit**	**and**	**because**	**of**	**my**	**remarks**	**about**	**the**	**two**	**cases**	**mentioned**	**by**	**the**	**press**	**.**
这	看起来	重要的	到	我们	因为	的	莫利	访问	和	因为	的	我的	评论	关于	这	二	案例	提及	经过	这	按	.

这件事对我们来说意义重大，因为莫利来访，也因为我对媒体报道的两起案件发表了评论。

[mɪs] ['maɪnərz]['vɪzɪt][səʊ] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊd] ['mɔːrliz] [ðæt] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

Miss	Minor's	visit	so	immediately	followed	Morley's	that	the	temptation	to	find	a
错过	未成年人	访问	所以	立即地	随后	莫利	那	这	诱惑	到	寻找	一个

[kə'nekʃn] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] .

connection	is	natural	.
联系	是	自然的	.

米诺小姐的来访紧随莫利之后，因此人们自然会想要找出两者之间的联系。

['nætʃ(ə)rəl] , [bʌt; bət][rəʊ'mæntɪk] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['draɪli] .

Natural	,	but	romantic	,	”	he	added	dryly	.
自然的	,	但	浪漫的	,	”	他	额外	干巴巴地	.

“自然，但又浪漫，”他略带讽刺地补充道。

“ [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [bəuθ][keɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['sɪəriəs] .

“	Which	is	not	to	say	that	both	cases	are	not	serious	.
“	哪个	是	不是	到	说	那	两个都	案例	是	不是	严肃的	.

“但这并不意味着这两个案件都不严重。”

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['sɪəriəs] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd]

They	may	be	very	serious	indeed	,	and	again	they	may	be	very	trifling	and
他们	可能	是	非常	严肃的	的确	,	和	再次	他们	可能	是	非常	琐事	和

[ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] .

unimportant	.
不重要	.

它们可能非常严重，也可能非常琐碎、无关紧要。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][aɪ][prɪ'fɜː(r)][nɒt][tuː; tə] [riːtʃ] [kən'klʊʒənz] .

At	the	moment	I	prefer	not	to	reach	conclusions	.
在	这	片刻	我	更喜欢	不是	到	抵达	结论	.

目前我不想妄下结论。

” [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [lɒst] [hɪm'self][ɪn] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

”	He	lighted	a	cigarette	and	lost	himself	in	thought	for	a	few	minutes	.
”	他	照明	一个	卷烟	和	丢失的	他自己	在	想法	为了	一个	很少	分钟	.

他点燃一支香烟，陷入沉思几分钟。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] , [hiː; hi][gɒt] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Then	,	looking	at	the	clock	,	he	got	quickly	to	his	feet	.
然后	,	寻找	在	这	钟	,	他	得到	迅速地	到	他的	脚	.

然后，他看了看表，迅速站了起来。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

“	Just	the	same	,
“	只是	这	相同的	,

“即便如此，

[sɪns] [aɪv] [ˌʌndə'teɪkən] [ðɪs] [keɪs] [ænd; ənd][hæv; həv] ['prɒmɪst] ['mɔːrli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk]

since	I've	undertaken	this	case	and	have	promised	Morley	to	have	a	look
自从	我已经	已	这	案件	和	有	承诺	莫利	到	有	一个	看

[æt; ət][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

at	his	case	,
在	他的	案件	,

既然我已经接手了这个案子，并且答应莫利会仔细查看他的案子，

[aɪ][mʌst; məst][nɒt] [weɪst] [taɪm] .

I	must	not	waste	time	.
我	必须	不是	浪费	时间	.

我不能浪费时间。

[bʌt; bət][aɪm][baʊnd][tuː; tə][seɪ] , ['gɪli] ,

But	I'm	bound	to	say	,	Gilly	,
但	我是	边界	到	说	,	吉利	,

但我不得不说，吉莉，

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [aɪ]['nevə(r)] [nju:] [tu:] [keɪsɪz] [ðæt] ['prɒmɪst] [les] .

that	on	the	face	of	things	I	never	knew	two	cases	that	promised	less	.
那	在	这	脸	的	事物	我	绝不	知道	二	案例	那	承诺	较少的	.

从表面上看，我从未见过比这更糟糕的两个案例。

" ['i:v(ə)n]['lævəndə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nəʊ] ['prɒfɪt] .

"	Even	Lavender	,	however	,	was	no	prophet	.
"	甚至	薰衣草	,	然而	,	曾是	不	先知	.

“然而，就连拉文德也不是先知。”

— — [ˌaɪ 'aɪ] — —

—	—	II	—	—
—	—	二	—	—

—— II ——

[wi:; wi] [dru:] [ə; eɪ] [stɪf] [ðəʊ] ['kɜ:tiəs] [blæŋk][æt; ət][ðə; ði] [wɔ:ldrən] .

We	drew	a	stiff	though	courteous	blank	at	the	Waldron	.
我们	画	一个	僵硬的	尽管	有礼貌	空白的	在	这	沃尔德伦	.

我们在沃尔德伦酒店得到的回复虽然礼貌但态度冷淡。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [aʊt'stændɪŋli] ['i:gə(r)][tu:; tə][eɪd][ˌju: 'es] ,

Without	being	outstandingly	eager	to	aid	us	,
没有	存在	非常出色	渴望的	到	援助	我们	,

虽然他并不特别热心帮助我们，

[ðə; ði] [klʌb] [stɑ:f] [wɒz; wəz] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] [wɒt] ['kwestʃənz] ['lævəndə(r)][hæd; həd][tu:; tə]

the	club	staff	was	polite	and	answered	what	questions	Lavender	had	to
这	俱乐部	职员	曾是	有礼貌的	和	回答	什么	问题	薰衣草	有	到

[pʊt] .

put	.
放	.

俱乐部工作人员很有礼貌，回答了拉文德提出的所有问题。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,

This	was	natural	,
这	曾是	自然的	,

这是很自然的。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [mɪs] ['maɪnərz]['vɪzɪt][tu:; tə][ˌju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [klʌb]

for	we	had	said	nothing	about	Miss	Minor's	visit	to	us	and	the	club
为了	我们	有	说	没有什么	关于	错过	未成年人	访问	到	我们	和	这	俱乐部

[ə'tendənts] ['nætʃ(ə)rəli] [w'ʌndəd] [wɒt] ['aʊə(r)][kɔ:l][pɔ:'tend, pəu-] .

attendants	naturally	wondered	what	our	call	portended	.
服务员	自然	想知道	什么	我们的	称呼	预示	.

因为我们没有提及米诺小姐来访的事，俱乐部的工作人员自然想知道我们这次来访预示着什么。

['lævəndə(r)][ɪz][ə; eɪ]['plɔ:zəb(ə)l]['pɜ:s(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,

Lavender	is	a	plausible	person	,	however	,
薰衣草	是	一个	合情合理	人	,	然而	,

拉文德是个合情合理的人，然而

[ænd; ənd] ['mɪəli] [let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [nəʊn] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get]['ɪntu:] [tʌtʃ] [wɪð]

and	merely	let	it	be	known	that	he	was	anxious	to	get	into	touch	with
和	仅仅	让	它	是	已知	那	他	曾是	焦虑的	到	得到	进入	触碰	和

['sɪrəl]['maɪnə(r)] ,

Cyril	Minor	,
西里尔	次要的	,

他只是透露自己很想联系西里尔·迈纳。

[hu:] [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [həʊm] .

who	was	not	to	be	found	at	his	home	.
WHO	曾是	不是	到	是	成立	在	他的	家	.

人们在他的家中找不到他。

['mɪstə(r)] . ['maɪnə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd][nɒt] [biːn] [siːn] [ə'baʊt][ðə; ði][klʌb][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Mr	.	Minor	,	it	seemed	,	had	not	been	seen	about	the	club	for	a
先生	.	次要的	,	它	似乎	,	有	不是	到过	已见	关于	这	俱乐部	为了	一个

[wiːk] .

week	.
星期	.

米诺先生似乎已经一个星期没在俱乐部露面了。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌn'juːʒuəl][bʌt; bət][nɒt] [pə'hæps] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

Yes	,	it	was	a	bit	unusual	but	not	perhaps	extraordinary	.
是的	,	它	曾是	一个	少量	异常	但	不是	也许	非凡的	.

是的，这有点不寻常，但或许也算不上异常。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][meɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

There	was	no	mail	waiting	for	him	.
那里	曾是	不	邮件	等待	为了	他	.

他没有收到任何邮件。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['veri] ['lɪt(ə)l][meɪl][æt; ət][ðə; ði][klʌb] , [haʊ'evə(r)] .

He	received	very	little	mail	at	the	club	,	however	.
他	已收到	非常	小的	邮件	在	这	俱乐部	,	然而	.

然而，他在俱乐部收到的邮件却很少。

[nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'tɪkjələ(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

None	of	his	particular	friends	were	in	,	at	the	moment	.
没有任何	的	他的	特别的	朋友们	是	在	,	在	这	片刻	.

他的朋友当时都不在家。

[pə'hæps] ['mɪstə(r)] . ['maɪnə(r)][hɪm'self] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

Perhaps	Mr	.	Minor	himself	would	be	back	before	long	.
也许	先生	.	次要的	他自己	会	是	后退	前	长的	.

或许迈纳先生本人很快就会回来。

[huː] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][təʊld][hæd; həd] [kɔːld] ?

Who	was	he	to	be	told	had	called	?
WHO	曾是	他	到	是	讲述	有	称为	?

他该知道是谁打的电话?

[æz; əz] [ðɪs] ['lætə(r)] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] ['lævəndə(r)]

As	this	latter	suggestion	was	something	more	than	a	possibility	Lavender
作为	这	后者	建议	曾是	某物	更多的	比	一个	可能性	薰衣草

[pen] [ə; eɪ] [briːf] [nəʊt] ,

penned	a	brief	note	,
撰写	一个	简短的	笔记	,

由于后一种建议不仅仅是一种可能性，拉文德写了一张简短的便条。

[siːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][left][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] .

sealed	it	,	and	left	it	to	await	the	return	of	the	missing	man	.
密封	它	,	和	左边	它	到	等待	这	返回	的	这	丢失的	男人	.

封好后，便留下它等待失踪者归来。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][əd'vaɪzd]['mɪstə(r)] . ['maɪnə(r)][tuː; tə][get]['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]

In	it	he	advised	Mr	.	Minor	to	get	into	immediate	communication	with	his
在	它	他	建议	先生	.	次要的	到	得到	进入	即时	沟通	和	他的

['dɔːtə(r)] [huː] [wɒz; wəz][æt; ət][həʊm] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][hɪm] .

daughter	who	was	at	home	and	anxious	about	him	.
女儿	WHO	曾是	在	家	和	焦虑的	关于	他	.

他在信中建议迈纳先生立即与在家且担心他的女儿取得联系。

“ ['weðə(r)] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪz(ə)n][ɔ:(r)][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [ai] [sə'pəʊz] [hi:z] [fɒnd][ɒv; əv]

“	Whether	the	fellow	is	a	good	citizen	or	a	scoundrel	,	I	suppose	he's	fond	of
“	无论	这	同伴	是	一个	好的	公民	或者	一个	恶棍	,	我	认为	他是	喜爱	的

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] ,

his	daughter	,
他的	女儿	,

“不管这个人是好公民还是恶棍，我想他肯定很爱他的女儿。”

” [ri'mɑ:k] ['lævəndə(r)][æz; əz][wi:; wi][left][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

”	remarked	Lavender	as	we	left	the	building	.
”	评论	薰衣草	作为	我们	左边	这	建筑	.

“拉文德在我们离开大楼时说道。”

“ [ai] [wʊd] [bi:; bi] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] .

“	I	would	be	,	”	he	added	.
“	我	会	是	,	”	他	额外	.

“我会的，”他补充道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['gɪli] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪg'zæktli] [weə(r)] [wi:; wi][bɪ'gæn] .

“	And	now	,	Gilly	,	we	are	exactly	where	we	began	.
“	和	现在	,	吉利	,	我们	是	确切地	在哪里	我们	开始	.

“吉莉，现在我们又回到了原点。”

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə]['vɪzɪt] [mɪs] ['maɪnə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [ə'pærəntli] ,

I	shall	have	to	visit	Miss	Minor	in	her	home	apparently	,
我	将	有	到	访问	错过	次要的	在	她	家	显然	,

看来我得去米诺小姐家拜访她了。

[ænd; ənd] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['peɪpəz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	look	over	her	father's	papers	if	she	will	permit	it	.
和	看	超过	她	父亲的	文件	如果	她	将要	允许	它	.

如果她允许，可以查看她父亲的文件。

['mi:nwaɪl] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['mɔ:rliz] ['dɪfɪkəltɪz] ,

Meanwhile	we	are	in	the	general	neighborhood	of	Morley's	difficulties	,
同时	我们	是	在	这	一般的	邻里	的	莫利	困难	,

与此同时，我们大致上也遇到了莫利遇到的困难。

[sə'pəʊz] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - ['ɒfɪs] . ”

suppose	we	have	a	look	at	Vanderdonck's	office	.	”
认为	我们	有	一个	看	在	-	办公室	.	”

我们不妨去看看范德东克的办公室。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [tu:; tə] [tu:] [ə'klɑ:k] , ” [ai] [rɪ'maɪndid] [hɪm] .

“	It's	a	long	way	to	two	o'clock	,	”	I	reminded	him	.
“	它是	一个	长的	方式	到	二	点钟	,	”	我	提醒	他	.

“离两点钟还有很长一段时间呢，”我提醒他。

“ [səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [ə'gri:d] ['lævəndə(r)] , ['stepɪŋ] [aʊt] ['brɪskli] .

“	So	it	is	,	”	agreed	Lavender	,	stepping	out	briskly	.
“	所以	它	是	,	”	同意	薰衣草	,	步进	出去	轻快地	.

“的确如此，”拉文德同意道，然后快步走了出去。

“ [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['sɑ:dʒənt] ['mɔ:rli] [æt; ət][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)] [wɪl] ['greɪtli]

“	The	absence	of	Sergeant	Morley	at	the	scene	of	his	failure	will	greatly
“	这	缺席	的	军士	莫利	在	这	场景	的	他的	失败	将要	非常

['ekspədaɪt]['aʊə(r)] [əʊn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

expedite	our	own	investigation	,
加快	我们的	自己的	调查	,

“莫利警官不在事发现场，这将大大加快我们自身的调查进程。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

I	am	sure	.
我	是	当然	.

我相信。

" [ə; eɪ] [fjuː] [blɒks] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [pɑːt] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]

"	A	few	blocks	lay	between	us	and	the	building	in	part	occupied	by	the	picture
"	一个	很少	积木	躺	之间	我们	和	这	建筑	在	部分	占领	经过	这	图片

['broʊkərz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

broker's	establishment	.
经纪人	建立	.

"我们和那栋部分被图片经纪公司占用的建筑物之间隔着几个街区。

[wiː; wi] ['kʌvəd] [ðem; ðəm]['ræpɪdli] .

We	covered	them	rapidly	.
我们	涵盖	他们	快速	.

我们迅速报道了此事。

[ə; eɪ]['dɪndʒi] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tuː] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

A	dingy	building	it	was	,	too	,	when	we	had	found	it	.
一个	昏暗的	建筑	它	曾是	,	也	,	什么时候	我们	有	成立	它	.

我们发现它的时候，它还是一栋破旧的建筑。

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['ɒkjupaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [baɪ]['sekənd] - [reɪt] ['lɔɪərz] [ænd; ənd] ['bʊkɪŋ]

A	building	occupied	for	the	most	part	by	second	-	rate	lawyers	and	booking
一个	建筑	占领	为了	这	最多	部分	经过	第二	-	速度	律师	和	预订

['eɪdʒənts] ,

agents	,
代理人	,

这座大楼里大部分都是二流律师和经纪人，

[wɪð] [wʌn] [kriːk] ['elɪveɪtə(r)][ænd; ənd][fɔː(r)] [flaɪts] [ɒv; əv] ['tɔɪlsəm] , [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [steəz] .

with	one	creaking	elevator	and	four	flights	of	toilsome	,	reminiscent	stairs	.
和	一	嘎吱作响	电梯	和	四	航班	的	辛苦	,	令人怀念的	楼梯	.

只有一部吱吱作响的电梯和四段令人疲惫不堪、充满怀旧气息的楼梯。

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] ['stɔːri] ,

We	took	the	elevator	for	choice	and	ascended	to	the	third	story	,
我们	采取	这	电梯	为了	选择	和	上升	到	这	第三	故事	,

我们选择了乘电梯，上了三楼。

[weə(r)] [ɪn] [taɪm] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði]['dɪzməl] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]['piːtə(r)] - .

where	in	time	we	came	upon	the	dismal	office	of	Peter	Vanderdonck	.
在哪里	在	时间	我们	来了	之上	这	惨淡	办公室	的	彼得	-	.

后来，我们偶然发现了彼得·范德东克那间阴森森的办公室。

[ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

The	name	was	on	the	door	.
这	姓名	曾是	在	这	门	.

门上写着名字。

[ɒn] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ][flaɪ] - [spekt] [kɑːd] [wɪð] [ðə; ði]['ledʒənd][ɪn] [blæk] .

On	the	door	also	was	a	fly	-	specked	card	with	the	legend	in	black	.
在	这	门	还	曾是	一个	飞	-	斑点	卡片	和	这	传奇	在	黑色的	.

门上还贴着一张沾满苍蝇的卡片，上面用黑色字体写着字。

“ [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .

“	Back	in	an	hour	.
“	后退	在	一个	小时	.

“一个小时后回来。”

" [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
" No doubt it had been used for years ; it looked as if it were
" 不 怀疑 它 有 到过 用过的 为了 年 ; 它 看起来 作为 如果 它 是
['nevə(r)]['teɪkən] [daʊn] .
never taken down .
绝不 已采取 向下 .

"毫无疑问，它已经使用了多年；看起来好像从未被拆除过。"

[nəʊ] [daʊt] ['ɔːlsəʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['piːtə(r)] -
No doubt also it had been put up on the occasion of Peter Vanderdonck's
不 怀疑 还 它 有 到过 放 向上 在 这 场合 的 彼得 -
[lɑːst] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .
last farewell to his office .
最后的 告别 到 他的 办公室 .

毫无疑问，这幅画也是在彼得·范德东克最后一次告别他的办公室时竖立起来的。

[hæd; həd][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] , [aɪ] [w'ʌndəd] ?
Had he expected to be back in an hour , I wondered ?
有 他 预期的 到 是 后退 在 一个 小时 , 我 想知道 ?

我心想，他是不是预计一个小时后就能回来?

[ɔː(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] [biːn] ['vɒləntri] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] ?
Or had his going been voluntary and final ?
或者 有 他的 去 到过 自愿 和 最终的 ?

或者，他的离世是自愿的，而且是永别?

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ɪn'vɒləntri] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] ?
Or for the matter of that , had it been involuntary and final ?
或者 为了 这 事情 的 那 , 有 它 到过 非自愿 和 最终的 ?

或者说，这是否是非自愿的、不可逆转的?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [kiː] - [lɒk] , ['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
It was an old key - lock , typical of the building ,
它 曾是 一个 老的 钥匙 - 锁 , 典型的 的 这 建筑 ,

那是一个老式的钥匙锁，是这栋楼里常见的款式。

[ænd; ənd]['lævəndə(r)][hæd; həd] ['hɑːdli] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stiːl] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [hiː; hi]
and Lavender had hardly touched it with a little steel instrument that he
和 薰衣草 有 几乎 感动 它 和 一个 小的 钢 乐器 那 他
['kærid] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] .
carried when the door opened .
携带 什么时候 这 门 打开 .

拉文德刚用随身携带的小钢制工具轻轻碰了一下，门就开了。

[juːst] [tuː; tə][maɪ] [frend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ʃɒkt] .
Used to my friend and his ways , I was not at all shocked .
用过的 到 我的 朋友 和 他的 方式 , 我 曾是 不是 在 全部 震惊 .

我习惯了我的朋友和他的行事方式，所以一点也不感到惊讶。

[aɪ][hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪm] [pɪk] ['meni] [ə; eɪ] [lɒk] [ɪn][maɪ][taɪm] ,
I had watched him pick many a lock in my time ,
我 有 观看 他 挑选 许多 一个 锁 在 我的 时间 ,

我曾多次亲眼目睹他开锁。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [pɪk] [wʌn] [wɪð] ['greɪtə(r)] [iːz] .
although I had never seen him pick one with greater ease .
虽然 我 有 绝不 已见 他 挑选 一 和 更大的 舒适 .

虽然我从未见过他如此轻松地挑选过。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [rʊmz; ruːmz] [wɪ'ðɪn] , [æn; ən]['æntiruːm; 'æntirʊm][ænd; ənd][æn; ən]['ɪnə(r)]

There	were	two	rooms	within	,	an	anteroom	and	an	inner
那里	是	二	房间	之内	,	一个	接待室	和	一个	内

['sæŋktəm] .

sanctum	.
圣所	.

里面有两个房间，一个前厅和一个内殿。

[ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][fɜːst] ['penətreɪtɪd] , [wɒz; wəz] ['səʊbəli] , ['iːv(ə)n][dɪndʒɪlɪ] ,

The	anteroom	,	into	which	we	first	penetrated	,	was	soberly	,	even	dingily	,
这	接待室	,	进入	哪个	我们	第一的	渗透	,	曾是	清醒地	,	甚至	昏暗地	,

['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

furnished	with	a	table	,
提供	和	一个	桌子	,

我们首先进入的前厅陈设简朴，甚至有些昏暗，里面摆放着一张桌子。

[ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [θriː] [tʃeəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] .

a	couch	,	three	chairs	,	and	a	telephone	.
一个	长椅	,	三	椅子	,	和	一个	电话	.

一张沙发、三把椅子和一部电话。

[sʌm; səm] [freɪmd] [prɪnts] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

Some	framed	prints	were	on	the	walls	,
一些	框	印刷	是	在	这	墙壁	,

墙上挂着一些装裱好的版画。

[sʌm; səm] [bʊks] [ænd; ənd] ['mægəziːnz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

some	books	and	magazines	were	on	the	table	beside	the	telephone	.
一些	图书	和	杂志	是	在	这	桌子	旁	这	电话	.

电话旁边的桌子上放着一些书籍和杂志。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][əʊld][bʌt; bət][ɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [teɪst] ,

It	was	all	old	but	in	good	enough	taste	,
它	曾是	全部	老的	但	在	好的	足够的	品尝	,

虽然都很旧，但品味还不错。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɒktəz] ['æntiruːm; 'æntirʊm][mɔː(r)][ðæn; ðən]

and	it	reminded	me	of	a	small	doctor's	anteroom	more	than
和	它	提醒	我	的	一个	小的	医生的	接待室	更多的	比

['eniθɪŋ] [els] .

anything	else	.
任何事物	别的	.

它给我的感觉更像是一间小小的医生诊室。

[aɪ] [wʌndəd] [waɪ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)]['brəʊkə(r)][ʃʊd; ʃəd][ɪn'hæbɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] [həʊl] .

I	wondered	why	a	picture	broker	should	inhabit	such	a	dull	hole	.
我	想知道	为什么	一个	图片	经纪人	应该	居住	这样的	一个	乏味的	洞	.

我很好奇，为什么一个图片经纪人会住在这么一个沉闷的地方。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [glɑːns] ['lævəndə(r)] [pʊʃt] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnə(r)]['tʃeɪmbə(r)] .

With	a	comprehensive	glance	Lavender	pushed	through	into	the	inner	chamber	.
和	一个	综合的	瞥一眼	薰衣草	推动	通过	进入	这	内	房间	.

一眼望去，薰衣草挤进了内室。

[tuː; tə]['aʊə(r)] [sə'praɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ['hænsəmli] ['fɜːnɪʃt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['aʊtə(r)] [ruːm]

To	our	surprise	it	was	no	more	handsomely	furnished	than	the	outer	room
到	我们的	惊喜	它	曾是	不	更多的	英俊地	提供	比	这	外	房间

[hæd; həd] [biːn] .

had	been	.
有	到过	.

令我们惊讶的是，它的陈设并不比外面的房间更豪华。

[ə; eɪ] [greɪt] [seɪf] [stʊd] [əˌlɒŋˈsaɪd] [wʌn] [wɔːl] ,

A	great	safe	stood	alongside	one	wall	,
一个	伟大的	安全的	站立	旁边	一	墙	,

一面墙边摆放着一个巨大的保险柜。

[wɪð] [ðə; ði] [neɪm] “ [ˈpiːtə(r)] - ” [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈlɛtəz] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd][gəʊld] .

with	the	name	“	Peter	Vanderdonck	”	upon	it	in	letters	of	red	and	gold	.
和	这	姓名	“	彼得	-	”	之上	它	在	信件	的	红色的	和	金子	.

上面用红色和金色的字母写着“Peter Vanderdonck”的名字。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈroʊlˌtɑːp] [desk] [ˈstændɪŋ] [ˈəʊpən] , [ə; eɪ][ˈswɪv(ə)l][tʃeə(r)] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪb(ə)l]

There	was	a	small	rolltop	desk	standing	open	,	a	swivel	chair	,	a	small	table
那里	曾是	一个	小的	卷帘式	桌子	常设	打开	,	一个	旋转	椅子	,	一个	小的	桌子

,

,

,

那里摆放着一张敞开的小型卷帘办公桌、一把转椅和一张小桌子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtelɪfəʊn] [ɪkˈstenʃ(ə)n] .

and	a	telephone	extension	.
和	一个	电话	扩大	.

以及一个电话分机号。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] , [kwaɪt] [ʌnˈskriːnd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɔːsəlɪn] [ˈwɒʃstænd] ,

In	a	corner	,	quite	unscreened	,	was	a	porcelain	washstand	,
在	一个	角落	,	相当	未经筛选	,	曾是	一个	瓷	洗手台	,

在一个完全没有遮挡的角落里，摆放着一个瓷质洗漱台。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈklɒzɪt] [wiː; wi] [faʊnd] [ˈtaʊəlz] — [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ]

and	in	the	closet	we	found	towels	—	three	of	them	,	one	of	which
和	在	这	壁橱	我们	成立	毛巾	—	三	的	他们	,	一	的	哪个

[wɒz; wəz] [ˈdɜːti] .

was	dirty	.
曾是	肮脏的	.

我们在壁橱里发现了毛巾——一共三条，其中一条是脏的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˈpɪktʃəz] [wɒtˈevə(r)] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

There	were	no	pictures	whatever	on	the	walls	,
那里	是	不	图片	任何	在	这	墙壁	,

墙上没有任何图片。

[ɔːlˈðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɑːrks][tuː; tə] [ʃəʊ] [weə(r)] [ˈpɪktʃəz] [wʌns][hæd; həd] [hʌŋ] ,

although	there	were	marks	to	show	where	pictures	once	had	hung	,
虽然	那里	是	标记	到	展示	在哪里	图片	一次	有	悬挂	,

虽然墙上留有痕迹，表明以前曾挂过画，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [skruː] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [weə(r)] [ˈevɪdəntli]

and	there	were	screw	holes	in	the	floor	near	the	window	where	evidently
和	那里	是	拧紧	孔	在	这	地面	靠近	这	窗户	在哪里	显然

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌns][hæd; həd] [biːn] [klæmpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

something	once	had	been	clamped	to	the	floor	.
某物	一次	有	到过	夹紧	到	这	地面	.

窗户附近的地板上有螺丝孔，显然曾经有什么东西被夹在地板上。

[ɔːl] [ɪn] [ɔːl][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈɒfɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] “ [wel] [nəʊn]

All	in	all	it	was	an	amazing	office	to	be	occupied	by	a	“	well	known
全部	在	全部	它	曾是	一个	惊人的	办公室	到	是	占领	经过	一个	“	出色地	已知

[ˈpɪktʃə(r)][ˈbrəʊkə(r)] .

picture	broker	.
图片	经纪人	.

总而言之，对于一位“知名图片经纪人”来说，这是一间非常棒的办公室。

" ['lævəndə(r)] [θɔ:t] [səʊ] , [tu:] .
" **Lavender thought so , too .**
" 薰衣草 想法 所以 , 也 .

拉文德也这么认为。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [dɔ:(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn]['ʌðə(r)] .
Besides the closet door there was one other .
除了 这 壁橱 门 那里 曾是 一 其他 .

除了衣柜门之外，还有另一扇门。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pænld] [wɪð] [graʊnd] [glɑ:s] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ə'nʌðə(r)] ['entrəns] , [ɔ:(r)]
It was paneled with ground glass and was obviously another entrance , or
它 曾是 镶板 和 地面 玻璃 和 曾是 明显地 其他 入口 , 或者
['eksɪt] ,
exit ,
出口 ,

它镶嵌着磨砂玻璃，显然是另一个入口或出口。

['gɪvɪŋ] ['ɒntə][ðə; ði]['ʌðə(r)]['kɒrɪdɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
giving onto the other corridor of the building .
给予 到 这 其他 走廊 的 这 建筑 .

通往大楼的另一条走廊。

[nəʊ] ['letərɪŋ] [ə'pɪəd] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] .
No lettering appeared on it and the door was locked .
不 字母 出现 在 它 和 这 门 曾是 已锁定 .

门上没有任何字迹，而且门锁着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ki:] .
There was no key .
那里 曾是 不 钥匙 .

没有钥匙。

[aɪ] [lʊkt] [maɪ] [dɪs'teɪst] .
I looked my distaste .
我 看起来 我的 厌恶 .

我流露出厌恶之情。

" [kwɪə(r)] [pleɪs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?
" **Queer place , isn't it ?**
" 酷儿 地方 , 不是 它 ?

"真是个古怪的地方，不是吗？"

" ['lævəndə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] [maɪ] [glɑ:ns] .
" **Lavender answered my glance .**
" 薰衣草 回答 我的 瞥一眼 .

"薰衣草回应了我的目光。"

" [aɪ][dəʊnt]['wʌndə(r)] [ðæt] ['mɔ:rli] [wɒz; wəz] [stʌmpt] .
" **I don't wonder that Morley was stumped .**
" 我 不 想知道 那 莫利 曾是 难住了 .

"我一点也不奇怪莫利会被难住。"

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [keɪs] [ðæn; ðən][aɪ][du:; də][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , ['gɪli] .
I begin to think better of this case than I do of my own , Gilly .
我 开始 到 思考 更好的 的 这 案件 比 我 做 的 我的 自己的 , 吉利 .

吉莉，我开始觉得这个案子比我自己的案子要好。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt]
" He picked the lock of the door leading to the second corridor and looked
" 他 挑选 这 锁 的 这 门 领导 到 这 第二 走廊 和 看起来
[aʊt] .
out .
出去 .

他撬开了通往第二条走廊的门锁，向外望去。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ɪts]['hɪndʒɪz] .
He tried the door on its hinges .
他 尝试 这 门 在 它是 铰链 .

他试着把门从门轴上取下来。

" [wɜːks] [wel] , " [sed] [hiː; hi] .
" Works well , " said he .
" 作品 出色地 , " 说 他 .

"效果很好，"他说。

" [ai] [sə'pəʊz] - [hæz; həz][ðə; ði] [kiː] , [weər'evə(r)]['mɪstə(r)] . - [ɪz] !
" I suppose Vanderdonck has the key , wherever Mr . Vanderdonck is !
" 我 认为 - 有 这 钥匙 , 无论 先生 . - 是 !

"我想范德东克先生一定掌握着关键信息，无论范德东克先生在哪里！"

[ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð] [tuː] ['entrənsiz] [ænd; ənd]['eksɪts; 'egzɪts][ɪz]['ɔːlweɪz]['juːsf(ə)l] .
A place with two entrances and exits is always useful .
一个 地方 和 二 入口 和 出口 是 总是 有用 .

有两个入口和两个出口的地方总是很方便的。

" [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['dɜːti] ['taʊəl] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] ,
" He examined the dirty towel hanging in the closet ,
" 他 检查 这 肮脏的 毛巾 绞刑 在 这 壁橱 ,

他仔细查看了挂在衣柜里的脏毛巾，

['kærɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)]['skruːtənɪ] .
carrying it to the light for a better scrutiny .
携带 它 到 这 光 为了 一个 更好的 审查 .

拿到光下仔细检查。

[ðen] [hiː; hi] [kɒkt] [æn; ən] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [seɪf] .
Then he cocked an eye at the big safe .
然后 他 上膛 一个 眼睛 在 这 大的 安全的 .

然后他斜眼瞥了一眼那个大保险箱。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [pɪk] - [lɒk] [dʒɒb][ðæn; ðən]
I knew that he was seriously considering a more serious pick - lock job than
我 知道 那 他 曾是 严重地 考虑 一个 更多的 严肃的 挑选 - 锁 工作 比
[ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [wʌnz] .
the earlier ones .
这 早些时候 一个 .

我知道他正在认真考虑接手比之前更棘手的开锁任务。

['faɪnəli] [hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɒʃstænd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bəʊl] .
Finally he walked over to the washstand and examined the bowl .
最后 他 步行 超过 到 这 洗手台 和 检查 这 碗 .

最后他走到洗漱台前，仔细查看了洗手盆。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɔːsəlɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['fɪŋgəz] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] ,
He touched the porcelain with his sensitive fingers , looked at his forefinger ,
他 感动 这 瓷 和 他的 敏感的 手指 , 看起来 在 他的 食指 ,
[snɪft] [ˌaɪ 'tiː] ,
sniffed it ,
嗅了嗅 它 ,

他用灵敏的手指触摸瓷器，看了看自己的食指，闻了闻。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

and	turned	on	the	water	.
和	转向	在	这	水	.

然后打开了水龙头。

“ ['dʌznt] [rʌn] [aʊt] ['veri] ['redɪli] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

“	Doesn't	run	out	very	readily	,	”	he	remarked	at	length	.
“	不	跑步	出去	非常	容易	,	”	他	评论	在	长度	.

“不容易用完，”他长篇大论地说道。

“ [ə; eɪ][bɪt] [klɑːgd] , [ai]['fænsi] .

“	A	bit	clogged	,	I	fancy	.
“	一个	少量	堵塞	,	我	想要	.

“感觉有点堵塞。”

[ænd; ənd]['nəʊtɪs] [haʊ] [ðə; ði][drɒps][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊl] . ”

And	notice	how	the	drops	at	the	last	cling	to	the	sides	of	the	bowl	.	”
和	注意	如何	这	滴	在	这	最后的	黏着	到	这	侧面	的	这	碗	.	”

注意看最后几滴水是如何附着在碗壁上的。

“ ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [ai] [smaɪld] , “ [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ]['gæðə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] ? ”

“	Very	interesting	,	”	I	smiled	,	“	but	what	do	you	gather	from	that	?	”
“	非常	有趣的	,	”	我	微笑	,	“	但	什么	做	你	收集	从	那	?	”

“很有意思，”我笑着说，“但你从中得出了什么结论呢？”

“ [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪf] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['θɔːtfəli] .

“	I'd	like	to	see	the	contents	of	that	safe	,	”	he	answered	thoughtfully	.
“	ID	喜欢	到	看	这	内容	的	那	安全的	,	”	他	回答	深思熟虑	.

“我想看看那个保险箱里的东西，”他若有所思地回答道。

[wʌns] [mɔː(r)] ['pʊtɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [haʊ'evə(r)] ,

Once	more	putting	temptation	away	from	him	,	however	,
一次	更多的	推杆	诱惑	离开	从	他	,	然而	,

然而，他又一次将诱惑拒之门外。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [desk] .

he	turned	his	attention	to	the	holes	in	the	floor	,	then	to	the	small	desk	.
他	转向	他的	注意力	到	这	孔	在	这	地面	,	然后	到	这	小的	桌子	.

他把注意力转向地板上的洞，然后又转向那张小桌子。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['jiːldɪd] ['lɪt(ə)l] .

The	latter	yielded	little	.
这	后者	产生	小的	.

后者收效甚微。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['steɪʃənri] , ['letəhed] [ænd; ənd]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] , [ɔːl]

There	was	a	quantity	of	stationery	,	letterheads	and	envelopes	,	all
那里	曾是	一个	数量	的	静止的	,	信笺抬头	和	信封	,	全部

['beərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['piːtə(r)] - ,

bearing	the	name	of	Peter	Vanderdonck	,
轴承	这	姓名	的	彼得	-	,

有大量的信纸、信笺和信封，上面都印有彼得·范德东克的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɒp] [ʃiːt] [ænd; ənd] ['envələʊp] [ɒv; əv] [iːtʃ] [paɪl][wɒz; wəz] ['dʌsti] [seɪv] [weə(r)] [ə; eɪ]

and	the	top	sheet	and	envelope	of	each	pile	was	dusty	save	where	a
和	这	顶部	床单	和	信封	的	每个	桩	曾是	尘土飞扬	节省	在哪里	一个

[θʌm] [hæd; həd] [smɪəd] [ðə; ði] [dʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smʌdʒ] .

thumb	had	smeared	the	dust	into	a	smudge	.
拇指	有	涂抹	这	灰尘	进入	一个	弄脏	.

每堆文件的最上面一张纸和信封上都沾满了灰尘，只有被拇指抹去灰尘的地方还有些污渍。

“ ['mɔ:rliz] [θʌm] , ” [grʌnt] ['lævəndə(r)] , [stə'kɑ:təʊ] .

“	Morley's	thumb	,	”	grunted	Lavender	,	staccato	.
“	莫利	拇指	,	”	哼哼	薰衣草	,	断奏	.

“莫利的拇指，”拉文德断断续续地咕哝道。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ai] [dɪ'vəʊtɪd] [maɪ'self] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æntiru:m; 'æntirʊm] .

In	the	meantime	I	devoted	myself	to	an	investigation	of	the	anteroom	.
在	这	与此同时	我	奉献	我	到	一个	调查	的	这	接待室	.

与此同时，我全身心投入到对前厅的调查中。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [drɔ:(r)] [wɒz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['ɒfəd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [bʊks]

But	the	table	drawer	was	empty	and	nothing	offered	but	the	books
但	这	桌子	抽屉	曾是	空的	和	没有什么	提供	但	这	图书

[ænd; ənd] ['mægəzi:nz] .

and	magazines	.
和	杂志	.

但桌子抽屉是空的，除了书籍和杂志之外什么也没有。

[ɪn][ðə; ði] [hi:p] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['nju:zpeɪpə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əʊld] ,

In	the	heap	of	the	latter	was	one	newspaper	a	month	old	,
在	这	堆	的	这	后者	曾是	一	报纸	一个	月	老的	,

在那堆报纸中，有一份已经一个月前的报纸。

[wɪtʃ] [ai] [ˌrezə'rektɪd] [ænd; ənd] ['aɪdli] [glɑ:ns, glæns] ['əʊvə(r)] .

which	I	resurrected	and	idly	glanced	over	.
哪个	我	复活	和	闲散地	瞥了一眼	超过	.

我把它翻了出来，漫不经心地扫了一眼。

[ðen] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] ['pærəgrɑ:f] [hæd; həd] [bi:n] [rɪŋd] [wɪð] [ə; eɪ] [blu:] ['pens(ə)l] [mɑ:k]

Then	I	noticed	that	a	paragraph	had	been	ringed	with	a	blue	pencil	mark
然后	我	注意到	那	一个	段落	有	到过	环状	和	一个	蓝色的	铅笔	标记

[ænd; ənd] [ai] [ri:d] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] .

and	I	read	the	notice	.
和	我	读	这	注意	.

然后我注意到有一段文字被蓝色铅笔圈了起来，于是我读了那条通知。

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [ai] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['lævəndə(r)] .

After	which	I	carried	it	to	Lavender	.
后	哪个	我	携带	它	到	薰衣草	.

之后我把它带到了拉文德。

“ [du:; də] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ?

“	Do	you	suppose	this	is	important	?
“	做	你	认为	这	是	重要的	?

你认为这很重要吗?

” [ai] [ɑ:skt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .

”	I	asked	and	handed	him	the	paper	.
”	我	问	和	递交	他	这	纸	.

我问了他，然后把纸递给了他。

[hi:; hi] ['keəfəli] [ri:d] [ðə; ði] [mɑ:kt] ['pærəgrɑ:f] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['rɪŋk(ə)l] [ə'pɪəd] [ə'bʌv]

He	carefully	read	the	marked	paragraph	and	a	quaint	wrinkle	appeared	above
他	小心	读	这	标记	段落	和	一个	古雅	皱纹	出现	多于

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .

the	bridge	of	his	nose	.
这	桥	的	他的	鼻子	.

他仔细阅读了标记的段落，鼻梁上出现了一条奇特的皱纹。

“ [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [hi:; hi] [sed] [hɑ:f] [tu:; tə] [hɪm'self] .

“	An	interesting	coincidence	,	at	any	rate	,	”	he	said	half	to	himself	.
“	一个	有趣的	巧合	,	在	任何	速度	,	”	他	说	一半	到	他自己	.

“不管怎样，这真是一个有趣的巧合，”他自言自语道。

“ [ə; eɪ][drə'mætɪk]['krɪtɪsɪzəm] — ” [aɪ][bɪ'gæn] .

“	**A**	**dramatic**	**criticism**	**—**	**”**	**I**	**began**	**.**
“	一个	戏剧性	批评	—	”	我	开始	.

“一个激烈的批评——”我开口说道。

“ [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] ?

“	**In**	**which**	**he**	**happened**	**to**	**be**	**interested**	**?**
“	在	哪个	他	发生	到	是	感兴趣的	?

“他恰好对哪方面感兴趣？”

[dʒʌst] [ðæt] , ['gɪli] .

Just	**that**	**,**	**Gilly**	**.**
只是	那	,	吉利	.

就是这样，吉利。

[bʌt; bət] [waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['ɪntrəstɪd] , [sə'pəʊzɪŋ] - [tuː; tə][hæv; həv] [mɑːkt] [ðə; ði]

But	**why**	**was**	**he**	**interested**	**,**	**supposing**	**Vanderdonck**	**to**	**have**	**marked**	**the**
但	为什么	曾是	他	感兴趣的	,	假如	-	到	有	标记	这

['peɪpə(r)] ?

paper	**?**
纸	?

但假设范德东克在纸上做了标记，他为什么会对此感兴趣呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['ɪntrəstɪd] ,

For	**that**	**matter**	**,**	**why**	**was**	**he**	**interested**	**,**
为了	那	事情	,	为什么	曾是	他	感兴趣的	,

至于他为什么会感兴趣，

[sə'pəʊzɪŋ] ['sʌmwʌn] [els] [tuː; tə][hæv; həv] [mɑːkt] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd][sent][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ?

supposing	**someone**	**else**	**to**	**have**	**marked**	**the**	**paper**	**and**	**sent**	**it**	**to**	**him**	**?**
假如	某人	别的	到	有	标记	这	纸	和	发送	它	到	他	?

假设其他人批改了试卷并寄给了他呢?

[dɪd][juː; jʊ][nəʊt][ðə; ði][kɑːst][ɒv; əv] ['kærəktəz] ? ”

Did	**you**	**note**	**the**	**cast**	**of**	**characters**	**?**	**”**
做过	你	笔记	这	投掷	的	人物	?	”

你注意到有哪些角色了吗?

“ [jes] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][dɪd] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**,**	**“**	**I**	**did**	**.**
“	是的	,	”	我	回复	,	“	我	做过	.

“是的，”我回答说，“我做了。”

” [ðen] [æn; ən][aɪ'dɪə] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] ,

”	**Then**	**an**	**idea**	**struck**	**me**	**,**	**and**	**I**	**added**	**with**	**a**	**smile**	**,**
”	然后	一个	主意	击	我	,	和	我	额外	和	一个	微笑	,

“这时我突然想到一个主意，我笑着补充道:”

“ [bʌt; bət] [tʃɑːlz] ['mɛrɪts] [neɪm] [ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði][kɑːst] , ['dʒɪmi] .

“	**But**	**Charles**	**Merritt's**	**name**	**is**	**not**	**in**	**the**	**cast**	**,**	**Jimmie**	**.**
“	但	查尔斯	梅里特的	姓名	是	不是	在	这	投掷	,	吉米	.

“但是查尔斯·梅里特的名字不在演员表里，吉米。”

[juː; jʊ][kænt] [kə'nekt] [ʌp] [ðæt] [keɪs] . ”

You	**can't**	**connect**	**up**	**that**	**case**	**.**	**”**
你	不能	连接	向上	那	案件	.	”

你不能把那个案子联系起来。

“ [səʊ][juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['merit] ['mɪst(ə)ri] , [dɪd][juː; jʊ] ?

“	**So**	**you**	**thought**	**of**	**the**	**Merritt**	**mystery**	**,**	**did**	**you**	**?**
“	所以	你	想法	的	这	梅里特	神秘	,	做过	你	?

“所以你想到了梅里特之谜，是吗？”

[wel] , [ɪts] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] [neɪm] [ɪz] .

Well	**,**	**it's**	**true**	**that**	**his**	**name**	**isn't**	**here**	**,**	**but**	**someone**	**else's**	**name**	**is**	**.**
出色地	,	它是	真的	那	他的	姓名	不是	这里	,	但	某人	其他人的	姓名	是	.

没错，他的名字确实不在这里，但另一个人的名字在这里。

[ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] - ['meɪbəl] - - [ɪz] [pleɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [baɪ] [mɪs] ['sɪdni] [keɪn] .

The	**part**	**of**	**'**	**Mabel**	**Greensleeve**	**'**	**is**	**played**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**	**by**	**Miss**	**Sidney**	**Kane**	**.**
这	部分	的	-	梅布尔	-	-	是	玩	,	如果	你	请	,	经过	错过	西德尼	凯恩	.

请允许我介绍一下，饰演"梅布尔·格林斯利夫"一角的是西德尼·凯恩小姐。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [mɪs] ['sɪdni] [keɪn] , ['gɪli] ? ”

And	**who**	**is**	**Miss**	**Sidney**	**Kane**	**,**	**Gilly**	**?**	**”**
和	WHO	是	错过	西德尼	凯恩	,	吉利	?	”

吉莉，西德尼·凯恩小姐是谁?

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

“	**I**	**don't**	**know**	**.**
”	我	不	知道	.

“我不知道。

[duː; də][juː; jʊ] ? ”

Do	**you**	**?**	**”**
做	你	?	”

你? ”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɔːl'ðəʊ] ['sʌmwɒt] ['eldəli] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːz] , [aɪ]

“	**She**	**is**	**,**	**although**	**somewhat**	**elderly**	**,**	**one**	**of**	**the**	**bright**	**and**	**shining**	**stars**	**,**	**I**
”	她	是	,	虽然	有些	老年	,	一	的	这	明亮的	和	灼灼	明星	,	我

[bɪ'liːv] ,

believe	**,**
相信	,

“虽然她年纪稍长，但我相信，她仍然是一颗璀璨夺目的明星。”

[ɒv; əv][ðə; ði] - ['tɪnfɔɪl] [rɪ'vjuː] , - [ɪn] [wɪtʃ] [tʃɑːlz] ['merɪt] [pleɪd] [ə; eɪ]['kærəktə(r)] [sketʃ] [ʌn'tɪl]

of	**the**	**'**	**Tinfoil**	**Revue**	**,**	**'**	**in**	**which**	**Charles**	**Merritt**	**played**	**a**	**character**	**sketch**	**until**
的	这	-	锡箔纸	评论	,	-	在	哪个	查尔斯	梅里特	玩	一个	特点	草图	直到

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] .

his	**disappearance**	**.**
他的	消失	.

在"锡箔纸剧团"中，查尔斯·梅里特扮演了一个角色小品，直到他失踪。

” [aɪ] [kən'sɪdəd] [ðɪs] [ɪn] ['saɪləns] .

”	**I**	**considered**	**this**	**in**	**silence**	**.**
”	我	经过考虑的	这	在	沉默	.

我默默地思考着这件事。

“ [ɪts] ['prɪti] [θɪn] , ['lævəndə(r)] , ” [aɪ] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

“	**It's**	**pretty**	**thin**	**,**	**Lavender**	**,**	**”**	**I**	**said**	**at**	**length**	**.**
”	它是	漂亮的	薄的	,	薰衣草	,	”	我	说	在	长度	.

“它很薄，拉文德，”我长篇大论地说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [θɪn] !

“	**Of**	**course**	**it's**	**thin**	**!**
”	的	课程	它是	薄的	!

“当然很薄！ ”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [æz; əz][aɪ] [ri'mɑːk] .

But	**she's**	**there**	**,**	**and**	**it's**	**an**	**interesting**	**coincidence**	**,**	**as**	**I**	**remarked**	**.**
但	她是	那里	,	和	它是	一个	有趣的	巧合	,	作为	我	评论	.

但她就在那里，正如我所说，这是一个有趣的巧合。

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃn]
In connection with the disappearance of Mr . Vanderdonck and the condition
在 联系 和 这 消失 的 先生 . - 和 这 状况
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒʃstænd] , [ɪts] ['dʌbli] ['ɪntrəstɪŋ] . ”
of his washstand , it's doubly interesting . ”
的 他的 洗手台 , 它是 双倍 有趣的 . ”

结合范德东克先生的失踪和他洗漱台的状况来看，这件事就显得格外耐人寻味了。

“ [hɪz; ɪz] ['wɒʃstænd] ?
“ His washstand ?
“ 他的 洗手台 ?

“他的洗漱台？”

” [aɪ] ['ekəud] ['fiːbli] .
” I echoed feebly .
” 我 回声 虚弱地 .

我无力地附和道。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['taʊəl] , ” [sed] ['lævəndə(r)] .
“ And his towel , ” said Lavender .
“ 和 他的 毛巾 , ” 说 薰衣草 .

“还有他的毛巾，”拉文德说。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [seɪf] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
A moment later his eye was again on the great safe against the wall .
一个 片刻 之后 他的 眼睛 曾是 再次 在 这 伟大的 安全的 反对 这 墙 .

片刻之后，他的目光再次落在了靠墙的大保险箱上。

“ [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] ['kʊki] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðæt] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd]
“ I'd give a cookie to see the contents of that thing , ” he observed
“ ID 给 一个 曲奇饼 到 看 这 内容 的 那 事物 , ” 他 观察到
['θɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“我真想看看那东西里装的是什么，”他若有所思地说道。

“ [bʌt; bət] [ɪts] ['mɔːrliz] [dʒɒb]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]
“ But it's Morley's job after all , and if it's to be opened it must
“ 但 它是 莫利 工作 后 全部 , 和 如果 它是 到 是 打开 它 必须
[biː; bi][hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
be his responsibility .
是 他的 责任 .

“但毕竟这是莫利的工作，如果要开门营业，那一定是他的责任。”

[aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['relətɪvz] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] .
I suspect the police are waiting for relatives to turn up .
我 怀疑 这 警察 是 等待 为了 亲属 到 转动 向上 .

我怀疑警方正在等家属出现。

” ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [strəul] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði]
” Saying which , he strolled over to the safe and began to play with the
” 说 哪个 , 他 漫步 超过 到 这 安全的 和 开始 到 玩 和 这
[nɒb] .
knob .
旋钮 .

说完，他踱步走到保险箱旁，开始摆弄旋钮。

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] ,
What would have happened had he continued , I have no idea ,
什么 会 有 发生 有 他 持续 , 我 有 不 主意 ,

如果他继续下去会发生什么，我不知道。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['beəli] [bɪ'gʌn] [wen] [ə; eɪ] [kiː] [wɒz; wəz] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] ,

but	he	had	barely	begun	when	a	key	was	inserted	in	the	outer	door	,
但	他	有	仅仅	开始	什么时候	一个	钥匙	曾是	插入	在	这	外	门	,

但他刚开始不久，就有人把钥匙插进了外门。

[ænd; ənd]['lævəndə(r)] [di'zist] [ænd; ənd][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	Lavender	desisted	and	rose	to	his	feet	.
和	薰衣草	停止	和	玫瑰	到	他的	脚	.

拉文德停了下来，站了起来。

“ ['mɔːrli] .

“	Morley	.
“	莫利	.

“莫利。

[ə'hed] [ɒv; əv][taɪm] , ” [ai] ['ventʃəd] .

Ahead	of	time	,	”	I	ventured	.
前方	的	时间	,	”	我	冒险	.

“提前做好准备，”我试探性地说道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['mɔːrli] .

But	it	was	not	Morley	.
但	它	曾是	不是	莫利	.

但那不是莫利。

[ðeə(r)] ['entəd] [ɪn'sted] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːti] [feɪs] , [hʊkt] [nəʊz] , [ænd; ənd]

There	entered	instead	a	little	old	man	with	a	warty	face	,	hooked	nose	,	and
那里	进入	反而	一个	小的	老的	男人	和	一个	疣状的	脸	,	钩子	鼻子	,	和

[waɪd] [maʊθ] .

wide	mouth	.
宽的	嘴	.

进来的却是一位满脸疣子、鹰钩鼻、大嘴巴的小老头。

[ðiːz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stuːpɪŋ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [smɔːl] ['biːdi] [aɪz] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli]

These	with	his	stooping	shoulders	and	small	beady	eyes	gave	him	a	generally
这些	和	他的	弯腰	肩膀	和	小的	珠子	眼睛	给予	他	一个	一般来说

[ɪn'fɪəriə(r)] ['prez(ə)ns] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'fensɪv] .

inferior	presence	that	was	offensive	.
下	在场	那	曾是	进攻	.

他佝偻的肩膀和小小的、像珠子一样的眼睛，使他看起来十分低人一等，令人反感。

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [lʊkt] [frɒm; frəm]['lævəndə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [bæk] [æt; ət]['lævəndə(r)] .

The	apparition	looked	from	Lavender	to	me	and	back	at	Lavender	.
这	幻影	看起来	从	薰衣草	到	我	和	后退	在	薰衣草	.

那幻影从薰衣草看向我，又看向薰衣草。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

“	What	are	you	doing	here	?
“	什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

” [ˌaɪ 'tiː] [bɑːkt] .

”	it	barked	.
”	它	吠叫	.

它吠叫道。

“ ['mɪstə(r)] . [dʒaɪlz] , [ai] [bɪ'liːv] ? ” [rɪ'spɒndɪd] ['lævəndə(r)] [wɪð] [swɑːv] ['kɜːtəsi] .

“	Mr	.	Giles	,	I	believe	?	”	responded	Lavender	with	suave	courtesy	.
“	先生	.	吉尔斯	,	我	相信	?	”	回应	薰衣草	和	温文尔雅	礼貌	.

“吉尔斯先生，对吧？”拉文德彬彬有礼地回答道。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] [ɪz] [sə'praɪzɪŋ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .

“	**Your**	**question**	**is**	**surprising**	**,**	**to**	**say**	**the**	**least**	**.**
”	你的	问题	是	奇怪	,	到	说	这	至少	.

“你的问题着实令人惊讶。”

[ai][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['aʊə(r)][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˌʌndə'teɪkən] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]

I	**had**	**supposed**	**our**	**investigation**	**to**	**have**	**been**	**undertaken**	**by**	**your**
我	有	据称	我们的	调查	到	有	到过	已	经过	你的

[dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] .

desire	**and**	**authority**	**.**
欲望	和	权威	.

我原以为我们的调查是应您的意愿和授权而进行的。

” [ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ə'bɪləti] [pə'zest] [baɪ][maɪ] [frend] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n]

”	**The**	**extraordinary**	**ability**	**possessed**	**by**	**my**	**friend**	**to**	**convey**	**a**	**false**	**impression**
	这	非凡的	能力	拥有	经过	我的	朋友	到	传达	一个	错误的	印象

[wɪ'ðaʊt] ['fɔːlshʊd] ['ɔːlweɪz][hæz; həz] [biːn] [maɪ] ['envi] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

without	**falsehood**	**always**	**has**	**been**	**my**	**envy**	**and**	**delight**	**.**
没有	谬误	总是	有	到过	我的	嫉妒	和	喜	.

“我的朋友拥有非凡的能力，能够不弄虚作假地给人留下错误的印象，这始终令我羡慕不已，也令我欣喜不已。”

[ðə; ði][aɪ'rɒnɪk] [pə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [kwaɪt] [boʊld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði]

The	**ironic**	**purport**	**of**	**the**	**remark**	**quite**	**bowled**	**over**	**the**	**little**	**man**	**in**	**the**
这	讽刺的是	旨趣	的	这	评论	相当	保龄球	超过	这	小的	男人	在	这

['dɔːweɪ] .

doorway	**.**
门口	.

这句话的讽刺意味让门口的小个子男人大吃一惊。

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ” [hiː; hi] ['stæmə] .

“	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**”**	**he**	**stammered**	**.**
”	我	求	你的	赦免	,	”	他	结结巴巴	.

“请再说一遍，”他结结巴巴地说。

“ [aɪ] [θɔːt] ['sɑːdʒənt] ['mɔːrli] [wɒz; wəz][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] . ”

“	**I**	**thought**	**Sergeant**	**Morley**	**was**	**in**	**charge**	**of**	**the**	**case**	**.**	**”**
”	我	想法	军士	莫利	曾是	在	收费	的	这	案件	.	”

“我以为莫利警官负责这个案子。”

“ ['sɑːdʒənt] ['mɔːrli] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][æt; ət] [tuː] , ” [sed] ['lævəndə(r)]['aɪsɪli] .

“	**Sergeant**	**Morley**	**will**	**be**	**here**	**at**	**two**	**,**	**”**	**said**	**Lavender**	**icily**	**.**
”	军士	莫利	将要	是	这里	在	二	,	”	说	薰衣草	冰冷地	.

“莫利警官两点会到这里，”拉文德冷冷地说。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . [dʒaɪlz] .

“	**But**	**it's**	**all**	**right**	**,**	**Mr**	**.**	**Giles**	**.**
”	但	它是	全部	正确的	,	先生	.	吉尔斯	.

“不过没关系，吉尔斯先生。”

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] . ”

Now	**that**	**you**	**are**	**here**	**perhaps**	**you**	**can**	**give**	**us**	**some**	**information**	**.**	**”**
现在	那	你	是	这里	也许	你	能	给	我们	一些	信息	.	”

既然您来了，或许可以给我们提供一些信息。

“ ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ” ['stʌtə] [dʒaɪlz] .

“	**Anything**	**at**	**all**	**,**	**anything**	**at**	**all**	**,**	**”**	**stuttered**	**Giles**	**.**
”	任何事物	在	全部	,	任何事物	在	全部	,	”	结巴	吉尔斯	.

“什么都行，什么都行，”吉尔斯结结巴巴地说。

[hiː; hi] [naʊ] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['iːgə(r)][ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɒlv] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [wiː; wi] [mait]

He	now	appeared	to	be	eager	and	able	to	solve	any	difficulty	we	might
他	现在	出现	到	是	渴望的	和	有能力的	到	解决	任何	困难	我们	可能

[prəˈpaʊnd] [tuː; tə][hɪm] ,

propound	to	him	,
举	到	他	,

他现在看起来非常乐意并且能够解决我们可能向他提出的任何难题。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði]['rɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] .

including	the	riddle	of	the	Sphinx	.
包括	这	谜语	的	这	狮身人面像	.

其中包括狮身人面像之谜。

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd]['mɪstə(r)] . - [biːn] [ə; eɪ]['tenənt][ɒv; əv] [jɔːz] ? ”

“	How	long	had	Mr	.	Vanderdonck	been	a	tenant	of	yours	?	”
“	如何	长的	有	先生	.	-	到过	一个	租户	的	你的	?	”

“范德东克先生在你这里租住了多久？”

“ [tuː] [jˈiəz] , ['sɑːdʒənt] — — ”

“	Two	years	,	Sergeant	—	—	”
“	二	年	,	军士	—	—	”

“两年了，中士——”

“ [lefˈtenənt] !

“	Lieutenant	!
“	中尉	!

“中尉！

” [ai] [sed] [sɪˈvɪəli] .

”	I	said	severely	.
”	我	说	严重	.

我严厉地说。

“ [lefˈtenənt] ['lævəndə(r)] ! ”

“	Lieutenant	Lavender	!	”
“	中尉	薰衣草	!	”

“拉文德中尉！”

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] !

“	I	beg	your	pardon	!
“	我	求	你的	赦免	!

“请再说一遍！

[tuː] [jˈiəz] , [lefˈtenənt] ['lævəndə(r)] .

Two	years	,	Lieutenant	Lavender	.
二	年	,	中尉	薰衣草	.

两年了，拉文德中尉。

” ['lævəndə(r)] [θruː] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['venəməs] [glɑːns] [ænd; ənd] [prəˈsiːdid] .

”	Lavender	threw	me	a	venomous	glance	and	proceeded	.
”	薰衣草	扔	我	一个	有毒	瞥一眼	和	继续	.

“薰衣草恶狠狠地瞪了我一眼，然后继续往前走。”

“ [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['vænɪʃd] [ðɪs] [wei] [bɪˈfɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? ”

“	He	had	never	vanished	this	way	before	,	of	course	?	”
“	他	有	绝不	消失了	这	方式	前	,	的	课程	?	”

“他以前当然从未以这种方式消失过吧？”

“ [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [peɪd] [hɪz; ɪz][rent] ['prɒmptli] , [ðæts] [ɔːl][ai] [nəʊ] , ” [rɪˈspɒndɪd] [dʒaɪlz] .

“	He	always	paid	his	rent	promptly	,	that's	all	I	know	,	”	responded	Giles	.
“	他	总是	有薪酬的	他的	租	及时	,	那就是	全部	我	知道	,	”	回应	吉尔斯	.

“我只知道他总是按时交房租，”吉尔斯回答说。

“ [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [tʃek] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] ['evri] [mʌnθ] .
“ He sent a check the first of every month .
“ 他 发送 一个 查看 这 第一的 的 每一个 月 .

“他每个月1号都会寄一张支票。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ðɪs] [mʌnθ] , [ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [ɔː(r)] [θɜːd] , ['naɪðə(r)] ,
When it didn't come this month , or on the second or third , neither ,
什么时候 它 没有 来 这 月 , 或者 在 这 第二 或者 第三 , 两者都不 ,

这个月没到，二月和三月也没到，

[ai] [keɪm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
I came over to see him .
我 来了 超过 到 看 他 .

我过来看看他。

['hædnt] [siːn] [hɪm] [sɪns] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] .
Hadn't seen him since he took the rooms .
之前没有 已见 他 自从 他 采取 这 房间 .

自从他入住房间后就没见过他了。

[wel] , [hiː; hi] ['wʌznt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hæznt] [biːn] [hɪə(r)] [sɪns] .
Well , he wasn't here and he hasn't been here since .
出色地 , 他 不是 这里 和 他 还没有 到过 这里 自从 .

他当时不在，之后就再也没来过。

” ['lævəndə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɒkt] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'lɪŋkwənsi] .
” Lavender appeared to be shocked by this delinquency .
” 薰衣草 出现 到 是 震惊 经过 这 犯罪 .

“拉文德似乎对这种违法行为感到震惊。”

“ [səʊ] [juː; jʊ] ['veri] ['prɒpəli] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] .
“ So you very properly went to the police , ” he agreed .
“ 所以 你 非常 适当地 去 到 这 警察 , ” 他 同意 .

“所以你很恰当地去报警了，”他同意道。

“ [duː; də] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] ['əʊnli] [sɔː] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . - [wʌns] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ?
“ Do I understand that you only saw this Mr . Vanderdonck once in your life ?
“ 做 我 理解 那 你 仅有的 锯 这 先生 . - 一次 在 你的 生活 ?
”
”
”

“我理解你这辈子只见过范德东克先生一次吗？”

“ [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dʒaɪlz] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒd] .
“ The day he took the rooms , ” answered Giles with a nod .
“ 这 天 他 采取 这 房间 , ” 回答 吉尔斯 和 一个 点头 .

“他入住那天，”吉尔斯点点头回答道。

“ [ai] [doʊnt] ['bɒðə(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] [peɪz] [ðeə(r)] [rent] , [ænd; ənd] [ðɪs] - ['nevə(r)] ['bɒðəd]
“ I don't bother them that pays their rent , and this Vanderdonck never bothered
“ 我 不 打扰 他们 那 支付 他们的 租 , 和 这 - 绝不 烦恼
[ˌem 'iː] . ”
me . ”
我 . ”

“我不会去打扰那些按时交房租的人，而这个范德东克也从来没打扰过我。”

“ [ˌeɪtʃ 'em] - [em] ! ” ['mʌmbld] ['lævəndə(r)] .
“ Hm - m ! ” mumbled Lavender .
“ 嗯 - 米 ! ” 喃喃自语 薰衣草 .

“嗯！”拉文德咕哝道。

“ [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][hɪm] ?
“ Do you remember him ?
“ 做 你 记住 他 ?

你还记得他吗?

[haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] ? ”
How he looked ? ”
如何 他 看起来 ? ”

他看起来怎么样?

“ [ai]['nevə(r)] [fə'get] [ə; eɪ] [feɪs] , ” [dɪ'kleəd] [dʒaɪlz] [wɪð] ['emfəsɪs] .
“ I never forget a face , ” declared Giles with emphasis .
“ 我 绝不 忘记 一个 脸 , ” 声明 吉尔斯 和 强调 .

“我从不忘记一张脸,”吉尔斯强调道。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz]['mɪd(ə)l][eɪdʒd] , ['rɑːðə(r)][dɑːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
“ He was middle aged , rather dark , and his hair was beginning to
“ 他 曾是 中间 老年人 , 相当 黑暗的 , 和 他的 头发 曾是 开始 到
[get] [greɪ] .
get gray .
得到 灰色的 .

“他年纪中等，肤色较深，头发开始变灰。”

['prɪti] [tɔːl][mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['hevi] [aiˌ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðəʊ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]
Pretty tall man he was , and heavy I should say , though he didn't look it
漂亮的 高的 男人 他 曾是 , 和 重的 我 应该 说 , 尽管 他 没有 看 它
. ”
: ”
. ”

他个子很高，而且应该说很壮实，虽然看起来并不像。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ? ”
“ You know nothing about his business ? ”
“ 你 知道 没有什么 关于 他的 商业 ? ”

你对他的生意一无所知吗?

“ [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
“ Not a thing .
“ 不是 一个 事物 .

“什么也没有。”

[lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv]['eni] !
Looks to me now as if he didn't have any !
看起来 到 我 现在 作为 如果 他 没有 有 任何 !

现在看来，他好像一个也没有!

” ['lævəndə(r)] [smaɪld] ['swiːtli] .
” Lavender smiled sweetly .
” 薰衣草 微笑 甜蜜地 .

薰衣草甜甜地笑了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . [dʒaɪlz] .
“ You are quite right , Mr . Giles .
“ 你 是 相当 正确的 , 先生 . 吉尔斯 .

“您说得完全正确，吉尔斯先生。”

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] . ”
He didn't . ”
他 没有 . ”

他没有。

“ [wɒt] ！ ” [kraɪd][ðə; ði]['lændlɔ:d] .
“ What ! ” cried the landlord .
“ 什么 ！ ” 哭 这 房东 .

“什么！”房东喊道。

“ [hu:] ['ɒkjupaɪd] [ði:z] [rʊmz; ru:mz][bɪ'fɔ:(r)]['mɪstə(r)] . - [tʊk] [ðem; ðəm] ? ”
“ Who occupied these rooms before Mr . Vanderdonck took them ? ”
“ WHO 占领 这些 房间 前 先生 . - 采取 他们 ? ”
[di'mɑ:nd, -'mænd]['lævəndə(r)] .
demanded Lavender .
要求 薰衣草 .

“在范德东克先生入住之前，这些房间的住户是谁？”拉文德问道。

“ [ə; eɪ]['dentɪst] ['feləʊ] [nemd] ['brædb(ə)ri] .
“ A dentist fellow named Bradbury .
“ 一个 牙医 同伴 命名 布拉德伯里 .

“一位名叫布拉德伯里的牙医研究员。

” ['lævəndə(r)] ['tʃʌkl] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .
” Lavender chuckled and rubbed his hands .
” 薰衣草 轻笑 和 摩擦 他的 双手 .

拉文德轻笑一声，搓了搓手。

“ [ɑ:] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ɪts] [ə; eɪ] [blæk] , [blæk] [keɪs] .
“ Ah , ” said he , “ it's a black , black case .
“ 啊 , ” 说 他 , “ 它是 一个 黑色的 , 黑色的 案件 .

“啊，”他说，“这是一个彻头彻尾的黑案子。”

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hænd] , ['mɪstə(r)] . [dʒaɪlz] .
But we have it in hand , Mr . Giles .
但 我们 有 它 在 手 , 先生 . 吉尔斯 .

但我们已经掌握了情况，吉尔斯先生。

[trʌst] [ˌju: 'es] , [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'taɪəli] [ɪn]['aʊə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] !
Trust us , leave it entirely in our hands , and say nothing !
相信 我们 , 离开 它 完全 在 我们的 双手 , 和 说 没有什么 !

相信我们，一切都交给我们处理，什么都别说！

” [wi:; wi][gɒt][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [fu:l] [æt; ət][lɑ:st] , [ænd; ənd]['lævəndə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ]
” We got rid of the old fool at last , and Lavender looked at his watch
” 我们 得到 摆脱 的 这 老的 傻子 在 最后的 , 和 薰衣草 看起来 在 他的 手表
.
:
.

“我们终于摆脱了那个老傻瓜，”拉文德看了看手表。

“ [hɑ:f][pɑ:st]['dɪnə(r)] [taɪm] , ” [hi:; hi] [ə'naʊnst] .
“ Half past dinner time , ” he announced .
“ 一半 过去的 晚餐 时间 , ” 他 宣布 .

“晚餐时间已过半，”他宣布道。

“ [wɪr] ['weɪstɪŋ] ['momənts] , ['gɪli] .
“ We're wasting moments , Gilly .
“ 是 浪费 时刻 , 吉利 .

“吉莉，我们在浪费时间。”

[aɪl] [li:v] [ə; eɪ] [nəʊt] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['mɔ:rli] [tu:; tə] [seɪ] [wɪv] [bi:n] [hɪə(r)][ænd; ənd][woʊnt][bi:; bi]
I'll leave a note here for Morley to say we've been here and won't be
患病的 离开 一个 笔记 这里 为了 莫利 到 说 我们已经 到过 这里 和 惯于 是
[bæk] ,
back ,
后退 ,

我会在这里留张纸条给莫利，告诉他我们来过这里，以后不会再来了。

[ðen] [wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [wiːl; wil][træns'fɜː(r)]['aʊə(r)] [ə'tenʃən] [tuː; tə]

then	we'll	go	to	luncheon	and	afterward	we'll	transfer	our	attentions	to
然后	出色地	去	到	午餐	和	之后	出色地	转移	我们的	注意	到

[ðə; ði][mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['luːkrətɪv] [tɑːsk][ɒv; əv] ['eɪdɪŋ] [mɪs] ['maɪnə(r)] . ”

the	more	pleasant	and	lucrative	task	of	aiding	Miss	Minor	.	”
这	更多的	令人愉快的	和	利润丰厚	任务	的	协助	错过	次要的	.	”

然后我们去吃午饭，之后我们会把注意力转移到更愉快、更有利可图的任务上，那就是帮助米诺小姐。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['telɪŋ] [ðæt] ['feləʊ] [ðæt] - [hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs]

“	But	what	did	you	mean	by	telling	that	fellow	that	Vanderdonck	had	no	business
“	但	什么	做过	你	意思是	经过	讲述	那	同伴	那	-	有	不	商业

?

?
?

“但是你告诉那个人范德东克没有生意，这是什么意思呢？”

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [dʒʌst] [ðæt] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	Just	that	,	”	was	the	reply	.
“	只是	那	,	”	曾是	这	回复	.

“就是这样。”对方回答道。

“ [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] .

“	He	came	here	as	a	blind	.
“	他	来了	这里	作为	一个	瞎的	.

“他来这里的时候是个盲人。”

[ðə; ði] [həʊl] ['ɒfɪs] [ʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

The	whole	office	shows	it	.
这	所有的	办公室	演出	它	.

整个办公室都表现出了这一点。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['præktɪkli] [æz; əz][ðə; ði]['dentɪst] [left][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

Everything	is	practically	as	the	dentist	left	it	two	years	ago	.
一切	是	几乎	作为	这	牙医	左边	它	二	年	前	.

一切都几乎和两年前牙医离开时一样。

- [dʒʌst] [muːvd] [ɪn] .

Vanderdonck	just	moved	in	.
-	只是	已搬	在	.

范德东克刚搬进来。

[ðə; ði] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] ['ɪndɪkeɪt] [weə(r)] [ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv][peɪn] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

The	holes	in	the	floor	indicate	where	the	chair	of	pain	used	to	be	,
这	孔	在	这	地面	表明	在哪里	这	椅子	的	疼痛	用过的	到	是	,

地板上的洞表明那把痛苦之椅曾经摆放在那里。

[ðə; ði] [wɔːlz] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [kliːnd] [sɪns] [ðə; ði] ['dentɪst] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] ,

the	walls	have	not	been	cleaned	since	the	dentist	took	down	his	pictures	,
这	墙壁	有	不是	到过	已清洗	自从	这	牙医	采取	向下	他的	图片	,

自从牙医取下照片后，墙壁就没打扫过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['mægəziːnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ðeə(r)][baɪ]

and	the	books	and	magazines	for	the	most	part	were	left	there	by
和	这	图书	和	杂志	为了	这	最多	部分	是	左边	那里	经过

[ðə; ði][əʊld] ['tenənt] .

the	old	tenant	.
这	老的	租户	.

大部分书籍和杂志都是老房客留下的。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒkjəpənsi] .

The	place	was	never	intended	for	occupancy	.
这	地方	曾是	绝不	故意的	为了	占用	.

这个地方原本就不是用来居住的。

- [keɪm] [hɪə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] ['əʊnli] .

Vanderdonck	came	here	when	it	was	necessary	only	.
-	来了	这里	什么时候	它	曾是	必要的	仅有的	.

范德东克只有在必要时才会来到这里。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [els] [keɪm] [hɪə(r)] , [tuː] — [keɪm] [hɪə(r)][ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [liːv] [ə'gen] .

But	someone	else	came	here	,	too	—	came	here	and	didn't	leave	again	.
但	某人	别的	来了	这里	,	也	—	来了	这里	和	没有	离开	再次	.

但还有另一个人也来到这里——来了之后就再也没有离开。

[ðə; ði] [seɪf] [wɪl] [tel] [ðə; ði]['stɔːri] .

The	safe	will	tell	the	story	.
这	安全的	将要	告诉	这	故事	.

保险箱会讲述它的故事。

[aɪl] [tel] ['mɔːrli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

I'll	tell	Morley	enough	to	make	it	look	like	his	discovery	.
患病的	告诉	莫利	足够的	到	制作	它	看	喜欢	他的	发现	.

我会告诉莫利一些足以让他觉得这是他发现的信息。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , ['gɪli] ,

But	the	fact	is	,	Gilly	,
但	这	事实	是	,	吉利	,

但事实是，吉莉，

[aɪm][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][aɪm][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [seɪf] [kən'teɪnz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['merit] !

I'm	as	sure	as	I'm	here	that	the	safe	contains	all	that	is	left	of	Charles	Merritt	!
我是	作为	当然	作为	我是	这里	那	这	安全的	包含	全部	那	是	左边	的	查尔斯	梅里特	!

我敢肯定，保险箱里装着查尔斯·梅里特的所有遗物！

" [aɪ] [spʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] ['hɒrə(r)][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [blæk] ['hɪdiəs] [θɪŋ] ,

"	I	spun	about	and	looked	with	horror	at	the	great	black	hideous	thing	,
"	我	旋转	关于	和	看起来	和	恐怖	在	这	伟大的	黑色的	可怕	事物	,

我猛地转身，惊恐地看着那个巨大而丑陋的黑色物体。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [fɔːmd] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dɔː(r)]

and	a	dreadful	picture	formed	in	my	mind	as	I	seemed	to	see	the	door
和	一个	可怕	图片	形成	在	我的	头脑	作为	我	似乎	到	看	这	门

[swɪŋ] ['əʊpən] ,

swing	open	,
摇摆	打开	,

仿佛看到门猛地打开，一幅可怕的画面在我脑海中浮现出来。

[ə'pɒn] — [wɒt] ?

upon	—	what	?
之上	—	什么	?

在什么之上?

[bʌt; bət]['lævəndə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə][pen][hɪz; ɪz] [nəʊt][tuː; tə] ['mɔːrli] .

But	Lavender	,	without	a	shudder	,	sat	down	to	pen	his	note	to	Morley	.
但	薰衣草	,	没有	一个	不寒而栗	,	卫星	向下	到	笔	他的	笔记	到	莫利	.

但拉文德面不改色地坐下来，给莫利写了张纸条。

— — [θriː] — —

—	—	III	—	—
—	—	三、	—	—

[æt; ət] ['lʌntʃən] [ai] ['kwestʃənd] ['lævəndə(r)] ['vɪgərəsli] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
At **luncheon** **I** **questioned** **Lavender** **vigorously** **,** **but** **he** **had** **little** **information**
在 午餐 我 被质问 薰衣草 大力 , 但 他 有 小的 信息
[tuː; tə][ɪm'pɑːt] .
to **impart** **.**
到 传授 .

午餐时，我向拉文德提出了许多尖锐的问题，但他却没有什么信息可以透露。

[hiː; hi][et; eɪt][ɪn]['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [sməʊkt]
He **ate** **in** **silence** **for** **the** **greater** **part** **of** **the** **meal** **and** **afterward** **smoked**
他 吃 在 沉默 为了 这 更大的 部分 的 这 一顿饭 和 之后 熏制
['sevrəl] ['θɔːtf(ə)l] ['sɪgəret] .
several **thoughtful** **cigarettes** **.**
一些 周到 香烟 .

他吃饭时大部分时间都默默无语，吃完后若有所思地抽了几支烟。

“ [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] ['præktɪkli] [ɔːl][ai] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [keɪs] , ['gɪli] ,
“ **I've** **told** **you** **practically** **all** **I** **know** **about** **the** **case** **,** **Gilly** **,**
“ 我已经 讲述 你 几乎 全部 我 知道 关于 这 案件 , 吉利 ,

“吉莉，我已经把我知道的关于这个案子的所有事情都告诉你了。”

” [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] [ɪn][də'rekt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənz] .
” **was** **all** **he** **said** **in** **direct** **reply** **to** **my** **questions** **.**
” 曾是 全部 他 说 在 直接的 回复 到 我的 问题 .

“这就是他对我的问题给出的唯一直接回答。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] .
“ **And** **what** **I** **know** **,** **I** **know** **chiefly** **because** **it** **must** **be** **so** **.**
“ 和 什么 我 知道 , 我 知道 主要 因为 它 必须 是 所以 .

“我所知道的，主要是因为事实必然如此。”

[ɒv; əv]['æktʃuəl] ['evɪdəns] [ai][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] ['meni]
Of **actual** **evidence** **I** **have** **very** **little** **,** **but** **there** **certainly** **have** **been** **many**
的 实际的 证据 我 有 非常 小的 , 但 那里 当然 有 到过 许多
[sɪg'nɪfɪkənt] [ˌɪndə'keʃənz] . ”
significant **indications** **.** **”**
重要的 症状 . ”

实际证据我很少，但确实有很多重要的迹象。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] ['maɪnə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] ? ”
“ **And** **now** **we** **go** **back** **to** **Miss** **Minor** **and** **her** **troubles** **?** **”**
“ 和 现在 我们 去 后退 到 错过 次要的 和 她 麻烦 ? ”

“现在我们又要回到米诺小姐和她的烦恼上来了吗？”

“ [ɪg'zæktli] !
“ **Exactly** **!**
“ 确切地 !

“确切地！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

失踪男子(Missing men)
第2/3页

[juːv] [nəʊ] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] ['maɪnə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ?
You've no objections to going back to Miss Minor , surely ?
你已经 不 反对意见 到 去 后退 到 错过 次要的 , 一定 ?

你肯定不反对回到米诺小姐身边吧?

" [ai] [lɑːft] .
" I laughed .
" 我 笑了 .

我笑了。

" [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
" None in the world .
" 没有任何 在 这 世界 .

世界上没有一个。

[ai] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] .
I like her very much .
我 喜欢 她 非常 很多 .

我很喜欢她。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [tuː; tə] ['mɔːrli] , ['lævəndə(r)] ? "
But what did you say in your note to Morley , Lavender ? "
但 什么 做过 你 说 在 你的 笔记 到 莫利 , 薰衣草 ? "

但你在给莫利的纸条里写了什么，拉文德?

" [dʒʌst] [ðɪs] : ['mɔːrli] , ['əʊpən] [seɪf] [æt; ət] ['ɜːliɪst] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
" Just this : Morley , open safe at earliest opportunity .
" 只是 这 : 莫利 , 打开 安全的 在 最早 机会 .

"就这么简单：莫利，尽早打开安全。"

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [tuː] ['mɪstəriz] .
It contains the solution of two mysteries .
它 包含 这 解决方案 的 二 谜团 .

它包含了两个谜团的答案。

[siː] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] .
See morning papers .
看 早晨 文件 .

请参阅晨报。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ]['tæksi] ?
Now will you call a taxi ?
现在 将要 你 称呼 一个 出租车 ?

现在您要叫出租车吗?

" [ɒn] [ðæt] [wiː; wi] ['feəd] [fɔːθ] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['prɒbləm] [wiː; wi] , [ɔː(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['lævəndə(r)] ,
" On that we fared forth to attack the problem we , or at any rate Lavender ,
" 在 那 我们 表现 前进 到 攻击 这 问题 我们 , 或者 在 任何 速度 薰衣草 ,

"于是我们着手解决这个问题，或者至少是薰衣草，

[hæd; həd] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [sɒlv] .
had been employed to solve .
有 到过 受雇 到 解决 .

曾被用于解决此问题。

[æz; əz][wi:; wi][drəʊv] [nɔ:θ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lu:p] [ɪn][ə; eɪ]['swɜ:rlɪŋ]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['træfɪk][maɪ][maɪnd]

As	we	drove	north	across	the	Loop	in	a	swirling	ocean	of	traffic	my	mind
作为	我们	驾驶	北	穿过	这	环形	在	一个	旋转	海洋	的	交通	我的	头脑

[bɪ'keɪm] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [θɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] [jʌŋ] ['pɜ:s(ə)n][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]

became	occupied	with	thoughts	of	the	charming	young	person	we	were	going
成为	占领	和	想法	的	这	迷人	年轻的	人	我们	是	去

[tu:; tə] [si:] ,

to	see	,
到	看	,

当我们驱车向北穿过环城公路，置身于拥挤不堪的车流中时，我的思绪却被即将见到的那位迷人的年轻人占据了。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] ['fɔ:wəd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [tu:; tə]['aʊə(r)]['sekənd] ['mi:tɪŋ] .

and	I	looked	forward	with	pleasure	to	our	second	meeting	.
和	我	看起来	向前	和	乐趣	到	我们的	第二	会议	.

我非常期待我们的第二次见面。

['lævəndə(r)] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ,

Lavender	,	whatever	his	thoughts	were	,
薰衣草	,	任何	他的	想法	是	,

薰衣草，不管他当时在想什么，

[sməʊkt] ['meni] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [drʌmd] [ɪm'peɪʃntli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ]

smoked	many	cigarettes	and	drummed	impatiently	with	his	fingers	on	the	narrow
熏制	许多	香烟	和	鼓声	不耐烦地	和	他的	手指	在	这	狭窄的

['wɪndəʊ] [ledʒ] .

window	ledge	.
窗户	壁架	.

他抽了很多烟，不耐烦地用手指敲打着狭窄的窗台。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [wʌn] [ˌsɪgə'ret] ,

When	he	had	finished	with	one	cigarette	,
什么时候	他	有	完成的	和	一	卷烟	,

当他抽完一支烟时，

[hi:; hi] ['laɪtɪd] [ə'nʌðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [tɪp][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][wʌn][ænd; ənd] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz]

he	lighted	another	from	the	glowing	tip	of	the	old	one	and	resumed	his
他	照明	其他	从	这	发光	提示	的	这	老的	一	和	恢复	他的

['drʌmɪŋ] .

drumming	.
打鼓	.

他用旧蜡烛燃烧的顶端点燃了另一根蜡烛，然后继续敲鼓。

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [di:p] [θɔ:t] .

I	supposed	him	to	be	in	deep	thought	.
我	据称	他	到	是	在	深的	想法	.

我以为他正在沉思。

[ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði]['tæksi][wɒz; wəz] [sləʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pres] [wɒz; wəz] [bɪ'wɪldərɪŋ] .

The	progress	of	the	taxi	was	slow	,	for	the	press	was	bewildering	.
这	进步	的	这	出租车	曾是	慢的	,	为了	这	按	曾是	扑朔迷离	.

出租车的行程进展缓慢，因为媒体报道令人眼花缭乱。

[ə; eɪ] ['maʊntɪd] [pə'li:smən] , ['dɑ:nsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [ɪn][ðə; ði] ['meɪlstrɒm] ,

A	mounted	policeman	,	dancing	his	horse	in	the	maelstrom	,
一个	安装	警察	,	跳舞	他的	马	在	这	漩涡	,

一名骑警，驾着马在漩涡中翩翩起舞，

['rekəg'naɪzd]['lævəndə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv] ['gri:tɪŋ] .

recognized	Lavender	and	gave	him	a	nod	of	greeting	.
认可	薰衣草	和	给予	他	一个	点头	的	问候	.

他认出了拉文德，并向他点头致意。

[ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['ɔːtəməbiːlz] [hæd; həd] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][pə'hæps][ðə; ði] [twelfθ] [taɪm] .

The	line	of	automobiles	had	stopped	for	perhaps	the	twelfth	time	.
这	线	的	汽车	有	停止	为了	也许	这	第十二	时间	.

这列汽车队伍可能已经停了十二次了。

[ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] ['griːtɪŋ] [kɔːld] [maɪ] [frɛndz] ['wɒndərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz]

The	officer's	greeting	called	my	friend's	wandering	attention	back	to	his	surroundings
这	警官们	问候	称为	我的	朋友们	漫游	注意力	后退	到	他的	周围环境

,

,

,

警官的问候将我朋友游离的注意力拉回到了周围的环境中。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [streɪt] [ʌp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɒp] ['wɪndəʊ]

and	suddenly	he	was	sitting	straight	up	and	looking	at	a	shop	window
和	突然	他	曾是	坐着	直的	向上	和	寻找	在	一个	店铺	窗户

[wɪ'ðɪn] [laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] .

within	line	of	his	vision	.
之内	线	的	他的	想象	.

突然间，他直起身子，目光落在了视线范围内的一个商店橱窗上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɑːbə(r)] [ʃɒp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ænd; ənd][æz; əz]['vɑːstli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ]

It	was	a	barber	shop	,	as	it	happened	,	and	as	vastly	uninteresting
它	曾是	一个	理发师	店铺	,	作为	它	发生	,	和	作为	非常	无聊

[æz; əz][məʊst]['bɑːbə(r)] [ʃɒps] ,

as	most	barber	shops	,
作为	最多	理发师	商店	,

那是一家理发店，而且和大多数理发店一样，毫无特色。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] .

as	far	as	I	could	see	.
作为	远的	作为	我	可以	看	.

就我所见。

[bʌt; bət]['lævəndə(r)][hæd; həd] [siːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɒp] .

But	Lavender	had	seen	more	than	the	shop	.
但	薰衣草	有	已见	更多的	比	这	店铺	.

但拉文德看到的远不止这家商店。

“ [siː] [ðə; ði]['plækɑːd] , ['gɪli] , ” [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .

“	See	the	placard	,	Gilly	,	”	he	nodded	.
“	看	这	标语牌	,	吉利	,	”	他	点头	.

“吉利，看看告示牌，”他点点头。

“ [ðə; ði] - ['tɪnfɔɪl] [rɪ'vjuː] - [ə'gen] .

“	The	'	Tinfoil	Revue	'	again	.
“	这	-	锡箔纸	评论	-	再次	.

“《锡箔纸评论》又来了。”

[wiː; wi][kænt] [dɒdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .

We	can't	dodge	it	,	it	seems	.
我们	不能	躲闪	它	,	它	似乎	.

看来我们躲不开。

[ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ɪf] [aɪm][nɒt][mɪ'steɪkən] , [ɪz][ðə; ði]['veri]['pɜːs(ə)n][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

The	woman	in	the	picture	,	if	I'm	not	mistaken	,	is	the	very	person	we	were
这	女士	在	这	图片	,	如果	我是	不是	错误	,	是	这	非常	人	我们	是

[dɪ'skʌsɪŋ] .

discussing	.
讨论	.

如果我没看错的话，照片里的这位女士就是我们刚才讨论的那个人。

[nəʊ] , [nɒt] [mɪs] ['maɪnə(r)] .

No	,	not	Miss	Minor	.
不	,	不是	错过	次要的	.

不，不是米诺小姐。

[ai] [miːn] [mɪs] ['sɪdni] [keɪn] .

I	mean	Miss	Sidney	Kane	.
我	意思是	错过	西德尼	凯恩	.

我指的是西德尼·凯恩小姐。

” [ai] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

”	I	looked	and	saw	that	he	was	right	.
”	我	看起来	和	锯	那	他	曾是	正确的	.

我看了看，发现他是对的。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ə'pɪəd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɪn] ['letəz] [ɒv; əv][sʌm; səm][saɪz] .

Her	name	appeared	below	the	portrait	in	letters	of	some	size	.
她	姓名	出现	以下	这	肖像	在	信件	的	一些	尺寸	.

她的名字以不规则的字体出现在画像下方。

“ [æn; ən] [ə'trəʊʃəs] ['pɔːtreɪt] , [tuː] , [ai][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

“	An	atrocious	portrait	,	too	,	I	should	imagine	,	”	he	continued	.
“	一个	极其恶劣	肖像	,	也	,	我	应该	想象	,	”	他	持续	.

“我想，这幅肖像画也画得非常糟糕，”他继续说道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['gɪli] , [ɒn]['sekənd] [θɔːt] [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌæltru'ɪstɪk] [ðɪs]

“	Do	you	know	,	Gilly	,	on	second	thought	I	think	I	shall	be	altruistic	this
“	做	你	知道	,	吉利	,	在	第二	想法	我	思考	我	将	是	利他主义	这

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

“吉莉，你知道吗，仔细想想，我今天下午应该做点利他之举。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ə'ləʊn][tuː; tə] [mɪs] ['maɪnə(r)] , [peɪ] ['aʊə(r)] [rɪ'spekts] ,

You	shall	go	alone	to	Miss	Minor	,	pay	our	respects	,
你	将	去	独自的	到	错过	次要的	,	支付	我们的	尊重	,

你们独自前往拜访米诺小姐，向她表示敬意。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .

and	listen	to	anything	she	may	have	to	tell	us	.
和	听	到	任何事物	她	可能	有	到	告诉	我们	.

认真倾听她可能要告诉我们的一切。

[ai] [wɪl] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [wɒt] ['fɜːðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] .

I	will	inform	you	what	further	you	are	to	ascertain	.
我	将要	通知	你	什么	更远	你	是	到	探明	.

我会告知您还需要进一步了解哪些信息。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai][ʃæl; ʃəl] — [ðɪs] [ɪz] ['wenzdeɪ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['gɪli] ? — [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ]

As	for	myself	,	I	shall	—	this	is	Wednesday	,	isn't	it	,	Gilly	?	—	I	shall	go
作为	为了	我	,	我	将	—	这	是	周三	,	不是	它	,	吉利	?	—	我	将	去

[tuː; tə][ə; eɪ]['mætɪneɪ] ,

to	a	matinee	,
到	一个	午场	,

至于我自己，我——今天是星期三，对吧，吉莉？——我打算去看场下午场电影。

[ai] [θɪŋk] , [ə'genst] [ðə; ði]['stɜːrnər] ['leibə] [ðæt] [laɪ] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

I	think	,	against	the	sterner	labors	that	lie	ahead	of	us	.
我	思考	,	反对	这	更严厉	劳动	那	说谎	前方	的	我们	.

我认为，是为了应对摆在我们面前的更加艰巨的任务。

[ðʌs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ][biː; bi] ['benɪfɪtɪd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [teɪsts] .

Thus	we	shall	both	be	benefited	,	according	to	our	tastes	.
因此	我们	将	两个都	是	受益	,	根据	到	我们的	口味	.

这样，我们双方都能根据自己的喜好从中受益。

" [ai][ˌeɪ 'em] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['friːkwəntli] [ə; eɪ] [fuːl] ,

"	I	am	,	of	course	,	frequently	a	fool	,
"	我	是	,	的	课程	,	频繁地	一个	傻子	,

"当然，我经常犯傻，"

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] ['lævəndərz] [rɪ'mɑːrks]['ɒf(ə)n] [wʊd] [sə'dʒest] .

but	I	am	never	as	big	a	fool	as	Lavender's	remarks	often	would	suggest	.
但	我	是	绝不	作为	大的	一个	傻子	作为	薰衣草的	评论	经常	会	建议	.

但我绝不像拉文德经常说的那样愚蠢。

[ai] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm] ['stɜːnli] .

I	looked	back	at	him	sternly	.
我	看起来	后退	在	他	严厉地	.

我严厉地回头看了他一眼。

" [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] - ['tɪnfɔɪl] [rɪ'vjuː] - [ænd; ənd] [siː] [mɪs]

"	What	you	mean	is	,	that	you	will	go	to	the	'	Tinfoil	Revue	'	and	see	Miss
"	什么	你	意思是	是	,	那	你	将要	去	到	这	-	锡箔纸	评论	-	和	看	错过

[keɪn] ,

Kane	,
凯恩	,

"你的意思是，你会去参加'锡箔纸秀'，然后见到凯恩小姐吗？"

" [ai] [kə'rektɪd] .

"	I	corrected	.
"	我	已更正	.

我纠正道。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , [jes] , " [hiː; hi] [grɪnd] .

"	Well	,	if	you	put	it	that	way	,	yes	,	"	he	grinned	.
"	出色地	,	如果	你	放	它	那	方式	,	是的	,	"	他	咧嘴一笑	.

"嗯，如果你这么说的话，是的，"他咧嘴一笑。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['gɪli] , [ðə; ði]['leɪdi] [ə'trækt] [ˌem 'iː] ,

"	The	fact	is	,	Gilly	,	the	lady	attracts	me	,
"	这	事实	是	,	吉利	,	这	女士	吸引	我	,

"事实上，吉莉，这位女士很吸引我。"

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɔːl'redi] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

and	there	already	has	been	so	much	coincidence	in	this	case	,
和	那里	已经	有	到过	所以	很多	巧合	在	这	案件	,

而且这起案件中已经出现了太多巧合，

[ɔː(r)][ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz][ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

or	in	these	cases	I	should	say	,
或者	在	这些	案例	我	应该	说	,

或者在这些情况下，我应该说，

[ðæt] [aɪm] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [tʃek] [ðem; ðəm] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['hæpənz] .

that	I'm	determined	to	check	them	against	each	other	and	see	what	happens	.
那	我是	决定	到	查看	他们	反对	每个	其他	和	看	什么	发生	.

我决心将它们相互比较，看看结果如何。

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] , [ɪz][dʒʌst][ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːnə(r)] . "

The	theatre	,	I	believe	,	is	just	around	the	corner	.	"
这	剧院	,	我	相信	,	是	只是	大约	这	角落	.	"

我想，剧院就在附近。

“ [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][ɑːsk] [mɪs] ['maɪnə(r)] ?

“	What	am	I	to	ask	Miss	Minor	?
“	什么	是	我	到	问	错过	次要的	?

我该问米诺小姐什么呢?

” [ai][di'mɑːnd, -'mænd] .

”	I	demanded	.
”	我	要求	.

我要求道。

“ [fɜːst] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

“	First	,	whether	she	has	heard	from	her	father	.
“	第一的	,	无论	她	有	听到	从	她	父亲	.

“首先，她是否收到过父亲的消息。

[aɪm][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] , [bʌt; bət][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['eniweɪ] .

I'm	inclined	to	think	that	she	has	not	,	but	ask	her	anyway	.
我是	倾斜	到	思考	那	她	有	不是	,	但	问	她	反正	.

我倾向于认为她没有，但还是问问她吧。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ['ʃɔːtli] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [tuː]

Tell	her	that	I	think	she	will	hear	from	him	shortly	,	but	not	to	be	too
告诉	她	那	我	思考	她	将要	听到	从	他	不久	,	但	不是	到	是	也

['sæŋgwɪn] .

sanguine	.
乐观	.

告诉她，我觉得她很快就会收到他的消息，但也不要太乐观。

[ðen] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] ['kæʒuəli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][desk] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi]

Then	ask	her	permission	to	look	casually	over	his	desk	,	or	whatever	he
然后	问	她	允许	到	看	随意地	超过	他的	桌子	,	或者	任何	他

['juːzɪz; 'juːsɪz] ,

uses	,
用途	,

然后征得她的同意，随意地看一下他的办公桌或其他他使用的东西。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['eni] [kluːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

to	see	if	there	are	any	clues	to	his	movements	.
到	看	如果	那里	是	任何	线索	到	他的	移动	.

看看能否找到他行踪的线索。

['prɒbəbli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [hɜː'self] ,

Probably	the	young	lady	will	have	done	this	herself	,
大概	这	年轻的	女士	将要	有	完毕	这	她自己	,

这很可能是这位年轻女士自己做的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['θʌrə] [dʒɒb][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	you	will	make	a	more	thorough	job	of	it	.
但	你	将要	制作	一个	更多的	彻底	工作	的	它	.

但你会做得更彻底。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['eni] , [haʊ'evə(r)][fɑː(r)] [bæk] [ðeɪ] [meɪ] [gəʊ] ,

Look	at	the	letters	if	there	are	any	,	however	far	back	they	may	go	,
看	在	这	信件	如果	那里	是	任何	,	然而	远的	后退	他们	可能	去	,

看看有没有信件，不管它们可以追溯到多久以前。

[ænd; ənd][doʊnt] [liːp] [æt; ət]['eni] [waɪld] [kən'klʊʒənz] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][faɪnd] .

and	don't	leap	at	any	wild	conclusions	whatever	you	find	.
和	不	飞跃	在	任何	荒野	结论	任何	你	寻找	.

无论你发现什么，都不要妄下结论。

[jɔː(r); jə(r)]['prɪnsəp(ə)l][tɑːsk][ɪz][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː]
Your **principal** **task** **is** **to** **remember** **what** **you** **see** **so** **that** **you** **can** **tell** **me**
你的 主要的 任务 是 到 记住 什么 你 看 所以 那 你 能 告诉 我
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] . ”
about **it** **to** **-** **night** **.** **”**
关于 它 到 - 夜晚 . ”

你的主要任务是记住你所看到的一切，以便今晚能告诉我。

“ [ænd; ənd] [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ] ?
“ **And** **when** **shall** **I** **see** **you** **?**
“ 和 什么时候 将 我 看 你 ?

我何时才能见到你?

” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
” **He** **hesitated** **.**
” 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kiː] .
“ **You** **have** **a** **key** **.**
“ 你 有 一个 钥匙 .

你有一把钥匙。

[biː; bi][ɪn][maɪ][rʊmz; ruːmz][æt; ət][sɪks] .
Be **in** **my** **rooms** **at** **six** **.**
是 在 我的 房间 在 六 .

六点到我房间来。

[aɪ] [meɪ] [dʒɔɪn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .
I **may** **join** **you** **for** **dinner** **.**
我 可能 加入 你 为了 晚餐 .

我可能会和你们一起吃晚饭。

[ɪf] [aɪm][nɒt][ðeə(r)][baɪ][sɪks] , [ðəʊ] , [aɪ][woʊnt][biː; bi][ɪn][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .
If **I'm** **not** **there** **by** **six** **,** **though** **,** **I** **won't** **be** **in** **for** **dinner** **.**
如果 我是 不是 那里 经过 六 , 尽管 , 我 惯于 是 在 为了 晚餐 .

如果我六点之前没到，就吃不到晚饭了。

[sɪt] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [eɪt] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [kɔːl][juː; jʊ][ʌp] [ɪf] [aɪ][doʊnt] [kʌm] .
Sit **around** **until** **about** **eight** **,** **as** **I** **may** **call** **you** **up** **if** **I** **don't** **come** **.**
坐 大约 直到 关于 八 , 作为 我 可能 称呼 你 向上 如果 我 不 来 .

等到八点左右，如果我没来，我可能会打电话给你。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː][baɪ] [eɪt] — [wel] , [aɪm] [dɑːnd] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [wen] [juː; jʊ]
If **you** **don't** **hear** **from** **me** **by** **eight** **—** **well** **,** **I'm** **darned** **if** **I** **know** **when** **you**
如果 你 不 听到 从 我 经过 八 — 出色地 , 我是 该死的 如果 我 知道 什么时候 你
[wɪl] .
will **.**
将要 .

如果八点之前你还没收到我的消息——那我就真不知道你什么时候才能收到我的消息了。

” [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['veri] ['djuːbiəs] [ɪn'diːd] .
” **It** **sounded** **very** **dubious** **indeed** **.**
” 它 听起来 非常 可疑 的确 .

“这听起来确实非常可疑。”

“ [lʊk] [hɪə(r)] .
“ **Look** **here** **.**
“ 看 这里 .

“看这里。”

['lævəndə(r)] , ” [ai] [sed] [ʌn'i:zɪli] , “ [dʌz] [ðæt] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]['ɪntu:][sʌm; səm]
Lavender , ” I said uneasily , “ does that mean that you are going into some
薰衣草 , ” 我 说 不安地 , “ 做 那 意思是 那 你 是 去 进入 一些
['deɪndʒə(r)] ? ”
danger ? ”
危险 ? ”

“拉文德，”我不安地问道，“那是不是意味着你要去冒险？”

“ [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] , ['gɪli] ?
“ Without you , Gilly ?
“ 没有 你 , 吉利 ?

“没有你，吉莉？”

[nɒt] [baɪ][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [mə'dʒɒrəti] !
Not by a large majority !
不是 经过 一个 大的 多数 !

并非绝大多数人如此！

[ai] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ]['ɪntu:]['deɪndʒə(r)] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['sekənd] [laɪn][ɒv; əv] [dɪ'fens] .
I wouldn't think of going into danger without my second line of defense .
我 不会 思考 的 去 进入 危险 没有 我的 第二 线 的 防御 .

如果没有第二道防线，我是不会考虑冒险的。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ai] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'teɪnd] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ai] [naʊ] [ɪk'spekt] , [ðæts] [ɔ:l] .
No , it means that I may be detained longer than I now expect , that's all .
不 , 它 方法 那 我 可能 是 被拘留 更长 比 我 现在 预计 , 那就是 全部 .

不，这只是意味着我可能会被拘留比我预期的更长时间，仅此而已。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz]['eni]['deɪndʒə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] ['leɪtə(r)][ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [fʊl]
If there is any danger it will come later and you shall have your full
如果 那里 是 任何 危险 它 将要 来 之后 和 你 将 有 你的 满的
[ʃeə(r)] ,
share ,
分享 ,

如果真有什么危险，那也是以后的事了，到时候你自然要承担全部后果。

[ai] ['prɒmɪs] .
I promise .
我 承诺 .

我保证。

” [wɪð] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə][bi:; bi]['kɒntent] ,
” With that I was forced to be content ,
” 和 那 我 曾是 强制 到 是 内容 ,

“就这样，我不得不接受现实。”

[ɔ:l'ðəʊ] [wɒt] [nju:] [aɪ'dɪə][hæd; həd] [pə'zest] [maɪ] [ɪk'sentrɪk] [frend] [ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] .
although what new idea had possessed my eccentric friend I could not imagine .
虽然 什么 新的 主意 有 拥有 我的 偏心 朋友 我 可以 不是 想象 .

我实在无法想象我那位古怪的朋友究竟冒出了什么新想法。

[nəʊ] [daʊt] [hi:; hi] [wʊd] [si:] [mɪs] [keɪn] [ænd; ənd] [kən'frʌnt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pærənt]
No doubt he would see Miss Kane and confront her with her apparent
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] - ,
knowledge of Vanderdonck ,
知识 的 - ,

毫无疑问，他会见到凯恩小姐，并就她显然了解范德东克一事质问她。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [hi:; hi] [wʊd] [ɑ:sk][ə'baʊt][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] ['merit] .
and no doubt he would ask about the disappearance of Charles Merritt .
和 不 怀疑 他 会 问 关于 这 消失 的 查尔斯 梅里特 .

毫无疑问，他会询问查尔斯·梅里特的失踪情况。

[ai] [θɔːt] [ə'gen] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪnɪstə(r)] [seɪf] [ɪn] - [rʊmz; ruːmz] ,

I	thought	again	of	that	sinister	safe	in	Vanderdonck's	rooms	,
我	想法	再次	的	那	险恶	安全的	在	-	房间	,

我又想起了范德东克房间里那个阴森森的保险箱。

[ænd; ənd][ɪn]['fænsi][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [sləʊ] [dɑːk] [striːm] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [kræk] [ɒv; əv]

and	in	fancy	I	saw	a	slow	dark	stream	issuing	from	the	impassable	crack	of
和	在	想要	我	锯	一个	慢的	黑暗的	溪流	发行	从	这	不可逾越	裂缝	的

[ɪts] ['hevi] [dɔː(r)] .

its	heavy	door	.
它是	重的	门	.

我幻想着看到一股缓慢的黑色溪流从它那扇厚重大门无法逾越的缝隙中流出。

['lævəndə(r)] [klaɪmd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] ,

Lavender	climbed	from	the	machine	,
薰衣草	攀登	从	这	机器	,

拉文德从机器上爬了下来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [dɪsə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ðɪ] [θrɒŋ]

and	with	a	wave	of	his	hand	disappeared	for	a	moment	in	the	throng
和	和	一个	海浪	的	他的	手	消失	为了	一个	片刻	在	这	人群

[ɒv; əv][kɑːz] .

of	cars	.
的	汽车	.

他挥了挥手，便消失在熙熙攘攘的车流中片刻。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)][aɪ] [sɔː] [hɪm] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['bɑːbə(r)] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] ,

An	instant	later	I	saw	him	standing	before	the	barber	shop	window	,
一个	立即的	之后	我	锯	他	常设	前	这	理发师	店铺	窗户	,

片刻之后，我看到他站在理发店的橱窗前。

['stʌdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['laɪbələs] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['sɪdni] [keɪn] .

studying	the	libelous	portrait	of	Sidney	Kane	.
学习	这	诽谤	肖像	的	西德尼	凯恩	.

研究对西德尼·凯恩的诽谤性画像。

[ðen] [ə'gen] [aɪ] [lɒst] [hɪm][æz; əz][ðə; ðɪ] ['wɜːlpuːl] ['ʃɪftɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌriːə'pɪə(r)] .

Then	again	I	lost	him	as	the	whirlpool	shifted	,	and	he	did	not	reappear	.
然后	再次	我	丢失的	他	作为	这	漩涡	转移	,	和	他	做过	不是	再现	.

后来，随着漩涡移动，我又失去了他的踪影，他再也没有出现。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɒn][maɪ] [weɪ] [ə'ləʊn] .

I	continued	on	my	way	alone	.
我	持续	在	我的	方式	独自的	.

我独自继续上路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [raɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['maɪnə(r)]['mænʃ(ə)n][fɑː(r)] [aʊt][ɒn][ðə; ðɪ] [nɔːθ]

It	was	a	pleasant	enough	ride	to	the	Minor	mansion	far	out	on	the	north
它	曾是	一个	令人愉快的	足够的	骑	到	这	次要的	大厦	远的	出去	在	这	北

[saɪd] ,

side	,
边	,

前往位于北部偏远地区的米诺尔宅邸的旅程相当愉快。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][faɪnd] [mɪs] ['maɪnə(r)][æt; ət] [həʊm] .

and	it	was	pleasant	to	find	Miss	Minor	at	home	.
和	它	曾是	令人愉快的	到	寻找	错过	次要的	在	家	.

很高兴看到米诺小姐在家。

[hɜː(r); hə(r)][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ]

Her	exclamation	of	delight	at	sight	of	me	was	enough	to	pay
她	感叹	的	喜	在	视线	的	我	曾是	足够的	到	支付

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [kɔːzd] [baɪ] ['lævəndərz] [dɪ'zɜːʃn] .

for	any	disappointment	caused	by	Lavender's	desertion	.
为了	任何	失望	导致	经过	薰衣草的	逃兵	.

她见到我时欣喜若狂的惊呼声，足以弥补拉文德离去给她带来的任何失望。

[bʌt; bət] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz][wɒz; wəz] [mɪs] ['ʃɜːli] ['maɪnə(r)][ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði]

But	charming	as	was	Miss	Shirley	Minor	and	happy	as	was	the
但	迷人	作为	曾是	错过	雪莉	次要的	和	快乐的	作为	曾是	这

['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [aɪ] [spent] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] ,

hour	or	two	I	spent	in	her	company	,
小时	或者	二	我	花费	在	她	公司	,

但尽管雪莉·米诺小姐魅力十足，与她相处的那一两个小时也让我感到无比快乐，

[aɪ] ['lɜːnɪd] [nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['fɜːðə(r)] ['aʊə(r)] [ɪnˌvestə'geɪʃən] .

I	learned	not	a	thing	calculated	to	further	our	investigations	.
我	学习	不是	一个	事物	计算	到	更远	我们的	调查	.

我没有了解到任何有助于我们调查的信息。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [p'ɜːsənz] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [mɪs] ['maɪnə(r)] [hɜː'self] .

There	were	few	letters	from	persons	other	than	Miss	Minor	herself	.
那里	是	很少	信件	从	人	其他	比	错过	次要的	她自己	.

除了米诺小姐本人之外，几乎没有其他人的来信。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] , ['sɪrəl]['maɪnə(r)][hæd; həd] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [bæk] ;

Her	letters	,	Cyril	Minor	had	saved	for	years	back	;
她	信件	,	西里尔	次要的	有	已保存	为了	年	后退	;

西里尔·迈纳多年前就保存了她的信件；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm] .

he	seemed	to	have	saved	all	she	had	ever	written	to	him	.
他	似乎	到	有	已保存	全部	她	有	曾经	书面	到	他	.

他似乎保存了她写给他的所有信件。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][aɪ][faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪznəs]

But	for	the	rest	I	found	nothing	but	a	scattering	of	business
但	为了	这	休息	我	成立	没有什么	但	一个	散射	的	商业

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] ['ɪntrəst] [seɪv] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]

communications	of	no	particular	interest	save	as	they	furnished	the	names	of
通讯	的	不	特别的	兴趣	节省	作为	他们	提供	这	姓名	的

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['maɪnərz] ['ɜːli] ['ventʃəz] .

a	number	of	Minor's	early	ventures	.
一个	数字	的	未成年人	早期的	风险投资	.

但其余部分我只找到一些零星的商业通讯，除了提供迈纳早期一些创业项目的名称之外，并没有什么特别之处。

[æz; əz]['lævəndə(r)][hæd; həd] [fɔː'təʊld] , [mɪs] ['maɪnə(r)][hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

As	Lavender	had	foretold	,	Miss	Minor	had	heard	nothing	from	her
作为	薰衣草	有	预言	,	错过	次要的	有	听到	没有什么	从	她

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

正如拉文德预言的那样，米诺小姐一直没有收到父亲的任何消息。

[səʊ][æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt][aɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [wɪð] [maɪ] [frɛndz] ['mesɪdʒ]

so	at	the	close	of	my	visit	I	made	her	happy	with	my	friend's	message
所以	在	这	关闭	的	我的	访问	我	制成	她	快乐的	和	我的	朋友们	信息

[ɒv; əv] [tʃɪə(r)] ,

of	cheer	,
的	欢呼	,

所以在我离开的时候，我用朋友的鼓励信息让她很高兴。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

and	took	my	departure	.
和	采取	我的	离开	.

然后我离开了。

[ai][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [nɒt]['əʊnli] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['ʃɜːli] ['maɪnə(r)] ,

I	was	convinced	not	only	that	I	was	in	love	with	Shirley	Minor	,
我	曾是	确信	不是	仅有的	那	我	曾是	在	爱	和	雪莉	次要的	,

我不仅确信自己爱上了雪莉·米诺，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'tektɪv] [ɪn'diːd] .

but	also	that	I	was	a	very	poor	detective	indeed	.
但	还	那	我	曾是	一个	非常	贫穷的	侦探	的确	.

但同时也证明我是一个非常糟糕的侦探。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [tə'wɔːd] [dʌsk] [æz; əz][ai] [klaɪmd] [ðə; ði][ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l][ænd; ənd][fə'mɪliə(r)]

It	was	growing	toward	dusk	as	I	climbed	the	interminable	and	familiar
它	曾是	生长	朝向	黄昏	作为	我	攀登	这	没完没了	和	熟悉的

[steps] [tuː; tə] ['lævəndərz] [rʊmz; ruːmz] ,

steps	to	Lavender's	rooms	,
步骤	到	薰衣草的	房间	,

天色渐暗，我沿着那漫长而熟悉的台阶爬向拉文德的房间。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][let][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [faɪv] .

and	as	I	let	myself	in	the	clock	struck	five	.
和	作为	我	让	我	在	这	钟	击	五	.

当我走进去的时候，时钟敲了五下。

[ai] [helpt] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [pleɪst] [ðə; ði]['hjuːmɪˌdɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , [ænd; ənd] [pɪkt]

I	helped	myself	to	a	cigar	,	placed	the	humidor	within	reach	,	and	picked
我	帮助	我	到	一个	雪茄	,	放置	这	雪茄盒	之内	抵达	,	和	挑选

[ʌp][ə; eɪ][ˌmægə'ziːn] .

up	a	magazine	.
向上	一个	杂志	.

我拿了一支雪茄，把雪茄盒放在触手可及的地方，然后拿起一本杂志。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [riːd] .

But	I	did	not	read	.
但	我	做过	不是	读	.

但我没读。

[ai] [dəuz] [ɪn'sted] , [ænd; ənd]['faɪnəli][ai][slept] .

I	dozed	instead	,	and	finally	I	slept	.
我	打盹	反而	,	和	最后	我	睡着了	.

我却打起了盹，最后睡着了。

[wen] [ai][ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [dɑːk] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [klɒk] ,

When	I	awoke	with	a	start	,	it	was	quite	dark	outside	and	the	clock	,
什么时候	我	醒来	和	一个	开始	,	它	曾是	相当	黑暗的	外部	和	这	钟	,

我猛然惊醒，外面天色已黑，时钟也停了。

[wen] [ai][hæd; həd] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [laɪt] , [ʃəʊd] [ðə; ði]['aʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wel] [pɑːst]

when	I	had	flooded	the	room	with	light	,	showed	the	hour	to	be	well	past
什么时候	我	有	被淹	这	房间	和	光	,	显示	这	小时	到	是	出色地	过去的

[eɪt] .

eight	.
八	.

当我把房间里的灯光照得亮起来时，时间已经远远超过八点了。

['lævəndə(r)][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][kɔːl] .

Lavender	had	not	come	and	there	had	been	no	call	.
薰衣草	有	不是	来	和	那里	有	到过	不	称呼	.

拉文德没有来，也没有人打电话。

['evɪdəntli] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wɜ:k] [tu:; tə][du:; də] .

Evidently	**he**	**had**	**found**	**work**	**to**	**do**	**.**
显然	他	有	成立	工作	到	做	.

显然他找到了工作。

[səʊ][ai] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tu:; tə]['dɪnə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kɔ:nə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [klaɪmd] [ðə; ði]

So	**I**	**went**	**downstairs**	**to**	**dinner**	**on**	**the**	**opposite**	**corner**	**,**	**and**	**then**	**climbed**	**the**
所以	我	去	楼下	到	晚餐	在	这	对面的	角落	,	和	然后	攀登	这

[steəz] [ə'gen] .

stairs	**again**	**.**
楼梯	再次	.

于是我下楼到街对面的餐厅吃饭，然后又爬上楼。

[ai] [ri:d] ['dɪlɪdʒəntli] [ʌn'tɪl] [pɑ:st] ['mɪdnaɪt] ,

I	**read**	**diligently**	**until**	**past**	**midnight**	**,**
我	读	勤勉地	直到	过去的	午夜	,

我勤奋读书，一直读到过了午夜。

[ðen] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv]['lævəndə(r)][ai] [tɜ:nd] [ɪn][ɒn][ðə; ði][bed][ai] [kɔ:ld]

then	**as**	**there**	**was**	**still**	**no**	**sign**	**of**	**Lavender**	**I**	**turned**	**in**	**on**	**the**	**bed**	**I**	**called**
然后	作为	那里	曾是	仍然	不	符号	的	薰衣草	我	转向	在	在	这	床	我	称为

[maɪn] .

mine	**.**
矿	.

因为仍然没有薰衣草的踪影，我就躺在了我称之为"我的床"上睡着了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ai][hæd; həd] [bi:n] [ə'sli:p] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][taɪm][æt; ət][ɔ:l] [wen] ['sʌmθɪŋ]

It	**seemed**	**that**	**I**	**had**	**been**	**asleep**	**for**	**no**	**time**	**at**	**all**	**when**	**something**
它	似乎	那	我	有	到过	睡着了	为了	不	时间	在	全部什么时候		某物

['weikən] [ˌem 'i:] .

wakened	**me**	**.**
醒来	我	.

我感觉自己好像没睡多久就被什么东西吵醒了。

[ai][sæt][ʌp][ɪn][bed][tu:; tə][faɪnd]['lævəndə(r)][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

I	**sat**	**up**	**in**	**bed**	**to**	**find**	**Lavender**	**in**	**the**	**room**	**.**
我	卫星	向上	在	床	到	寻找	薰衣草	在	这	房间	.

我从床上坐起来，发现拉文德在房间里。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] ['kwaɪətli][tu:; tə]

It	**was**	**two**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**and**	**he**	**was**	**whistling**	**quietly**	**to**
它	曾是	二	点钟	在	这	早晨	和	他	曾是	吹口哨	悄悄	到

[hɪm'self][æz; əz][hi:; hi] [ʌn'drest] .

himself	**as**	**he**	**undressed**	**.**
他自己	作为	他	脱光衣服	.

凌晨两点，他一边脱衣服一边轻轻地吹着口哨。

" ['dʒɪmi] , " [ai] [sed] ['sli:pɪli] , " [weə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ? "

"	**Jimmie**	**,**	**"**	**I**	**said**	**sleepily**	**,**	**"**	**where**	**the**	**devil**	**have**	**you**	**been**	**?**	**"**
"	吉米	,	"	我	说	昏昏欲睡地	,	"	在哪里	这	魔鬼	有	你	到过	?	"

"吉米，"我睡眼惺忪地说，"你到底去哪儿了？"

" [hə'ləʊ] , ['gɪli] , " [sed] [hi:; hi] .

"	**Hullo**	**,**	**Gilly**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	你好	,	吉利	,	"	说	他	.

"你好，吉莉，"他说。

" ['dɪd(ə)nt][ɪn'tend][tu:; tə] [weɪk] [ju:; jʊ] .

"	**Didn't**	**intend**	**to**	**wake**	**you**	**.**
"	没有	打算	到	唤醒	你	.

"我不是故意要吵醒你的。"

[ai][wɒz; wəz]['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ai] [θɔ:t] [aɪ'd][bi:; bi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɜ:θ] [waɪl] .

I	was	later	than	I	thought	I'd	be	,	but	it	was	worth	while	.
我	曾是	之后	比	我	想法	ID	是	,	但	它	曾是	值得	尽管	.

我比预想的要晚到，但一切都值得。

[aɪv] [gɒt][hɑ:f][ðə; ði]['mɪst(ə)ri] [sɒlvd] .

I've	got	half	the	mystery	solved	.
我已经	得到	一半	这	神秘	已解决	.

我已经解开了一半的谜团。

" [maɪ][breɪn] [selz] [bɪ'gæn][tu:; tə]['fʌŋkʃ(ə)n] .

"	My	brain	cells	began	to	function	.
"	我的	脑	细胞	开始	到	功能	.

我的脑细胞开始运作了。

“ [tel] [ˌem 'i:] !

“	Tell	me	!
"	告诉	我	!

“告诉我!

" [ai] [kə'mɑ:nd] .

"	I	commanded	.
"	我	命令	.

我下令道。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'i:] ?

“	Can	you	follow	me	?
"	能	你	跟随	我	?

你能跟我来吗?

[ɔ:l] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

" [hi:; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntu:][æn; ən] ['i:zi] [tʃeə(r)] .

"	He	lighted	a	cigarette	and	dropped	into	an	easy	chair	.
"	他	照明	一个	卷烟	和	掉落	进入	一个	简单的	椅子	.

他点燃一支香烟，然后瘫坐在一张扶手椅上。

“ [wel] , ['ɑ:ftə(r)][ai][left][ju:; jʊ] , ['gɪli] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] [mɪs] [keɪn]

“	Well	,	after	I	left	you	,	Gilly	,	I	had	a	look	at	the	portrait	of	Miss	Kane
"	出色地	,	后	我	左边	你	,	吉利	,	我	有	一个	看	在	这	肖像	的	错过	凯恩

,

,

,

“嗯，吉莉，我离开你之后，看了看凯恩小姐的画像。”

[æz; əz][ju:; jʊ] ['prɒbəbli] [sɔ:] ,

as	you	probably	saw	,
作为	你	大概	锯	,

正如你可能已经看到的，

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['mætɪneɪ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] [hɜ:'self]

and	then	I	went	to	the	matinee	and	had	a	look	at	the	lady	herself
和	然后	我	去	到	这	午场	和	有	一个	看	在	这	女士	她自己

.

:

.

然后我去看了下午场电影，亲眼见到了这位女士本人。

[ʃiːz] ['veri] ['klevə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] ['nɪərə(r)] ['fɔːti] [ðæn; ðən] ['θɜːti] .

She's	**very**	**clever**	**,**	**although**	**nearer**	**forty**	**than**	**thirty**	**.**
她是	非常	聪明的	,	虽然	更近	四十	比	三十	.

她非常聪明，虽然年纪接近四十岁而不是三十岁。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃəʊ] [ai][sent][ə'raʊnd][maɪ][kɑːd] [wɪð] [ə; eɪ][fjuː] [wɜːdz] ['pens(ə)ld][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

After	**the**	**show**	**I**	**sent**	**around**	**my**	**card**	**with**	**a**	**few**	**words**	**penciled**	**on**	**it**	**,**
后	这	展示	我	发送	大约	我的	卡片	和	一个	很少	字	铅笔画	在	它	,

演出结束后，我寄出了我的名片，上面用铅笔写了几句话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . ”

and	**she**	**consented**	**to**	**see**	**me**	**.**	**”**
和	她	同意	到	看	我	.	”

她同意见我。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] ?

“	**What**	**did**	**you**	**write**	**?**
“	什么	做过	你	写	?

你写了什么?

” [ai] [ɑːskt] , ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .

”	**I**	**asked**	**,**	**deeply**	**interested**	**.**
”	我	问	,	深	感兴趣的	.

我饶有兴致地问道。

“ [ai] [rəʊt] ['ʌndə(r)][maɪ] [neɪm] - [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['merit] . - ”

“	**I**	**wrote**	**under**	**my**	**name**	**'**	**In**	**connection**	**with**	**the**	**case**	**of**	**Charles**	**Merritt**	**.**	**'**	**”**
“	我	写道	在下面	我的	姓名	-	在	联系	和	这	案件	的	查尔斯	梅里特	.	-	”

“我以我的名义写道：‘关于查尔斯·梅里特的案件。’”

“ [gəʊ][ɒn] ! ”

“	**Go**	**on**	**!**	**”**
“	去	在	!	”

“继续！”

“ [wel] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

“	**Well**	**,**	**she**	**saw**	**me**	**.**
“	出色地	,	她	锯	我	.

“嗯，她看见我了。”

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['merit] [ə'feə(r)][ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf]

I	**told**	**her**	**I**	**was**	**looking**	**into**	**the**	**Merritt**	**affair**	**and**	**asked**	**her**	**if**
我	讲述	她	我	曾是	寻找	进入	这	梅里特	事务	和	问	她	如果

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .

she	**could**	**tell**	**me**	**anything**	**.**
她	可以	告诉	我	任何事物	.

我告诉她我正在调查梅里特事件，并问她是否能告诉我一些事情。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [waɪ] [ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

She	**asked**	**why**	**I**	**had**	**come**	**to**	**her**	**.**
她	问	为什么	我	有	来	到	她	.

她问我为什么来找她。

[ai] [sed] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] .

I	**said**	**I**	**had**	**heard**	**that**	**they**	**were**	**friends**	**.**
我	说	我	有	听到	那	他们	是	朋友们	.

我说我听说他们是朋友。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt][bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld]

She	replied	that	it	was	a	fact	but	she	didn't	know	who	could	have	told
她	回复	那	它	曾是	一个	事实	但	她	没有	知道	WHO	可以	有	讲述

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

她回答说这是事实，但她不知道是谁告诉我的。

['eniweɪ] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː][ə'baʊt][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

Anyway	,	she	told	me	about	the	disappearance	which	was	much	as	it	was
反正	,	她	讲述	我	关于	这	消失	哪个	曾是	很多	作为	它	曾是

[rɪˈpɔːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

reported	in	the	newspapers	.
据报道	在	这	报纸	.

总之，她跟我讲了失踪事件，情况和报纸上报道的差不多。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)][hɪz; ɪz][kjuː] , [ænd; ənd] ['wʌznt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

He	didn't	answer	his	cue	,	and	wasn't	to	be	found	.
他	没有	回答	他的	提示	,	和	不是	到	是	成立	.

他没有回应指令，也找不到他了。

[hiː; hi]['hæznt] [biːn] [siːn] [sɪns] .

He	hasn't	been	seen	since	.
他	还没有	到过	已见	自从	.

此后他就杳无音讯了。

[wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ]['drɪŋkə(r)] , [aɪ] [ɑːskt] .

Was	he	a	drinker	,	I	asked	.
曾是	他	一个	饮酒者	,	我	问	.

我问他是否喝酒。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .

She	was	indignant	.
她	曾是	愤怒	.

她感到愤慨。

[nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] !

Not	more	than	the	average	man	!
不是	更多的	比	这	平均的	男人	!

并不比普通人强多少!

[hæd; həd][hiː; hi] ['eni] [lʌv] [ə'feəz] ?

Had	he	any	love	affairs	?
有	他	任何	爱	事务	?

他有过风流韵事吗?

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [nɒt] .

She	hesitated	,	then	she	believed	not	.
她	犹豫了一下	,	然后	她	相信	不是	.

她犹豫了一下，然后她相信不是这样。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [səʊ] .

I	was	shooting	more	or	less	in	the	dark	,	of	course	,	although	not	entirely	so	.
我	曾是	射击	更多的	或者	较少的	在	这	黑暗的	,	的	课程	,	虽然	不是	完全	所以	.

当然，我当时基本上是在摸着石头过河，虽然也不完全是这样。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ɔːl'redɪ] [njuː] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə]

When	she	had	told	me	all	that	I	already	knew	and	all	that	she	cared	to
什么时候	她	有	讲述	我	全部	那	我	已经	知道	和	全部	那	她	关心	到

[ˌvɒlən'tɪə(r)] ,

volunteer	,
志愿者	,

当她告诉我所有我早已知晓的事情以及她愿意主动提出的所有事情之后，

[wɪtʃ] ['wʌznt] [mʌtʃ] , [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [blæŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['piːtə(r)] - .

which	**wasn't**	**much**	**,**	**I**	**asked**	**her**	**point**	**blank**	**if**	**she**	**knew**	**Peter**	**Vanderdonck**	**.**
哪个	不是	很多	,	我	问	她	观点	空白的	如果	她	知道	彼得	-	.

我没问她什么，就直截了当地问她是否认识彼得·范德东克。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['tʃʌkl] .

"	**He**	**paused**	**and**	**chuckled**	**.**
"	他	暂停	和	轻笑	.

他停顿了一下，轻笑了一声。

" [ʃiː; ʃi] ['nɪəli] ['feɪntɪd] .

"	**She**	**nearly**	**fainted**	**.**
"	她	几乎	昏厥	.

她差点晕倒。

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] .

I	**thought**	**she**	**was**	**going**	**to**	**faint**	**.**
我	想法	她	曾是	去	到	头晕的	.

我以为她要晕倒了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] .

Then	**she**	**said**	**,**	**no**	**,**	**she**	**did**	**not**	**.**
然后	她	说	,	不	,	她	做过	不是	.

然后她说，不，她没有。

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .

I	**asked**	**her**	**what**	**had**	**frightened**	**her**	**.**
我	问	她	什么	有	害怕	她	.

我问她是什么让她害怕。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['fraɪt(ə)nd] [bʌt; bət] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ['taɪəd][hɜː(r); hə(r)] .

She	**said**	**she**	**was**	**not**	**frightened**	**but**	**that**	**her**	**part**	**tired**	**her**	**.**
她	说	她	曾是	不是	害怕	但	那	她	部分	疲劳的	她	.

她说她并不害怕，只是觉得演这个角色让她很累。

[ai] [ɑːskt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ][fækt] [ðæt] ['merit] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)]

I	**asked**	**whether**	**it**	**were**	**not**	**a**	**fact**	**that**	**Merritt**	**and**	**Vanderdonck**	**were**
我	问	无论	它	是	不是	一个	事实	那	梅里特	和	-	是

[frendz] [ɔː(r)] [ə'kweɪntəns] .

friends	**or**	**acquaintances**	**.**
朋友们	或者	熟人	.

我问梅里特和范德东克是否是朋友或熟人。

[ai] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æt; ət] [iːz] .

I	**phrased**	**it**	**that**	**way**	**on**	**purpose**	**to**	**put**	**her**	**mind**	**at**	**ease**	**.**
我	措辞	它	那	方式	在	目的	到	放	她	头脑	在	舒适	.

我故意那样措辞，是为了让她安心。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

She	**replied**	**that**	**she**	**believed**	**they**	**were**	**.**
她	回复	那	她	相信	他们	是	.

她回答说她相信他们是。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['merit] ['menʃ(ə)n]['mɪstə(r)] . -

She	**thought**	**she**	**had**	**heard**	**Mr**	**.**	**Merritt**	**mention**	**Mr**	**.**	**Vanderdonck**
她	想法	她	有	听到	先生	.	梅里特	提到	先生	.	-

她好像听梅里特先生提到了范德东克先生。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt][biː; bi][ʃʊə(r)] .

but	**she**	**couldn't**	**be**	**sure**	**.**
但	她	不能	是	当然	.

但她不能确定。

['eniweɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . - !

Anyway	**,**	**she**	**had**	**not**	**deceived**	**me**	**;**	**she**	**did**	**not**	**know**	**Mr**	**.**	**Vanderdonck**	**!**
反正	,	她	有	不是	受骗	我	;	她	做过	不是	知道	先生	.	-	!

总之，她并没有骗我；她根本不认识范德东克先生！

[aɪ][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][æt; ət] [ðæt] .

I	**let**	**it**	**go**	**at**	**that**	**.**
我	让	它	去	在	那	.

我当时就没再追问了。

[bʌt; bət][aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['merit] [ænd; ənd]

But	**I**	**asked**	**her**	**if**	**she**	**did**	**not**	**think**	**it**	**strange**	**that**	**Mr**	**.**	**Merritt**	**and**
但	我	问	她	如果	她	做过	不是	思考	它	奇怪的	那	先生	.	梅里特	和

['mɪstə(r)] . - [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

Mr	**.**	**Vanderdonck**	**should**	**disappear**	**at**	**the**	**same**	**time**	**.**
先生	.	-	应该	消失	在	这	相同的	时间	.

但我问她，她不觉得梅里特先生和范德东克先生同时失踪很奇怪吗?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] [ɪf]

She	**did**	**not**	**know**	**that**	**Mr**	**.**	**Vanderdonck**	**had**	**disappeared**	**,**	**she**	**said**	**,**	**but**	**if**
她	做过	不是	知道	那	先生	.	-	有	消失	,	她	说	,	但	如果

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ,

it	**were**	**so**	**,**
它	是	所以	,

她说，她不知道范德东克先生失踪了，但如果真是这样的话，

[waɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][streɪndʒ] .

why	**certainly**	**it**	**was**	**strange**	**.**
为什么	当然	它	曾是	奇怪的	.

这当然很奇怪。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	**see**	**,**
你	看	,

你看，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wɪts] [bæk] [mɔː(r)]['ræpɪdli][ðæn; ðən][æt; ət][fɜːst][ænd; ənd][ðə; ði]

she	**was**	**getting**	**her**	**wits**	**back**	**more**	**rapidly**	**than**	**at**	**first**	**and**	**the**
她	曾是	获得	她	智慧	后退	更多的	快速	比	在	第一的	和	这

[lɒŋgə(r)][aɪ] [tɔːkt] [ðə; ði]['betə(r)][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] .

longer	**I**	**talked**	**the**	**better**	**she**	**became**	**.**
更长	我	谈话	这	更好的	她	成为	.

她恢复神智的速度比一开始快得多，而且我跟她说话的时间越长，她就越清醒。

['faɪnəli] [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [njuː] [weə(r)] ['merit] [wɒz; wəz] ,

Finally	**I**	**told**	**her**	**that**	**I**	**knew**	**where**	**Merritt**	**was**	**,**
最后	我	讲述	她	那	我	知道	在哪里	梅里特	曾是	,

最后我告诉她我知道梅里特在哪里。

[ænd; ənd] [ðæt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [fʌŋk] [ə'gen] .

and	**that**	**threw**	**her**	**into**	**a**	**funk**	**again**	**.**
和	那	扔	她	进入	一个	放克	再次	.

这让她再次陷入了低落的情绪中。

- [weə(r)] ?

'	**Where**	**?**
-	在哪里	?

'在哪里?

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

'	**she**	**asked**	**.**
-	她	问	.

她问道。

[ai] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [sed] , - [hiːz] [ɪn]['mɪstə(r)] . - [seɪf] ! -

I	looked	her	in	the	eye	and	said	,	'	He's	in	Mr	.	Vanderdonck's	safe	!	'
我	看起来	她	在	这	眼睛	和	说	,	-	他是	在	先生	.	-	安全的	!	-

我看着她的眼睛说："他在范德东克先生的保险箱里！"

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .

"	At	this	point	she	sat	down	.
"	在	这	观点	她	卫星	向下	.

"这时她坐了下来。"

[ʃɪd] [biːn] ['stændɪŋ] , [ʌp][tuː; tə] [ðen] , ['həʊpɪŋ][aɪ'd][gəʊ] .

She'd	been	standing	,	up	to	then	,	hoping	I'd	go	.
棚	到过	常设	,	向上	到	然后	,	希望	ID	去	.

直到那时，她一直站着，希望我能走。

- [dʒʌst] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

'	Just	who	are	you	?
-	只是	WHO	是	你	?

你究竟是谁?

- [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

'	she	demanded	.
-	她	要求	.

她质问道。

[ænd; ənd][ai] [sed] , - ['æktʃuəli] , [mɪs] [keɪn] ,

And	I	said	,	'	Actually	,	Miss	Kane	,
和	我	说	,	-	实际上	,	错过	凯恩	,

我说："实际上，凯恩小姐，

[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn'vestɪgeɪtə(r)]['haɪəd][baɪ][ə; eɪ] [mɪs] ['maɪnə(r)][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

I'm	just	a	private	investigator	hired	by	a	Miss	Minor	to	find	her	father	,
我是	只是	一个	私人的	研究者	雇用	经过	一个	错过	次要的	到	寻找	她	父亲	,

[huː] [ɪz] ['mɪsɪŋ] .

who	is	missing	.
WHO	是	丢失的	.

我只是个受雇于米诺尔小姐的私家侦探，帮她寻找失踪的父亲。

[bʌt; bət] [ˌæksɪ'dentəli] [ai] ['blʌndə] ['ɒntə] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [keɪs] , [θruː] ['helpɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ðɪ]

But	accidentally	I	blundered	onto	this	other	case	,	through	helping	a	friend	in	the
但	偶然	我	犯错	到	这	其他	案件	,	通过	帮助	一个	朋友	在	这

[pə'liːs] [dɪ'pɑːtmənt] .

police	department	.
警察	部门	.

但我却阴差阳错地卷入了另一个案件，起因是我在警察局帮助一位朋友。

[aɪm] [stɪl] ['helpɪŋ] [hɪm] .

I'm	still	helping	him	.
我是	仍然	帮助	他	.

我还在帮助他。

- [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] , [θæŋkt]

'	I	told	her	I	was	sorry	to	have	had	to	disturb	her	,	thanked
-	我	讲述	她	我	曾是	对不起	到	有	有	到	打扰	她	,	谢谢

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

her	for	her	information	,
她	为了	她	信息	,

我告诉她很抱歉打扰了她，并感谢她提供的信息。

[ænd; ənd][gɒt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

and	got	out	before	she	had	time	to	catch	her	breath	.
和	得到	出去	前	她	有	时间	到	抓住	她	气息	.

她还没来得及喘口气就下了车。

[ai] [həʊp] [ai] ['dɪd(ə)nt] [ʌp'set] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [pleɪ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði]

I	hope	I	didn't	upset	her	so	that	she	could	not	play	her	part	in	the
我	希望	我	没有	沮丧的	她	所以	那	她	可以	不是	玩	她	部分	在	这

['iːvnɪŋ] . ”

evening	.	”
晚上	.	”

我希望我没有惹她生气，以至于她晚上无法出演。

“ [dɪd] [juː; jʊ] , ['dʒɪmi] ? ”

“	Did	you	,	Jimmie	?	”
“	做过	你	,	吉米	?	”

“你做了吗，吉米？”

“ [nəʊ] , [ai] ['dɪd(ə)nt] , ” [hiː; hi] ['tʃʌkl] .

“	No	,	I	didn't	,	”	he	chuckled	.
“	不	,	我	没有	,	”	他	轻笑	.

“不，我没有，”他轻笑着说。

“ [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ʃəʊ] .

“	She	was	there	,	for	I	saw	her	come	out	after	the	show	.
“	她	曾是	那里	,	为了	我	锯	她	来	出去	后	这	展示	.

“她当时就在那里，因为我看到她演出结束后出来了。”

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [kwaɪt] [kɑːm] [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] [ai] ['fænsi] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [tuː] .

She	appeared	quite	calm	and	perfectly	at	ease	,	and	I	fancy	she	was	,	too	.
她	出现	相当	冷静的	和	完美	在	舒适	,	和	我	想要	她	曾是	,	也	.

她看起来很平静，也很放松，我想她确实如此。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['telɪfəʊnɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ'd] [left]

I	have	no	doubt	that	she	did	some	important	telephoning	as	soon	as	I'd	left
我	有	不	怀疑	那	她	做过	一些	重要的	电话	作为	很快	作为	ID	左边

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] . ”

her	in	the	afternoon	.	”
她	在	这	下午	.	”

我毫不怀疑，我下午离开她之后，她立刻就打了一些重要的电话。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['aʊə(r)] ? ”

“	And	where	have	you	been	until	this	hour	?	”
“	和	在哪里	有	你	到过	直到	这	小时	?	”

“那么，你从现在到现在都去了哪里？”

“ [aʊt] ['skaʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [mɪs] [keɪnz] [həʊm] ,

“	Out	scouting	in	the	neighborhood	of	Miss	Kane's	home	,
“	出去	侦察	在	这	邻里	的	错过	凯恩的	家	,

“在凯恩小姐家附近进行侦察，

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] ['elm,həːst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [lɒŋ] [weɪ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] . ”

which	is	in	Elmhurst	and	a	jolly	long	way	from	here	.	”
哪个	是	在	埃尔姆赫斯特	和	一个	快乐的	长的	方式	从	这里	.	”

它在埃尔姆赫斯特，离这里相当远。”

“ ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - ?

“	Looking	for	Vanderdonck	?
“	寻找	为了	-	?

“在找范德东克吗？”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [kən'siːlɪŋ] [hɪm] ? ”

You	think	she	has	been	concealing	him	?	”
你	思考	她	有	到过	隐藏	他	?	”

你认为她一直在藏匿他吗？

“ [wel] ， [jes] ， [ai][duː; də] .
“ **Well** , **yes** , **I** **do** .
“ 出色地 ， 是的 ， 我 做 .

“嗯，是的，我有。”

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [kən'siːlɪŋ] [hɪm] .
I **think** **she** **is** **still** **concealing** **him** .
我 思考 她 是 仍然 隐藏 他 .

我认为她还在藏匿他。

['eniweɪ] , [ai]['dɪd(ə)nt][faɪnd][hɪm] .
Anyway , **I** **didn't** **find** **him** .
反正 ， 我 没有 寻找 他 .

总之，我没找到他。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ðeə(r)] . ”
Of **course** , **he** **may** **not** **be** **there** . ”
的 课程 ， 他 可能 不是 是 那里 . ”

当然，他可能不在那里。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] - ['məːdə] ['merit] , [doʊnt][juː; jʊ] , ['lævəndə(r)] ? ”
“ **You** **think** **that** **this** **Vanderdonck** **murdered** **Merritt** , **don't** **you** , **Lavender** **?** ”
“ 你 思考 那 这 - 被谋杀 梅里特 ， 不 你 ， 薰衣草 ? ”

“你觉得是范德东克谋杀了梅里特，对吧，拉文德？”

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [nəʊ] .
“ **My** **dear** **fellow** , **no** .
“ 我的 亲爱的 同伴 ， 不 .

“我亲爱的朋友，不。

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['mɜːdə(r)][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ， [nɒt] [jet] ， ['eniweɪ] .
There's **no** **murder** **in** **this** **case** , **not** **yet** , **anyway** .
有 不 谋杀 在 这 案件 ， 不是 然而 ， 反正 .

这起案件中还没有谋杀案发生，至少目前还没有。

[ɪts] [pleɪn] ['kɒmədi] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
It's **plain** **comedy** **from** **beginning** **to** **end** .
它是 清楚的 喜剧 从 开始 到 结尾 .

从头到尾都是纯粹的喜剧。

[ai] [pleɪd] [wɪð] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ai] [pleɪd] [wɪð] ['mɔːrli] ,
I **played** **with** **you** **a** **bit** **about** **it** **and** **I** **played** **with** **Morley** ,
我 玩 和 你 一个 少量 关于 它 和 我 玩 和 莫利 ，

我和你玩了一会儿，也和莫利玩了一会儿。

[bʌt; bət] [aɪl] [kwɪt] [naʊ] [sɪns] [juː; jʊ][woʊnt] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
but **I'll** **quit** **now** **since** **you** **won't** **see** **for** **yourself** .
但 患病的 辞职 现在 自从 你 惯于 看 为了 你自己 .

但我现在就退出，因为你不会亲眼看到。

['mɔːrli] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [hæz; həz] [siːn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tʊk] [maɪ][tɪp][ænd; ənd]['əʊpənd]
Morley , **in** **point** **of** **fact** , **has** **seen** , **for** **he** **took** **my** **tip** **and** **opened**
莫利 ， 在 观点 的 事实 ， 有 已见 ， 为了 他 采取 我的 提示 和 打开
[ðə; ði] [seɪf] . ”
the **safe** . ”
这 安全的 . ”

事实上，莫利已经看到了，因为他采纳了我的建议，打开了保险箱。

“ [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][faɪnd][ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['merit] ? ”
“ **And** **he** **didn't** **find** **the** **body** **of** **Charles** **Merritt** **?** ”
“ 和 他 没有 寻找 这 身体 的 查尔斯 梅里特 ? ”

“他没找到查尔斯·梅里特的尸体吗？”

“ [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][heə(r)] .
“ Not even a hair .
“ 不是 甚至 一个 头发 .

“连一根头发都没有。”

[wel] , [jes] , [pə'hæps] [ə; eɪ][heə(r)] .
Well , yes , perhaps a hair .
出色地 , 是的 , 也许 一个 头发 .

嗯，是的，或许是一根头发。

[wɒt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] , ['gɪli] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [seɪf] [kən'teɪnd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv]
What I told you , Gilly , was that the safe contained all that was left of
什么 我 讲述 你 , 吉利 , 曾是 那 这 安全的 包含 全部 那 曾是 左边 的
[tʃɑːlz] ['merit] ,
Charles Merritt ,
查尔斯 梅里特 ,

吉莉，我跟你说过，保险箱里装着查尔斯·梅里特的所有遗物。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['strɪktli] [truː] .
and it was strictly true .
和 它 曾是 严格 真的 .

这完全属实。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [meɪkʌp] .
In other words , it contained his clothing and part of his makeup .
在 其他 字 , 它 包含 他的 衣服 和 部分 的 他的 化妆品 .

换句话说，里面装着他的衣物和部分化妆品。

[juː; jʊ] [siː] , [əʊld][mæn] , ['merit] [ænd; ənd] ['piːtə(r)] - [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
You see , old man , Merritt and Peter Vanderdonck were the same individual .
你 看 , 老的 男人 , 梅里特 和 彼得 - 是 这 相同的 个人 .

你看，老兄，梅里特和彼得·范德东克其实是同一个人。

- [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kwɪt] ['biːɪŋ] ['merit] , [səʊ] [hiː; hi] [kwɪt] [ænd; ənd] [pækt] ['merit] , [səʊ]
Vanderdonck decided to quit being Merritt , so he quit and packed Merritt , so
- 决定 到 辞职 存在 梅里特 , 所以 他 辞职 和 包装 梅里特 , 所以
[tuː; tə] [spiːk] ,
to speak ,
到 说话 ,

范德东克决定不再扮演梅里特，所以他辞职并打包离开了梅里特，可以说。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪf] .
in the safe .
在 这 安全的 .

放在保险箱里。

[ðen] [hiː; hi] ['vænɪʃd] [hɪm'self] .
Then he vanished himself .
然后 他 消失了 他自己 .

然后他就消失了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['geswɜːk] [ʌn'tɪl] ['mɔːrli] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] [seɪf] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
Of course it was guesswork until Morley opened the safe , but it was
的 课程 它 曾是 猜测 直到 莫利 打开 这 安全的 , 但 它 曾是
[seɪf] [gesɪŋ] ,
safe guessing ,
安全的 猜测 ,

当然，在莫利打开保险箱之前，一切都只是猜测，但这种猜测是安全的。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [bæd] [pʌn] .
if I may be permitted a bad pun .
如果 我 可能 是 允许 一个 坏的 双关语 .

如果允许我开个玩笑的话。

['evriθɪŋ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'dʌkʃnz] — [ðə; ði] [ʌn'juːzd] ['ɒfɪs] ,

Everything	pointed	to	the	accuracy	of	my	deductions	—	the	unused	office	,
一切	尖	到	这	准确性	的	我的	扣除	—	这	未使用的	办公室	,

一切都指向我的推断是正确的——那间闲置的办公室，

[ðə; ði] ['griːsi] [wɒʃ] [bəʊl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [klʌŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ri'siːdid] ,

the	greasy	wash	bowl	to	which	the	water	clung	as	it	receded	,
这	腻	洗	碗	到	哪个	这	水	紧紧抓住	作为	它	消退	,

水退去后，油腻腻的洗脸盆还残留在上面。

[ðə; ði] ['dɜːti] ['taʊəl] ['smelɪŋ] [ɒv; əv] [griːs] [peɪnt] , [ðə; ði]['nəʊtɪs][ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒv; əv] [mɪs] [keɪnz] [sək'ses] ,

the	dirty	towel	smelling	of	grease	paint	,	the	notice	in	the	paper	of	Miss	Kane's	success	,
这	肮脏的	毛巾	闻起来	的	润滑脂	画	,	这	注意	在	这	纸	的	错过	凯恩的	成功	,

那条沾满油彩味的脏毛巾，报纸上刊登的凯恩小姐获奖的消息，

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

['merit] [meɪd] ['sɜːt(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [pə'fɔːmənsɪz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['kliːnɪŋ] [ʌp][hiː; hi] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] - [rʊmz; ruːmz] ,

Merritt	made	certain	changes	at	the	theatre	after	his	performances	but	the	final	cleaning	up	he	reserved	for	Vanderdonck's	-	rooms	,
梅里特	制成	肯定	变化	在	这	剧院	后	他的	表演	但	这	最终的	打扫	向上	他	预订的	为了	-	-	房间	,

梅里特在演出结束后对剧院进行了一些改动，但他把最后的清理工作留给了范德东克的房间。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sefə] [frɒm; frəm] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'kɒntempleɪtɪd] ['miːtɪŋ] .

where	he	was	safer	from	recognition	in	the	event	of	an	uncontemplated	meeting	.
在哪里	他	曾是	更安全	从	认出	在	这	事件	的	一个	未曾预料的	会议	.

这样，即使发生意料之外的偶遇，他也不容易被人认出来。

" [ai][daɪ'dʒestɪd][ɔːl] [ðɪs] [ɪn]['saɪləns] .

"	I	digested	all	this	in	silence	.
"	我	消化	全部	这	在	沉默	.

我默默地消化了这一切。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [mɪs] [keɪn] [ɪz] [kən'siːlɪŋ] - [frɒm; frəm] [pə'sjuːt] ?

At	length	I	said	,	"	And	Miss	Kane	is	concealing	Vanderdonck	from	pursuit	?
在	长度	我	说	,	"	和	错过	凯恩	是	隐藏	-	从	追逐	?

最后我说道："凯恩小姐是在帮助范德东克躲避追捕吗？"

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？"

" [ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [lʌvz] [hɪm] , " [əu'pain]['lævəndə(r)] ,

"	She	probably	loves	him	,	"	opined	Lavender	,
"	她	大概	爱	他	,	"	发表意见	薰衣草	,

"她可能爱他，"拉文德评论道。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['riːz(ə)nz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [jet] .

"	and	for	reasons	of	his	own	he	doesn't	want	to	appear	as	yet	.
"	和	为了	原因	的	他的	自己的	他	不	想	到	出现	作为	然而	.

"出于他自己的原因，他目前还不想露面。"

[ai] [kɔːld] ['mɔːrli] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][ɔːl] [ðɪs] ,
I called Morley and told him all this ,
我 称为 莫利 和 讲述 他 全部 这 ,

我打电话给莫利，把这一切都告诉了他。

['ɑːftə(r)] [id] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [id] ['əʊpənd][ðə; ði] [seɪf] ,
after he'd told me that he'd opened the safe ,
后 他会 讲述 我 那 他会 打开 这 安全的 ,

他告诉我他已经打开了保险箱之后，

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [drɒp][ðə; ði] [keɪs] .
and now I suppose the police will drop the case .
和 现在 我 认为 这 警察 将要 降低 这 案件 .

现在我估计警方会撤销此案了。

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːəl] [kraɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
There's no real crime in it after all ,
有 不 真实的 犯罪 在 它 后 全部 ,

其实这其中并没有真正的犯罪行为。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['haɪəd][tuː; tə] [kætʃ] [dʒaɪlz] - [dɪ'lɪŋkwənt] ['tenənts] . ”
and they are not hired to catch Giles ' delinquent tenants . ”
和 他们 是 不是 雇用 到 抓住 吉尔斯 - 不良少年 租户 . ”

他们受雇不是为了抓捕吉尔斯拖欠房租的房客。

“ ['miːnwaɪl] , ” [ai] [sed] [aɪ'rɒnɪkli] , “ [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['mɪsɪŋ]
“ Meanwhile , ” I said ironically , “ we continue to search for another missing
“ 同时 , ” 我 说 讽刺的是 , “ 我们 继续 到 搜索 为了 其他 丢失的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“与此同时，”我讽刺地说，“我们仍在寻找另一名失踪男子。”

[huː] [ɪz][æz; əz][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ɔː(r)][æz; əz][nɪə(r)] , [æz; əz]['evə(r)] .
who is as far away , or as near , as ever .
WHO 是 作为 远的 离开 , 或者 作为 靠近 , 作为 曾经 .

谁还是像以前一样遥远，谁还是像以前一样近在咫尺。

['prɒbəbli] [hiːl] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dʒeɪmsən][ə'baʊt] [huːm] [wiː; wi] [riːd] [ɪn]
Probably he'll turn out to be the missing Mrs . Jameson about whom we read in
大概 地狱 转动 出去 到 是 这 丢失的 太太 . 詹姆森 关于 谁 我们 读 在
[ðə; ði]['peɪpə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
the paper this morning .
这 纸 这 早晨 .

他很可能就是我们今天早上在报纸上读到的失踪的詹姆森太太。

” ['lævəndə(r)] [lɑːft] [æt; ət][maɪ] ['bɪtənəs] .
” Lavender laughed at my bitterness .
” 薰衣草 笑了 在 我的 苦味 .

薰衣草嘲笑我的苦涩。

“ [nəʊ] , ['gɪli] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
“ No , Gilly , nothing like that .
“ 不 , 吉利 , 没有什么 喜欢 那 .

“不，吉莉，不是那样的。”

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [baɪ] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] , [tuː] , [wɪl] [biː; bi][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] .
But I'm afraid that by morning we , too , will be out of a job .
但 我是 害怕的 那 经过 早晨 我们 , 也 , 将要 是 出去 的 一个 工作 .

但我担心到了明天早上，我们也会失业。

[ai][ɪk'spekt] [ðæt] [baɪ] ['mɔːnɪŋ] [mɪs] ['maɪnə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

I	expect	that	by	morning	Miss	Minor	will	have	heard	from	her	father
我	预计	那	经过	早晨	错过	次要的	将要	有	听到	从	她	父亲

[ænd; ənd] [wɪl] [kɔːl] [ɒf] [ðə; ði] [hʌnt] .

and	will	call	off	the	hunt	.
和	将要	称呼	离开	这	打猎	.

我预计到明天早上米诺小姐就会收到她父亲的消息，并取消狩猎活动。

[ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiːt][ɔːl] [deɪ] [ðæt] [ai] ['hævnt] ['bɒðəd] [mʌtʃ] [wɪð] [ðæt] [keɪs] .

I	have	been	so	sure	of	it	all	day	that	I	haven't	bothered	much	with	that	case	.
我	有	到过	所以	当然	的	它	全部	天	那	我	还没有	烦恼	很多	和	那	案件	.

我一整天都对此深信不疑，所以没怎么关注那个案子。

['sʌmweə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪnˌvestə'geɪʃən] ,

Somewhere	along	the	line	of	our	investigations	,
某处	沿着	这	线	的	我们的	调查	,

在我们的调查过程中，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [wɜːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [sɜːtʃ] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['ɪnstəntli] [kə'mjuːnɪkeɪt]

he	will	have	received	word	of	our	search	and	he	will	instantly	communicate
他	将要	有	已收到	单词	的	我们的	搜索	和	他	将要	即刻	交流

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

with	his	daughter	,
和	他的	女儿	,

他将会收到我们寻找女儿的消息，并立即与女儿联系。

[huːm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taʊn] .

whom	,	you	must	remember	,	he	does	not	know	to	be	in	town	.
谁	,	你	必须	记住	,	他	做	不是	知道	到	是	在	镇	.

你必须记住，他并不认识这个人，这个人也在城里。

〞 — — [ˌaɪ 'viː] — —

〞	—	—	IV	—	—
〞	—	—	第四	—	—

〝—— Ⅳ ——

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['lævəndə(r)][wɒz; wəz] [raɪt] .

As	usual	,	Lavender	was	right	.
作为	通常	,	薰衣草	曾是	正确的	.

不出所料，拉文德说得对。

[hɪz; ɪz] ['presiəns] [wɒz; wəz] [ə'staʊndɪŋ] .

His	prescience	was	astounding	.
他的	预知	曾是	惊人	.

他的先见之明令人震惊。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['fɪnɪʃt] [wɪð] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [bel] [ræŋ]

We	were	not	finished	with	breakfast	in	the	morning	when	the	telephone	bell	rang
我们	是	不是	完成的	和	早餐	在	这	早晨	什么时候	这	电话	钟	响铃

,

,

,

早上我们还没吃完早餐，电话铃就响了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃn] [wɒz; wəz] [mɪs] ['maɪnə(r)] .

and	at	the	other	end	of	the	connection	was	Miss	Minor	.
和	在	这	其他	结尾	的	这	联系	曾是	错过	次要的	.

电话另一端是米诺小姐。

['lævəndə(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] .

Lavender	listened	to	her	message	.
薰衣草	听着	到	她	信息	.

拉文德听了她的留言。

“ [ai] [siː] ， ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ I see , ” he replied .
“ 我 看 ， ” 他 回复 .

“我明白了，”他回答道。

“ [jes] , [ai] [kwaɪt] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [mɪs] [ˈmaɪnə(r)] .
“ Yes , I quite expected it , Miss Minor .
“ 是的 ， 我 相当 预期的 它 ， 错过 次要的 .

“是的，我早就料到了，米诺小姐。”

[ɪn] [fækt] , [ai] [hæv; həv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːl] .
In fact , I have waiting for your call .
在 事实 ， 我 有 等待 为了 你的 称呼 .

事实上，我一直在等你的电话。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [əˈkeɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈsɜːvɪsɪz] .
Naturally there is no further occasion for my services .
自然 那里 是 不 更远 场合 为了 我的 服务 .

当然，我已不再需要为大家服务。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [fəʊn] [kɔːl] , [meɪ] [ai] [ɑːsk] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈwaɪə(r)] .
Was it a phone call , may I ask , or a wire .
曾是 它 一个 电话 称呼 ， 可能 我 问 ， 或者 一个 金属丝 .

请问是电话还是电报?

” [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [əˈgen] .
” He listened again .
” 他 听着 再次 .

他又听了一遍。

“ [ai] [ˌʌndəˈstænd] .
“ I understand .
“ 我 理解 .

“我明白。

[ˈveri] [wel] ， [mɪs] [ˈmaɪnə(r)] .
Very well , Miss Minor .
非常 出色地 ， 错过 次要的 .

好的，米诺小姐。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈevə(r)] [əˈgen] [ai] [kæn; kən] [biː; bi] [ɒv; əv] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
And if ever again I can be of service to you ,
和 如果 曾经 再次 我 能 是 的 服务 到 你 ，

如果以后我还能为您效劳，

[rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [sɜːv] .
remember that I shall be glad to serve .
记住 那 我 将 是 高兴的 到 服务 .

请记住，我将竭诚为您服务。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

” [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [fel] [laɪk] [klɔd] [əˈpɒn] [maɪ] [hɑːt] .
” The last words fell like clods upon my heart .
” 这 最后的 字 跌倒 喜欢 土块 之上 我的 心 .

“最后那些话像泥块一样压在我的心上。”

[ˈlævəndə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈɒdli] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] .
Lavender was smiling oddly as he turned away .
薰衣草 曾是 微笑 奇怪 作为 他 转向 离开 .

拉文德转过身去时，脸上带着一种奇怪的笑容。

“ ['faɪnɪs] - ['əʊpəs] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Finis coronat opus , ” said he .
“ 结束 - 作品 , ” 说 他 .

“完成了皇冠作品，”他说。

“ [ðæt] [miːnz] , ['gɪli] , - [ðə; ði][end] [kraʊnz] [ðə; ði] [wɜːk] .
“ That means , Gilly , ' the end crowns the work .
“ 那 方法 , 吉利 , - 这 结尾 皇冠 这 工作 .

“这意味着，吉莉，‘结尾为作品画上了圆满的句号。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pə'laɪtli] , ['kɜːtiəsli] , [bʌt; bət] ['defɪnətli] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪvli] - ['faɪəd] , - [æz; əz]
' We are politely , courteously , but definitely and conclusively ' fired , ' as
- 我们 是 礼貌地 , 礼貌地 , 但 确实 和 最终 - 被解雇 , - 作为
[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .
it were .
它 是 .

“我们被礼貌地、客气地，但明确地、彻底地‘解雇’了。”

[mɪs] ['maɪnə(r)][hæz; həz] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] — [ə; eɪ]['waɪə(r)] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
Miss Minor has heard from her father — a wire early this morning ,
错过 次要的 有 听到 从 她 父亲 — 一个 金属丝 早期的 这 早晨 ,

米诺小姐收到了她父亲的消息——今天清晨发来的电报。

['seɪɪŋ] ['mɪəli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [həʊm] [suːn] . ”
saying merely that he was well and would be home soon . ”
说 仅仅 那 他 曾是 出色地 和 会 是 家 很快 . ”

他只是说自己身体状况良好，很快就能回家了。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ?
“ How did you know she would hear from him ?
“ 如何 做过 你 知道 她 会 听到 从 他 ?

“你怎么知道她会收到他的消息？”

” [ai] [ɑːskt] [mə'rəʊsli] .
” I asked morosely .
” 我 问 忧郁地 .

我沮丧地问道。

“ [ai] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] .
“ I knew that she was bound to .
“ 我 知道 那 她 曾是 边界 到 .

我知道她一定会这么做。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [treɪl] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ai] [wʊd] [meɪk]
he found out that I was on his trail and was afraid that I would make
他 成立 出去 那 我 曾是 在 他的 踪迹 和 曾是 害怕的 那 我 会 制作
[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [lʊk] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] .
his disappearance look like something it was never intended to be .
他的 消失 看 喜欢 某物 它 曾是 绝不 故意的 到 是 .

他发现我在跟踪他，害怕我会让他的失踪看起来像是另有隐情。

[wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ðæt] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz]
When he went away he had no idea of the publicity that would follow his
什么时候 他 去 离开 他 有 不 主意 的 这 宣传 那 会 跟随 他的
['ækʃ(ə)n] ,
action ,
行动 ,

他离开时完全没有意识到他的行为会引起如此大的舆论关注。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ðæt][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd][stɑːt][ə; eɪ]

and	he	had	no	thought	that	his	daughter	would	return	and	start	a
和	他	有	不	想法	那	他的	女儿	会	返回	和	开始	一个

[hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

hunt	for	him	.
打猎	为了	他	.

他万万没想到女儿会回来，并开始追捕他。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['rɑːðə(r)]['bædli] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] . ”

He	managed	it	all	rather	badly	,	as	a	matter	of	fact	.	”
他	管理	它	全部	相当	糟糕	,	作为	一个	事情	的	事实	.	”

事实上，他把一切都处理得相当糟糕。

“ [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][klʌb][ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][hɪm][ðeə(r)] [ðæt]

“	Do	you	suppose	he	returned	to	the	club	and	they	told	him	there	that
“	做	你	认为	他	返回	到	这	俱乐部	和	他们	讲述	他	那里	那

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ? ”

we	were	looking	for	him	?	”
我们	是	寻找	为了	他	?	”

“你觉得他回到俱乐部后，俱乐部的人告诉他我们正在找他吗？”

“ [nəʊ] , [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiːz] [biːn] [nɪə(r)][ðə; ði][klʌb] .

“	No	,	I	don't	believe	he's	been	near	the	club	.
“	不	,	我	不	相信	他是	到过	靠近	这	俱乐部	.

“不，我不认为他去过俱乐部附近。”

[ai] [θɪŋk] [mɪs] [keɪn] [təʊld][hɪm] . ”

I	think	Miss	Kane	told	him	.	”
我	思考	错过	凯恩	讲述	他	.	”

我想是凯恩小姐告诉他的。

“ [mɪs] [keɪn] !

“	Miss	Kane	!
“	错过	凯恩	!

“凯恩小姐！”

” [ai] ['ʃaʊtɪd] .

”	I	shouted	.
”	我	喊叫	.

我喊道。

“ [wɒt] [hæz; həz] [mɪs] [keɪn] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] [keɪs] ? ”

“	What	has	Miss	Kane	to	do	with	this	case	?	”
“	什么	有	错过	凯恩	到	做	和	这	案件	?	”

“凯恩小姐跟这个案子有什么关系？”

“ [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ” [sed] ['lævəndə(r)] , “ [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm]

“	A	great	deal	,	”	said	Lavender	,	“	since	she	was	undoubtedly	at	the	bottom
“	一个	伟大的	交易	,	”	说	薰衣草	,	“	自从	她	曾是	无疑	在	这	底部

[ɒv; əv]['maɪnərz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ,

of	Minor's	disappearance	,
的	未成年人	消失	,

“影响很大，”拉文德说，“因为她无疑是导致米诺失踪的罪魁祸首。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] - - ['merit] [ˌdɪsə'pɪərəns] .

as	she	was	at	the	bottom	of	the	Vanderdonck	-	Merritt	disappearance	.
作为	她	曾是	在	这	底部	的	这	-	-	梅里特	消失	.

因为她是范德东克-梅里特失踪案的始作俑者。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['maɪnərz] [neɪm] ['ɪntuː][maɪ]

You	remember	I	told	you	that	I	had	contrived	to	bring	Minor's	name	into	my
你	记住	我	讲述	你	那	我	有	人为的	到	带来	未成年人	姓名	进入	我的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['jestədeɪ] ?

conversation	with	her	yesterday	?
对话	和	她	昨天	?

你还记得我昨天跟你说过，我故意在和她谈话时提到了米诺的名字吗?

[ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['pɜːpəsli] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm] .

I	did	it	purposely	,	so	she	would	tell	him	.
我	做过	它	故意	,	所以	她	会	告诉	他	.

我是故意这么做的，这样她就会告诉他。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'fɔːm] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n]

I	thought	it	would	inform	him	of	his	daughter's	return	and	that	this	action
我	想法	它	会	通知	他	的	他的	女儿的	返回	和	那	这	行动

[wʊd] ['fɒləʊ] . ”

would	follow	.	”
会	跟随	.	”

我以为这会让他知道女儿已经回来，然后才会采取这样的行动。

“ [gʊd] [lɔːd] , ” [ai] [grəʊn] .

“	Good	Lord	,	”	I	groaned	.
“	好的	主	,	”	我	呻吟	.

“我的天哪，”我呻吟道。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ðiː]['siːkrət][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['lævəndə(r)] ?

“	What	is	the	secret	of	it	all	,	Lavender	?
“	什么	是	这	秘密	的	它	全部	,	薰衣草	?

“拉文德，这一切的秘密是什么？”

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][gəʊ] [ə'weɪ] ?

Why	did	he	go	away	?
为什么	做过	他	去	离开	?

他为什么离开?

[waɪ] [dɪd] ['merit] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd][æz; əz] - , [ɔː(r)] - [æz; əz] ['merit] ?

Why	did	Merritt	masquerade	as	Vanderdonck	,	or	Vanderdonck	as	Merritt	?
为什么	做过	梅里特	化装舞会	作为	-	,	或者	-	作为	梅里特	?

为什么梅里特要冒充范德东克，或者范德东克要冒充梅里特?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [mɪs] [keɪn] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ? ”

And	what	has	Miss	Kane	to	do	with	all	of	them	?	”
和	什么	有	错过	凯恩	到	做	和	全部	的	他们	?	”

那么，凯恩小姐和他们所有人又有什么关系呢?

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [aʊt] , ['gɪli] , [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][ai][kæn; kən] .

“	I'll	tell	you	how	it	works	out	,	Gilly	,	as	nearly	as	I	can	.
“	患病的	告诉	你	如何	它	作品	出去	,	吉利	,	作为	几乎	作为	我	能	.

“吉莉，我会尽可能准确地告诉你结果如何。”

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [ɪnˌvestə'geɪʃən] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] .

And	I	must	tell	you	about	my	investigations	of	last	night	.
和	我	必须	告诉	你	关于	我的	调查	的	最后的	夜晚	.

我必须把昨晚的调查情况告诉你们。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['beərɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] .

They	have	a	bearing	on	your	questions	.
他们	有	一个	轴承	在	你的	问题	.

它们与你的问题有关。

“ [ai] [went] [tuː; tə] ['elm,həːst] , [æz; əz] [ai] [ɪk'spleɪnd] .
“ I went to Elmhurst , as I explained .
“ 我 去 到 埃尔姆赫斯特 , 作为 我 解释 .

正如我解释的那样，我去了埃尔姆赫斯特。

[ɪn] [fækt] , [ai] [went] [twaɪs] — [wʌns] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [mɪs] [keɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
In fact , I went twice — once after leaving Miss Kane in the afternoon ,
在 事实 , 我 去 两次 — 一次 后 离开 错过 凯恩 在 这 下午 ,

事实上，我去了两次——一次是在下午离开凯恩小姐之后，

[ænd; ənd] [wʌns] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pə'fɔːməns] .
and once after the evening performance .
和 一次 后 这 晚上 表现 .

晚间演出结束后还有一次。

[ɒn] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [ai] ['fɒləʊd] [mɪs] [keɪn] .
On the latter occasion I followed Miss Kane .
在 这 后者 场合 我 随后 错过 凯恩 .

后一次，我跟随了凯恩小姐。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ai] ['mɪəli] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
In the afternoon I merely made inquiries in the neighborhood .
在 这 下午 我 仅仅 制成 查询 在 这 邻里 .

下午我只是在附近打听了一下。

[mɪs] [keɪn] [hæz; həz] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] , [ai] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [baɪ]
Miss Kane has lived there for about three months , I was informed by
错过 凯恩 有 居住地 那里 为了 关于 三 几个月 , 我 曾是 知情的 经过
[ðə; ði] ['rent(ə)l] ['eɪdʒənsi] ,
the rental agency ,
这 租赁 机构 ,

据房屋租赁中介透露，凯恩小姐在那里住了大约三个月。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [meɪd] .
with an invalid brother and a maid .
和 一个 无效的 兄弟 和 一个 女佣 .

家里有一个体弱多病的哥哥和一个女佣。

[æt; ət] [fɜːst] [ai] ['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [ai] ['wɒntɪd] ,
At first I naturally thought that the invalid brother was the man I wanted ,
在 第一的 我 自然 想法 那 这 无效的 兄弟 曾是 这 男人 我 通缉 ,

起初，我自然而然地认为，那个体弱多病的哥哥就是我想要的人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] [nɒkt] [ðæt] [aɪ'dɪə] [ɪn] [ðə; ði] [hed] [fɔː(r); fə(r)] ['maɪnə(r)] [hæz; həz] [biːn]
but the three months knocked that idea in the head for Minor has been
但 这 三 几个月 敲门 那 主意 在 这 头 为了 次要的 有 到过
['lɪvɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [hæz; həz] [biːn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] ,
living at home and has been at his club until a week ago ,
活的 在 家 和 有 到过 在 他的 俱乐部 直到 一个 星期 前 ,

但三个月的时间彻底打消了这个想法，因为米诺一直住在家里，直到一周前还在俱乐部。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] ['brʌðə(r)] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [mɪs] [keɪn] [ænd; ənd] ['dʌznt] [gəʊ] [aʊt] ['eni] [pleɪs] . ”
while the invalid brother lives with Miss Kane and doesn't go out any place . ”
尽管 这 无效的 兄弟 生活 和 错过 凯恩 和 不 去 出去 任何 地方 . ”

而卧病在床的哥哥则和凯恩小姐住在一起，哪儿也不去。

“ [ðen] [hiːz] - !
“ Then he's Vanderdonck !
“ 然后 他是 - !

“那他就是范德东克！”

” [ai] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [wel] , ” [di'mə:] ['lævəndə(r)] , “ [ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [kən'si:vəb(ə)l] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [ə'gri:] , ['gɪli] .
“ Well , ” demurred Lavender , “ I suppose it's conceivable , but I don't agree , Gilly .
“ 出色地 , ” 拒绝 薰衣草 , “ 我 认为 它是 可以想象的 , 但 我 不 同意 , 吉利 .

“嗯,”拉文德犹豫地说，“我想这有可能，但我不同意，吉莉。”

['ri:əli] , [ðə; ði] [seɪm] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'plaɪz] [tu:; tə] - .
Really , the same objection applies to Vanderdonck .
真的 , 这 相同的 异议 适用 到 - .

事实上，同样的反对意见也适用于范德东克。

[nəʊ] , [ɪn][maɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'mju:zɪŋ] [keɪs] , [hi:; hi][kænt][bi:; bi] - , ['aɪðə(r)] .
No , in my theory of this amusing case , he can't be Vanderdonck , either .
不 , 在 我的 理论 的 这 有趣 案件 , 他 不能 是 - , 任何一个 .

不，根据我对这起有趣案件的推测，他也不可能就是范德东克。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ] [bɪ'li:v] [nɒt]['əʊnli] [ðæt] - [wɒz; wəz]
I may as well tell you at once that I believe not only that Vanderdonck was
我 可能 作为 出色地 告诉 你 在 一次 那 我 相信 不是 仅有的 那 - 曾是
['merit] ,
Merritt ,
梅里特 ,

我不妨直接告诉你，我不仅相信范德东克就是梅里特，

[bʌt; bət] [ðæt] ['maɪnə(r)][wɒz; wəz][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] !
but that Minor was both of them !
但 那 次要的 曾是 两个都 的 他们 !

但那个小家伙就是他们两个!

” [aɪ][sæt][ʌp] ['veri] [streɪt] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn]
” I sat up very straight in my chair and stared at him for a moment in
” 我 卫星 向上 非常 直的 在 我的 椅子 和 凝视 在 他 为了 一个 片刻 在
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

“我笔直地坐在椅子上，沉默地盯着他看了一会儿。”

“ [aɪm][nɒt]['kreɪzi] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][maɪ] [glɑ:ns] .
“ I'm not crazy , ” he replied to my glance .
“ 我是 不是 疯狂的 , ” 他 回复 到 我的 瞥一眼 .

“我没疯,”他回应着我的目光。

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['gɪli] .
“ I don't think I am , Gilly .
“ 我 不 思考 我 是 , 吉利 .

“我不认为我是，吉莉。”

[aɪm] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vælɪd]['brʌðə(r)] [meɪ] [bi:; bi] - , [ænd; ənd] [ðæt] ['maɪnə(r)] [meɪ]
I'm admitting that the invalid brother may be Vanderdonck , and that Minor may
我是 承认 那 这 无效的 兄弟 可能 是 - , 和 那 次要的 可能
[bi:; bi][sʌm; səm] [pleɪs] [els] .
be some place else .
是 一些 地方 别的 .

我承认，那位残疾的兄弟可能是范德东克，而米诺尔可能在别的地方。

[aɪm]['i:v(ə)n] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vælɪd]['brʌðə(r)] [meɪ] [bi:; bi][dʒʌst][hɪm'self] ,
I'm even admitting that the invalid brother may be just himself ,
我是 甚至 承认 那 这 无效的 兄弟 可能 是 只是 他自己 ,

我甚至承认，那位卧病在床的哥哥可能只是他自己。

[æn; ən] ['ɒnɪst] - [tuː; tə] - ['gʊdnəs] [ɪn'vælɪd]['brʌðə(r)][ɒv; əv] [mɪs] [keɪn] .

an	honest	-	to	-	goodness	invalid	brother	of	Miss	Kane	.
一个	诚实的	-	到	-	善良	无效的	兄弟	的	错过	凯恩	.

凯恩小姐的哥哥，一个货真价实、体弱多病的人。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

But	I	don't	think	so	.
但	我	不	思考	所以	.

但我并不这么认为。

['evriθɪŋ] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][maɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] ['merit] , - ,

Everything	points	to	the	truth	of	my	idea	that	Merritt	,	Vanderdonck	,
一切	积分	到	这	真相	的	我的	主意	那	梅里特	,	-	,

一切都指向我的想法是正确的，即梅里特、范德东克

[ænd; ənd]['maɪnə(r)][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] .

and	Minor	are	one	and	the	same	individual	,	playing	a	game	.
和	次要的	是	一	和	这	相同的	个人	,	玩耍	一个	游戏	.

和 Minor 是同一个人，在玩游戏。

[ænd; ənd]['maɪnə(r)]['ɪz(ə)nt] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ʃæl; ʃəl][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ðæt] [geɪm] [ɪz] ,

And	Minor	isn't	anxious	that	his	daughter	shall	discover	what	that	game	is	,
和	次要的	不是	焦虑的	那	他的	女儿	将	发现	什么	那	游戏	是	,

米诺并不担心女儿会发现那是什么游戏。

[æz; əz] [liːst] [nɒt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪd] [aʊt] .

as	least	not	until	it	is	played	out	.
作为	至少	不是	直到	它	是	玩	出去	.

至少要等到事情尘埃落定之后才能确定。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi]['waɪəd] [mɪs] ['ʃɜːli] [ænd; ənd] [waɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ɒf] .

That's	why	he	wired	Miss	Shirley	and	why	we	were	called	off	.
那就是	为什么	他	有线	错过	雪莉	和	为什么	我们	是	称为	离开	.

这就是他给雪莉小姐打电话的原因，也是我们被取消任务的原因。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [tuː] - [wɔːm] , - [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [seɪ] .

We	were	getting	too	'	warm	,	'	as	the	boys	say	.
我们	是	获得	也	-	温暖的	,	-	作为	这	男孩们	说	.

正如男孩子们所说，我们当时"太兴奋了"。

[ɒv; əv] [kɔːs] [mɪs] ['maɪnə(r)][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ɪn] [rɪ'liːsɪŋ] [ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ]

Of	course	Miss	Minor	had	no	idea	that	in	releasing	us	she	was	playing
的	课程	错过	次要的	有	不	主意	那	在	发布	我们	她	曾是	玩耍

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [geɪm] .

her	father's	game	.
她	父亲的	游戏	.

当然，米诺小姐并不知道，她释放我们其实是在按照她父亲的指示行事。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [wɒt] [pʌzls] [ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [ðæt] [ɪn'vælɪd] ['brʌðə(r)] .

"	What	puzzles	me	,	however	,	is	that	invalid	brother	.
"	什么	谜题	我	,	然而	,	是	那	无效的	兄弟	.

"然而，令我困惑的是，我那卧病在床的哥哥。"

[ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt]['maɪnə(r)] , [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt] - , [tuː; tə][ək'sept][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə][fɔː(r); fə(r)]
If **he** **isn't** **Minor** **,** **and** **isn't** **Vanderdonck** **,** **to** **accept** **your** **idea** **for**
如果 他 不是 次要的 , 和 不是 - , 到 接受 你的 主意 为了
[ə; eɪ]['məʊmənt] ,
a **moment** **,**
一个 片刻 ,

如果他既不是迈纳，也不是范德东克，那么暂且接受你的想法吧。

[huː] [ɪz][hiː; hi] , [ən'les] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][hɪm'self] ? ”
who **is** **he** **,** **unless** **he** **is** **just** **himself** **?** **”**
WHO 是 他 , 除非 他 是 只是 他自己 ? ”

他究竟是谁？除非他就是他自己？

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiːz] ['mɪsɪz] . ['dʒeɪmsən] , ” [aɪ] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .
“ **I** **think** **he's** **Mrs** **.** **Jameson** **,** **”** **I** **said** **with** **a** **grin** **.**
“ 我 思考 他是 太太 . 詹姆森 , ” 我 说 和 一个 咧嘴笑 .

“我觉得他就是詹姆森太太，”我笑着说。

['lævəndə(r)] [lɑːft] .
Lavender **laughed** **.**
薰衣草 笑了 .

拉文德笑了。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **No** **,** **”** **he** **replied** **.**
“ 不 , ” 他 回复 .

“不，”他回答道。

“ [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] , [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] [keɪs] .
“ **She** **,** **at** **least** **,** **has** **nothing** **to** **do** **with** **this** **case** **.**
“ 她 , 在 至少 , 有 没有什么 到 做 和 这 案件 .

“至少她与此案没有任何关系。”

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
She **just** **happens** **to** **have** **disappeared** **on** **the** **same** **day** **.**
她 只是 发生 到 有 消失 在 这 相同的 天 .

她恰好在同一天失踪了。

“ [wel] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
“ **Well** **,** **to** **continue** **.**
“ 出色地 , 到 继续 .

“好的，继续。”

['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [aɪ] ['fɒləʊd] [mɪs] [keɪn] [həʊm][lɑːst]
Having **learned** **nothing** **in** **particular** **yesterday** **afternoon** **,** **I** **followed** **Miss** **Kane** **home** **last**
拥有 学习 没有什么 在 特别的 昨天 下午 , 我 随后 错过 凯恩 家 最后的
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

昨天下午我什么也没学到，昨晚就跟着凯恩小姐回家了。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [huːm] , [ɪf] ['enɪbɒdi] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][həʊm] .
I **wanted** **to** **see** **whom** **,** **if** **anybody** **,** **she** **would** **meet** **at** **her** **home** **.**
我 通缉 到 看 谁 , 如果 任何人 , 她 会 见面 在 她 家 .

我想看看她会在家里接待谁（如果有的话）。

[ʃiː; ʃi][met]['nəʊbədi] .
She **met** **nobody** **.**
她 遇见 无人 .

她谁也没遇到。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , ['tʃiːfli] [ˌʌp'steəz] ,

There	were	lights	in	the	place	for	some	time	,	chiefly	upstairs	,
那里	是	灯	在	这	地方	为了	一些	时间	,	主要	楼上	,

屋里亮着灯已经有一段时间了，主要是楼上。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sekənd] [glɪmps]

but	after	she	had	closed	the	door	I	didn't	have	even	a	second	glimpse
但	后	她	有	关闭	这	门	我	没有	有	甚至	一个	第二	一瞥

[ɒv; əv] [mɪs] [keɪn] .

of	Miss	Kane	.
的	错过	凯恩	.

但她关上门后，我连凯恩小姐的第二个面都没再看到。

[nɒt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði][blaɪnd] .

Not	a	shadow	on	the	blind	.
不是	一个	阴影	在	这	瞎的	.

百叶窗上没有一丝阴影。

['faɪnəli] ['dɑːknəs] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ai] [keɪm] [həʊm] .

Finally	darkness	fell	over	the	house	,	and	I	came	home	.
最后	黑暗	跌倒	超过	这	房子	,	和	我	来了	家	.

最后，夜幕降临，我回到了家。

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vælɪd]['brʌðə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [mɪθ] ,

I'm	very	much	afraid	indeed	that	the	invalid	brother	is	not	a	myth	,
我是	非常	很多	害怕的	的确	那	这	无效的	兄弟	是	不是	一个	神话	,

我真的非常担心，那个卧病在床的兄弟并非传说。

[ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪsts] — [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)]['riːz(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə] ['kɒmplɪkeɪt] [ðɪs] [keɪs]

that	he	actually	exists	—	if	for	no	other	reason	than	to	complicate	this	case
那	他	实际上	存在	—	如果	为了	不	其他	原因	比	到	复杂化	这	案件

. ”
: ”
. ”

他确实存在——即便没有其他原因，仅仅为了让这起案件更加复杂也值得一提。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [waɪ] ['maɪnə(r)][ɪz] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ? ”

“	And	you	have	no	idea	why	Minor	is	doing	all	this	?	”
“	和	你	有	不	主意	为什么	次要的	是	正在做	全部	这	?	”

“你难道不知道迈纳为什么要这么做吗？”

“ [əʊ] , [jes] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə] , ['gɪli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [kəm'pliːt] .

“	Oh	,	yes	,	a	sort	of	an	idea	,	Gilly	,	but	it	isn't	complete	.
“	哦	,	是的	,	一个	种类	的	一个	主意	,	吉利	,	但	它	不是	完全的	.

“哦，是的，吉莉，这算是一个想法，但还不完整。”

[ai][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [mɪs] ['ʃɜːli] [hæz; həz][nɒt] [nəʊn] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]

I	don't	understand	why	Miss	Shirley	has	not	known	all	about	it	from	the
我	不	理解	为什么	错过	雪莉	有	不是	已知	全部	关于	它	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

我不明白为什么雪莉小姐从一开始就不知道这件事。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['heɪnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][kæn; kən] [siː] . ”

There's	nothing	heinous	in	it	that	I	can	see	.	”
有	没有什么	令人发指的	在	它	那	我	能	看	.	”

我看不出这其中有什么令人发指的地方。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] , ” [ai] [sə'dʒestid] .

“	And	now	I	suppose	we	shall	never	know	,	”	I	suggested	.
“	和	现在	我	认为	我们	将	绝不	知道	,	”	我	建议	.

“现在我想我们永远也不会知道了，”我说道。

“ [ai] [θɪŋk] [wi:; wi] [wɪl] ， ” [sed] ['lævəndə(r)] .
“ I think we will , ” said Lavender .
“ 我 思考 我们 将要 ， ” 说 薰衣草 .

“我想我们会的，”拉文德说。

“ [ai] [θɪŋk] [ðæt] ['maɪnə(r)] [hɪm'self] [wɪl] [lʊk] [ˌju: 'es] [ʌp] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi] [nəʊ] ，
“ I think that Minor himself will look us up to see how much we know ,
“ 我 思考 那 次要的 他自己 将要 看 我们 向上 到 看 如何 很多 我们 知道 ，

“我认为迈纳本人会来找我们，看看我们了解多少。”

[ænd; ənd] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [ðə; ði] [rest] ， [səʊ] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [ki:p] ['aʊə(r)] [maʊðz] [ʃʌt] .
and to tell us the rest , so that we will keep our mouths shut .
和 到 告诉 我们 这 休息 ， 所以 那 我们 将要 保持 我们的 嘴 关闭 .

并告诉我们其余的事情，好让我们闭嘴。

” [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] ['rɑ:ðə(r)] ['dɪfrəntli] ，
” However , it came about rather differently ,
” 然而 ， 它 来了 关于 相当 不同 ，

然而，事情的起因却截然不同。

[fɔ:(r); fə(r)] [wi:; wi] [hæd; həd] [tɔ:kt] ['beəli] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wen] [ə'gen] ['aʊə(r)] ['telɪfəʊn] [bel] [ræŋ]
for we had talked barely an hour when again our telephone bell rang
为了 我们 有 谈话 仅仅 一个 小时 什么时候 再次 我们的 电话 钟 响铃
[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [mɪs] ['ʃɜ:li] ['maɪnə(r)] [hu:] [kɔ:ld] .
and again it was Miss Shirley Minor who called .
和 再次 它 曾是 错过 雪莉 次要的 WHO 称为 .

我们才聊了一个小时，电话铃又响了，又是雪莉·米诺小姐打来的。

['lævəndərz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['kɒmɪk(ə)l] [rɪ'li:f] [æz; əz] [hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə] [wɒt] [ʃi:; ʃi]
Lavender's expression was one of comical relief as he listened to what she
薰衣草的 表达 曾是 一 的 滑稽 宽慰 作为 他 听着 到 什么 她
[hæd; həd] [tu:; tə] [seɪ] .
had to say .
有 到 说 .

听着拉文德的话，他脸上露出了轻松而滑稽的表情。

“ [kwaɪt] [raɪt] , [kwaɪt] [raɪt] !
“ Quite right , quite right !
“ 相当 正确的 ， 相当 正确的 !

“完全正确，完全正确！”

” [hi:; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] , “ [jes] , [ai] [θɪŋk] [ai] [kæn; kən] .
And a minute later , “ Yes , I think I can .
和 一个 分钟 之后 ， “ 是的 ， 我 思考 我 能 .

一分钟后，“是的，我想我可以。”

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [dʒɔɪn] [ˌju: 'es] ?
Can you join us ?
能 你 加入 我们 ?

您能加入我们吗?

[ðen] [pli:z] [du:; də] .
Then please do .
然后 请 做 .

那么请您这样做。

[kʌm] [æt; ət][wʌns] !
Come **at** **once** **!**
来 在 一次 !

快来!

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði][rɪ'siːvə(r)] .
" **There** **was** **a** **gleam** **in** **his** **eye** **when** **he** **had** **hung** **up** **the** **receiver** **.**
" 那里 曾是 一个 闪耀 在 他的 眼睛 什么时候 他 有 悬挂 向上 这 接收者 .

"他挂断电话时，眼中闪过一丝光芒。"

" [ɒf] [ə'gen] , [ɒn] [ə'gen] , " [hiː; hi] ['tʃʌkl] .
" **Off** **again** **,** **on** **again** **,** **"** **he** **chuckled** **.**
" 离开 再次 , 在 再次 , " 他 轻笑 .

"一会儿关掉，一会儿又开着，"他轻笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['betə(r)] , ['gɪli] !
" **It** **gets** **better** **,** **Gilly** **!**
" 它 获得 更好的 , 吉利 !

"情况会好起来的，吉莉！"

[mɪs] ['maɪnə(r)] [di'strʌst] [hɜː(r); hə(r)]['waɪə(r)] .
Miss **Minor** **distrusts** **her** **wire** **.**
错过 次要的 不信任 她 金属丝 .

米诺小姐不信任她的电线。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sent] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][mɔː(r)] [ə'lɑːmd] [ðæn; ðən]['evə(r)]
She **doesn't** **believe** **her** **father** **sent** **it** **and** **she** **is** **more** **alarmed** **than** **ever**
她 不 相信 她 父亲 发送 它 和 她 是 更多的 惊慌 比 曾经
.
:
.

她不相信是她父亲寄的，她比以往任何时候都更加惊慌。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] ['telɪgræm] [wɒz; wəz] [saɪnd] - ['fɑːðə(r)] , - [ɪn'sted] [ɒv; əv] - [dæd] ,
It **seems** **that** **the** **telegram** **was** **signed** **'** **Father** **,** **'** **instead** **of** **'** **Dad** **,**
它 似乎 那 这 电报 曾是 签名 - 父亲 , - 反而 的 - 爸爸 ,

电报的署名似乎是"父亲"，而不是"爸爸"。

- [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [pɔɪnt] [ɪz] [wel] ['teɪkən] .
' **and** **I** **think** **the** **young** **lady's** **point** **is** **well** **taken** **.**
- 和 我 思考 这 年轻的 女士的 观点 是 出色地 已采取 .

我认为这位年轻女士的观点很有道理。

[ɪf] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [saɪnd] [hɪm'self] - [dæd] , - [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [ðɪs] [taɪm] .
If **he** **always** **signed** **himself** **'** **Dad** **,** **'** **he** **should** **have** **done** **so** **this** **time** **.**
如果 他 总是 签名 他自己 - 爸爸 , - 他 应该 有 完毕 所以 这 时间 .

如果他一直都署名"爸爸"，那么这次他也应该这样做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [slɪps] [ðæt] [bɪ'treɪ] ['krɪmɪnlz] .
It **is** **such** **slips** **that** **betray** **criminals** **.**
它 是 这样的 滑倒 那 背叛 罪犯 .

正是这种疏忽暴露了犯罪分子。

[naʊ] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] .
Now **I** **know** **what** **happened** **.**
现在 我 知道 什么 发生 .

现在我知道发生了什么事了。

['maɪnə(r)]['dɪd(ə)nt][send][ðə; ði]['waɪə(r)][ænd; ənd] [mɪs] [keɪn] [dɪd] , ['prɒbəbli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə]['maɪnə(r)] .
Minor **didn't** **send** **the** **wire** **and** **Miss** **Kane** **did** **,** **probably** **unknown** **to** **Minor** **.**
次要的 没有 发送 这 金属丝 和 错过 凯恩 做过 , 大概 未知 到 次要的 .

米诺没有汇款，是凯恩小姐汇的款，米诺可能对此毫不知情。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['əʊvə(r)] ['ʃɔːtli] .
“ Well , it should be over shortly .
“ 出色地 , 它 应该 是 超过 不久 .

“嗯，应该很快就结束了。”

[mɪs] ['maɪnə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [njuː] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] .
Miss Minor asked me if I knew where her father was .
错过 次要的 问 我 如果 我 知道 在哪里 她 父亲 曾是 .

米诺小姐问我是否知道她父亲在哪里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ai][dɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
She had an idea that I did because I had told her that she would
她 有 一个 主意 那 我 做过 因为 我 有 讲述 她 那 她 会
[hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .
hear from him .
听到 从 他 .

她猜对了，因为我告诉过她她会收到他的消息。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [sed] - [jes] !
I took a chance and said ' Yes !
我 采取 一个 机会 和 说 - 是的 !

我冒险说了声“好！”

- [ʃiːz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [hɪə(r)] [naʊ] .
' She's on her way here now .
- 她是 在 她 方式 这里 现在 .

她现在正在赶来的路上。

” [ai] [lʊkt] ['stɑːtld] .
” I looked startled .
” 我 看起来 惊慌 .

我看起来很吃惊。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [gʊd] [ɒn] [ðæt] , ['dʒɪmi] ?
“ Can you make good on that , Jimmie ?
“ 能 你 制作 好的 在 那 , 吉米 ?

“吉米，你能做到吗？”

” [ai] ['kɔːʃəsli] [ɑːskt] .
” I cautiously asked .
” 我 谨慎地 问 .

我小心翼翼地问道。

“ [wel] , [ai][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [blʌf] [mɪs] [keɪn] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
“ Well , I can at least bluff Miss Kane , ” he replied ,
“ 出色地 , 我 能 在 至少 虚张声势 错过 凯恩 , ” 他 回复 ,

“嗯，至少我可以唬住凯恩小姐，”他回答说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə][duː; də] .
“ and that is what I propose to do .
“ 和 那 是 什么 我 提出 到 做 .

“而这正是我打算做的。”

[wiːl; wil] [draɪv] [aʊt] [wɪð] [mɪs] ['ʃɜːli] [hɜː'self] [ænd; ənd] [sə'praɪz] [ðə; ði] ['æktrəs] ['leɪdi][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
We'll drive out with Miss Shirley herself and surprise the actress lady at her
出色地 驾驶 出去 和 错过 雪莉 她自己 和 惊喜 这 演员 女士 在 她
['tɑːdi] ['brekfəst] .
tardy breakfast .
迟迟 早餐 .

我们将和雪莉小姐一起开车出去，给这位迟到的女演员一个惊喜，给她一个吃早饭的机会。

[ai] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [wɪl] [dɪ'veləp] .

I	think	something	interesting	will	develop	.
我	思考	某物	有趣的	将要	发展	.

我觉得会有有趣的事情发生。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][drə'mætɪk][ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [pə'zes] [jɔː(r); jə(r)][səʊl] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [tɪl]

It	will	be	dramatic	and	you	had	better	possess	your	soul	in	patience	till
它	将要	是	戏剧性	和	你	有	更好的	具有	你的	灵魂	在	耐心	直到

[wiː; wi][get][ðeə(r)] .

we	get	there	.
我们	得到	那里	.

这将是一场惊心动魄的场面，在我们到达那里之前，你最好保持耐心。

[ai][woʊnt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	won't	spoil	it	for	you	.
我	惯于	剧透	它	为了	你	.

我就不剧透了。

" [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self]['əʊvə(r)][tuː; tə][sʌm; səm] [diːp]

"	He	flung	himself	into	a	chair	and	gave	himself	over	to	some	deep
"	他	扔	他自己	进入	一个	椅子	和	给予	他自己	超过	到	一些	深的

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

他猛地坐到椅子上，陷入了沉思。

“ [pliːz] [doʊnt] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['gɪli] , " [hiː; hi] ['kɔːʃən] [ˌem 'iː] .

“	Please	don't	talk	for	a	few	minutes	,	Gilly	,	"	he	cautioned	me	.
“	请	不	讲话	为了	一个	很少	分钟	,	吉利	,	"	他	警告	我	.

“吉莉，请你几分钟内不要说话，”他叮嘱我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

It	was	exactly	twenty	minutes	before	he	sprang	to	his	feet	,
它	曾是	确切地	二十	分钟	前	他	弹簧	到	他的	脚	,

过了整整二十分钟，他才猛地站了起来。

[ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [sməʊkt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['sɪgəret] .

in	which	time	he	had	smoked	a	great	many	cigarettes	.
在	哪个	时间	他	有	熏制	一个	伟大的	许多	香烟	.

在此期间，他抽了很多香烟。

[ə; eɪ] [njuː] [gliːm] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði]

A	new	gleam	was	in	his	eye	,	and	without	a	word	he	strode	to	the
一个	新的	闪耀	曾是	在	他的	眼睛	,	和	没有	一个	单词	他	大步走	到	这

['telɪfəʊn] .

telephone	.
电话	.

他眼中闪过一丝新的光芒，一言不发地大步走向电话。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] ['nʌmbəz] , [ðen] ['lɪftɪd] [ðə; ði][rɪ'siːvə(r)] .

From	his	pocket	he	produced	a	list	of	numbers	,	then	lifted	the	receiver	.
从	他的	口袋	他	生产	一个	列表	的	数字	,	然后	抬起	这	接收者	.

他从口袋里掏出一串号码，然后拿起听筒。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'pærəntli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃɒpkiːpə(r)] [ɪn] ['elm,həːst]

In	a	moment	or	two	he	was	talking	apparently	to	a	shopkeeper	in	Elmhurst
在	一个	片刻	或者	二	他	曾是	说	显然	到	一个	店主	在	埃尔姆赫斯特

.

:
.

过了一会儿，他似乎在和埃尔姆赫斯特的一位店主说话。

“ [juː; jʊ][rɪ'membə(r)][maɪ] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] ['jestədeɪ] [ə'baʊt] [mɪs] [keɪn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ?

“	**You**	**remember**	**my**	**asking**	**you**	**yesterday**	**about**	**Miss**	**Kane**	**and**	**her**	**brother**	**?**
”	你	记住	我的	问	你	昨天	关于	错过	凯恩	和	她	兄弟	?

你还记得我昨天问过你关于凯恩小姐和她哥哥的事吗?

” [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] .

”	**he**	**queried**	**.**
”	他	查询	.

他问道。

“ [ai] [fə'gɒt] [wʌn] [θɪŋ] .

“	**I**	**forgot**	**one**	**thing** **.**
”	我	忘了	一	事物 .

“我忘了一件事。”

[duː; də][juː; jʊ]['ɒf(ə)n] [siː] ['mɪstə(r)] . [keɪn] , [ðə; ði]['brʌðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [striːts] ?

Do	**you**	**often**	**see**	**Mr**	**.**	**Kane**	**,**	**the**	**brother**	**,**	**in**	**the**	**streets**	**?**
做	你	经常	看	先生	.	凯恩	,	这	兄弟	,	在	这	街道	?

你经常在街上看到凯恩先生，也就是他的兄弟吗?

” [hiː; hi] ['lɪsnd] ['iːgəli] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

”	**He**	**listened**	**eagerly**	**to**	**the**	**reply**	**.**
”	他	听着	急切地	到	这	回复	.

他急切地听着对方的回答。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] .

“	**Thank**	**you**	**,**	**that's**	**all** **.**
”	感谢	你	,	那就是	全部 .

“谢谢，就这些了。”

” [hiː; hi] [swʌŋ] [ɒn][ˌem 'iː] .

”	**He**	**swung**	**on**	**me**	**.**
”	他	摇摆	在	我	.

他朝我挥拳。

“ ['gɪli] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['feləʊ] [sed] ?

“	**Gilly**	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**the**	**fellow**	**said**	**?**
”	吉利	,	什么	做	你	思考	这	同伴	说	?

“吉利，你觉得那家伙说了什么？”

[hiː; hi] [sed] , - [nəʊ] , [nɔː(r)] ['enibɒdi] [els] .

He	**said**	**,**	**'**	**No**	**,**	**nor**	**anybody**	**else**	**.**
他	说	,	-	不	,	也不	任何人	别的	.

他说：“不，其他人也一样。”

[hiː; hi][doʊnt][gəʊ][aʊt] .

He	**don't**	**go**	**out**	**.**
他	不	去	出去	.

他不出门。

['nəʊbədi]['evə(r)] [siːz] [hɪm] . - ”

Nobody	**ever**	**sees**	**him**	**.**	**'**	**”**
无人	曾经	看到	他	.	-	”

从来没有人见过他。

“ [wel] , [ðæts] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , ” [ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

“	**Well**	**,**	**that's**	**natural**	**enough**	**,**	**”**	**I**	**started**	**to**	**reply**	**.**
”	出色地	,	那就是	自然的	足够的	,	”	我	开始	到	回复	.

“嗯，这很正常，”我刚要回答。

[bʌt; bət]['lævəndə(r)][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ə'nʌðə(r)]['nʌmbə(r)][ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] .

But	**Lavender**	**was**	**calling**	**another**	**number**	**and**	**asking**	**the**	**same**	**question**	**.**
但	薰衣草	曾是	呼叫	其他	数字	和	问	这	相同的	问题	.

但拉文德拨打了另一个号码，问了同样的问题。

[ə'gen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Again **he** **turned** **to** **me** **.**
再次 他 转向 到 我 .

他又转向我。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ， ” [hiː; hi] [krəʊd] .
“ **That** **was** **a** **neighbor** **,** **”** **he** **crowed** **.**
“ 那 曾是 一个 邻居 ，” 他 人群 .

“那是邻居，”他得意洋洋地说。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] ， - [ai]['əʊnli] [sɔː] [hɪm][wʌns] .
“ **She** **said** **,** **'** **I** **only** **saw** **him** **once** **.**
“ 她 说 ，- 我 仅有的 锯 他 一次 .

她说：“我只见过他一次。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .
That **was** **about** **a** **week** **ago** **.**
那 曾是 关于 一个 星期 前 .

那是大约一周前的事了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːd] [dɑːk] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɪm] ['veri] [klɪə(r)] .
It **was** **getting** **along** **toward** **dark** **,** **and** **I** **didn't** **see** **him** **very** **clear** **.**
它 曾是 获得 沿着 朝向 黑暗的 ， 和 我 没有 看 他 非常 清除 .

天色渐暗，我没看清他。

[ai] [ges] [hiːz] ['prɪti] [sɪk] .
I **guess** **he's** **pretty** **sick** **.**
我 猜测 他是 漂亮的 生病的 .

我猜他病得很重。

- [ɪk'skjuːs][hɜː(r); hə(r)] ['græmə(r)] ， ['gɪli] ， [bʌt; bət][daɪ'dʒest][hɜː(r); hə(r)][rɪ'mɑːrks] .
' **Excuse** **her** **grammar** **,** **Gilly** **,** **but** **digest** **her** **remarks** **.**
- 原谅 她 语法 ， 吉利 ， 但 消化 她 评论 .

“吉莉，请原谅她的语法错误，但请仔细思考她的话。”

[doʊnt] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ?
Don't **they** **tell** **you** **anything** **?**
不 他们 告诉 你 任何事物 ?

他们什么都不告诉你吗?

[wɒt] [æn; ən] [æs] [ai][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [gest] [bɪ'fɔː(r)] ！ ”
What **an** **ass** **I** **was** **not** **to** **have** **guessed** **before** **!** **”**
什么 一个 屁股 我 曾是 不是 到 有 猜对了 前 ！ ”

我真是个笨蛋，之前竟然没猜到！

“ [ai] [kən'fes] — ” [ai][bɪ'gæn] .
“ **I** **confess** **—** **”** **I** **began** **.**
“ 我 承认 — ” 我 开始 .

“我承认——”我开口道。

“ [doʊnt] !
“ **Don't** **!**
“ 不 !

“不!

” [hiː; hi] [lɑːft] .
” **he** **laughed** **.**
” 他 笑了 .

他笑了。

“ [aɪv] [biːn] [æz; əz][bɪg][æn; ən]['ɪdiət][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] .
“ **I've** **been** **as** **big** **an** **idiot** **as** **you** **have** **.**
“ 我已经 到过 作为 大的 一个 笨蛋 作为 你 有 .

“我曾经也像你一样是个大傻瓜。”

[bles] ['aʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑ:ts] !
Bless **our** **poor** **innocent** **hearts** **!**
保佑 我们的 贫穷的 清白的 心 !

愿上帝保佑我们这些可怜无辜的心灵!

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] .
Why **,** **it** **means** **only** **one** **thing** **.**
为什么 , 它 方法 仅有的 一 事物 .

这只意味着一件事。

[ðɪs] [ɪn'vælɪd][ɪz]['nevə(r)] [si:n] , [ænd; ənd]['nevə(r)][hæz; həz] [bi:n] [si:n] ,
This **invalid** **is** **never** **seen** **,** **and** **never** **has** **been** **seen** **,**
这 无效的 是 绝不 已见 , 和 绝不 有 到过 已见 ,

这种无效状态从未出现过，也从未被人发现过。

[ɪk'sept] [wʌns][baɪ] [ðɪs] ['neɪbə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [naɪt] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [gʊd]
except **once** **by** **this** **neighbor** **—** **and** **then** **at** **night** **—** **for** **the** **very** **good**
除了 一次 经过 这 邻居 — 和 然后 在 夜晚 — 为了 这 非常 好的
['ri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]['nevə(r)][ɪg'zɪstɪd] .
reason **that** **he** **never** **existed** **.**
原因 那 他 绝不 存在 .

除了这位邻居——而且还是在晚上——之外，他从未出现过，原因很简单，因为他根本不存在。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] , [wen] [ðɪs] ['neɪbə(r)] [sɔ:] [hɪm]['gəʊɪŋ][ɪn] , [id] ['nevə(r)] [bi:n] [ðeə(r)] !
Until **a** **week** **ago** **,** **when** **this** **neighbor** **saw** **him** **going** **in** **,** **he'd** **never** **been** **there** **!**
直到 一个 星期 前 , 什么时候 这 邻居 锯 他 去 在 , 他会 绝不 到过 那里 !

直到一周前，这位邻居看到他进去，他才知道他以前从未去过那里!

[fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [mʌnθs] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [æn; ən][ɪn'venʃ(ə)n][ɒv; əv] [mɪs] [keɪnz] , [tu:; tə] [teɪk]
For **three** **months** **he** **had** **been** **an** **invention** **of** **Miss** **Kane's** **,** **to** **take**
为了 三 几个月 他 有 到过 一个 发明 的 错过 凯恩的 , 到 拿
[keə(r)][ɒv; əv] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] .
care **of** **emergencies** **.**
关心 的 紧急情况 .

三个月来，他一直是凯恩小姐为了应对紧急情况而创造出来的。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] ['sʌmtaɪm] ['maɪnə(r)] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hi:; hi][dɪd][hi:; hi] [maɪt]
She **knew** **that** **sometime** **Minor** **would** **come** **,** **and** **that** **when** **he** **did** **he** **might**
她 知道 那 有时 次要的 会 来 , 和 那 什么时候 他 做过 他 可能
[bi:; bi] [si:n] .
be **seen** **.**
是 已见 .

她知道迈纳总有一天会来，而且他来的时候可能会被人看到。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][prə'vaɪd][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
She **had** **to** **provide** **for** **that** **.**
她 有 到 提供 为了 那 .

她必须为此做好准备。

[aɪl] [bet][ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ɪn][æt; ət] [naɪt] .
I'll **bet** **she** **moved** **in** **at** **night** **.**
患病的 赌注 她 已搬 在 在 夜晚 .

我敢打赌她是晚上搬进来的。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] ['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] , [raɪt] ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ɪn] ,
She **started** **the** **fiction** **somehow** **or** **other** **,** **right** **after** **she** **moved** **in** **,**
她 开始 这 小说 不知何故 或者 其他 , 正确的 后 她 已搬 在 ,

她搬进去之后，不知怎么的就开始写小说了。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)]['maɪnə(r)] [keɪm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [si:n] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
so **that** **if** **ever** **Minor** **came** **and** **was** **seen** **at** **a** **window** **,**
所以 那 如果 曾经 次要的 来了 和 曾是 已见 在 一个 窗户 ,

所以，如果米诺尔来了，被人看到他在窗边，

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ; [səʊ] [ðæt] [ɪf] ['maɪnə(r)]['iːv(ə)n][hæd; həd][tuː; tə]

his	presence	would	be	accounted	for	;	so	that	if	Minor	even	had	to
他的	在场	会	是	已记录	为了	;	所以	那	如果	次要的	甚至	有	到

[liːv] [ɪn] ['deɪlaɪt] ,

leave	in	daylight	,
离开	在	日光	,

他的出现会被记录下来；这样，即使迈纳必须在白天离开，

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [tɔːk] .

he	could	do	it	without	talk	.
他	可以	做	它	没有	讲话	.

他不用说话就能做到。

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ][hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ðə; ðɪ] - [ɪn'vælɪd]['brʌðə(r)] -

A	week	ago	he	came	,	and	for	the	first	time	the	-	invalid	brother	-
一个	星期	前	他	来了	,	和	为了	这	第一的	时间	这	-	无效的	兄弟	-

[wɒz; wəz] [siːn] ,

was	seen	,
曾是	已见	,

一周前他来了，人们第一次见到了这位"残疾的哥哥"。

[ænd; ənd][huː'evə(r)] [sɔː] [hɪm] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] - [ɪn'vælɪd]['brʌðə(r)] .

and	whoever	saw	him	thought	he	was	the	-	invalid	brother	.
和	谁	锯	他	想法	他	曾是	这	-	无效的	兄弟	.

凡是见到他的人都以为他是"残疾的兄弟"。

- [ænd; ənd] [hiːz] [ðeə(r)] [naʊ] , [tuː] , ['kiːpɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

-	And	he's	there	now	,	too	,	keeping	out	of	sight	.
-	和	他是	那里	现在	,	也	,	保持	出去	的	视线	.

"他现在也在那里，躲起来不露面。"

[ðə; ðɪ] [pleɪs] ['ɪz(ə)nt] ['θɪkli] ['pɑːpjuleɪtɪd] , [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [fɑː(r)][ə'pɑːt] ,

The	place	isn't	thickly	populated	,	the	houses	are	pretty	far	apart	,
这	地方	不是	浓密	人口稠密	,	这	房屋	是	漂亮的	远的	除	,

这里人口密度不高，房屋之间距离很远。

[ænd; ənd][nɒt] ['meni] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] .

and	not	many	people	would	be	inclined	to	ask	questions	.
和	不是	许多	人们	会	是	倾斜	到	问	问题	.

而且很少有人会愿意提问。

[wɒt] ['gɒsɪp] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] - [ɪn'vælɪd]['brʌðə(r)] - [hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

What	gossip	there	has	been	about	the	-	invalid	brother	-	has	come	from	the
什么	闲话	那里	有	到过	关于	这	-	无效的	兄弟	-	有	来	从	这

[ʃɒps] ,

shops	,
商店	,

关于那位"卧病在床的兄弟"的传闻都来自商店。

[weə(r)] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [mɪs] [keɪn] [hɜː'self] [bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] .

where	I	have	no	doubt	Miss	Kane	herself	began	it	.
在哪里	我	有	不	怀疑	错过	凯恩	她自己	开始	它	.

我毫不怀疑这是凯恩小姐本人开始的。

[ðə; ðɪ] ['ʃɔp,kiːpə] [tɔːkt] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] , [tuː; tə]['eni] [huː] [wɪl] ['lɪs(ə)n] ,

The	shopkeepers	talked	as	they	always	do	,	to	any	who	will	listen	,
这	店主	谈话	作为	他们	总是	做	,	到	任何	WHO	将要	听	,

店主们像往常一样，跟所有愿意听的人闲聊起来。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌstəməz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] , [rɪ'membəd] . ”

and	those	of	their	customers	who	were	interested	,	remembered	.	”
和	那些	的	他们的	顾客	WHO	是	感兴趣的	,	记得	.	”

而那些感兴趣的顾客也记住了这一点。

“ ['veri] ['klevə(r)] , ” [ai] [kˈɒmɛntɪd] .

“	**Very**	**clever**	**,**	”	**I**	**commented**	**.**
“	非常	聪明的	,	”	我	评论	.

“非常聪明，”我评论道。

['lævəndə(r)] [əˈgriːd] ['hɑːtɪli] , [ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] [keɪnz] [skiːm] ,

Lavender	**agreed**	**heartily**	**,**	**except**	**that**	**he**	**was**	**thinking**	**of**	**Miss**	**Kane's**	**scheme**	**,**
薰衣草	同意	衷心地	,	除了	那	他	曾是	思维	的	错过	凯恩的	方案	,

拉文德欣然同意，只是他心里想着凯恩小姐的计划。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səˈluːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒbləm] .

and	**I**	**was**	**thinking**	**of**	**his**	**solution**	**of**	**the**	**problem**	**.**
和	我	曾是	思维	的	他的	解决方案	的	这	问题	.

我当时正在思考他解决这个问题的方法。

[səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ['lævəndə(r)]

So	**it**	**came**	**about**	**that**	**an**	**hour**	**and**	**a**	**half**	**after**	**our**	**conversation**	**Lavender**
所以	它	来了	关于	那	一个	小时	和	一个	一半	后	我们的	对话	薰衣草

[ænd; ənd] [ai] [ænd; ənd] [mɪs] ['ʃɜːli] ['maɪnə(r)] [ræŋ] [ə; eɪ] ['dɔːbel] [aʊt] [ɪn] ['elmˌhəːst] ,

and	**I**	**and**	**Miss**	**Shirley**	**Minor**	**rang**	**a**	**doorbell**	**out**	**in**	**Elmhurst**	**,**
和	我	和	错过	雪莉	次要的	响铃	一个	门铃	出去	在	埃尔姆赫斯特	,

于是，在我们谈话一个半小时后，我和拉文德以及雪莉·米诺小姐按响了埃尔姆赫斯特的一户人家的门铃。

[ɔː(r)] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wʌn] [ɒv; əv] [juː 'es] [dɪd] ,

or	**at**	**any**	**rate**	**,**	**one**	**of**	**us**	**did**	**,**
或者	在	任何	速度	,	一	的	我们	做过	,

或者至少我们当中有人这么做了。

[ænd; ənd] [daɪˈrɛktɪd] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)] [kɑːdz] [tuː; tə] [mɪs] [keɪn] .

and	**directed**	**a**	**startled**	**maid**	**to**	**take**	**our**	**cards**	**to**	**Miss**	**Kane**	**.**
和	指导	一个	惊慌	女佣	到	拿	我们的	牌	到	错过	凯恩	.

然后吩咐一位惊愕的女仆把我们的名片交给凯恩小姐。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['lævəndə(r)] ['kwaɪətli] [ɪnˈsɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] .

At	**the**	**same**	**time**	**Lavender**	**quietly**	**inserted**	**his**	**foot**	**in**	**the**	**door**	**opening**	**.**
在	这	相同的	时间	薰衣草	悄悄	插入	他的	脚	在	这	门	开幕	.

与此同时，拉文德悄悄地把脚伸进了门缝里。

[ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [nəʊ] [ɔːlˈtɜːnətɪv] .

The	**maid**	**had**	**no**	**alternative**	**.**
这	女佣	有	不	选择	.

女佣别无选择。

[ʃiː; ʃi] [let] [juː 'es] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

She	**let**	**us**	**into**	**the**	**sitting**	**room**	**.**
她	让	我们	进入	这	坐着	房间	.

她让我们进了客厅。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] ['hæpənd] .

And	**then**	**a**	**curious**	**thing**	**happened**	**.**
和	然后	一个	好奇的	事物	发生	.

然后，一件奇怪的事情发生了。

[mɪs] ['maɪnərz] [aɪz] [fel] [əˈpɒn] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] ,

Miss	**Minor's**	**eyes**	**fell**	**upon**	**a**	**photograph**	**on**	**the**	**mantel**	**,**
错过	未成年人	眼睛	跌倒	之上	一个	照片	在	这	壁炉架	,

米诺小姐的目光落在了壁炉架上的一张照片上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [spred] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	**a**	**puzzled**	**look**	**spread**	**over**	**her**	**face**	**.**
和	一个	困惑	看	传播	超过	她	脸	.

她脸上露出了疑惑的表情。

['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [aɪ] [sɔː] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [mɪs] [keɪn]

Following	her	glance	I	saw	what	must	have	been	a	portrait	of	Miss	Kane
下列的	她	瞥一眼	我	锯	什么	必须	有	到过	一个	肖像	的	错过	凯恩

['teɪkən][sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

taken	some	years	before	,
已采取	一些	年	前	,

顺着她的目光看去，我看到了一幅应该是凯恩小姐几年前拍摄的肖像照。

[ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['stɑːtld] .

and	I	,	too	,	was	startled	.
和	我	,	也	,	曾是	惊慌	.

我也感到很惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['ʃɜːli] ['maɪnə(r)] [hɜː'self] .

For	it	might	have	been	a	portrait	of	Shirley	Minor	herself	.
为了	它	可能	有	到过	一个	肖像	的	雪莉	次要的	她自己	.

因为那幅画很可能是雪莉·米诺本人的肖像。

['lævəndə(r)][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] .

Lavender	was	watching	us	.
薰衣草	曾是	观看	我们	.

薰衣草一直在看着我们。

[hiː; hi] [smaɪld] ['veri] ['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði][gɜːl] .

He	smiled	very	kindly	at	the	girl	.
他	微笑	非常	亲切地	在	这	女孩	.

他面带和蔼的微笑看着女孩。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə][ðæn; ðən] [mɪs] ['maɪnə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

“	Yes	,	”	he	said	,	“	it	is	a	little	older	than	Miss	Minor	,	of	course	,
“	是的	,	”	他	说	,	“	它	是	一个	小的	老	比	错过	次要的	,	的	课程	,

“是的，”他说，“当然，它比米诺小姐年纪稍大一些。”

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['pɔːtreɪt] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

but	on	the	whole	a	very	good	portrait	,	don't	you	think	?
但	在	这	所有的	一个	非常	好的	肖像	,	不	你	思考	?

但总的来说，这是一幅非常好的肖像画，你不觉得吗?

” ['ʃɜːli] ['maɪnə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] ['swɪftli] .

”	Shirley	Minor	turned	to	him	swiftly	.
”	雪莉	次要的	转向	到	他	迅速地	.

雪莉·米诺迅速转向他。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	are	going	to	tell	me	something	very	strange	,	”	she	said	.
“	你	是	去	到	告诉	我	某物	非常	奇怪的	,	”	她	说	.

“你要告诉我一件非常奇怪的事情，”她说。

“ [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] !

“	Tell	me	at	once	!
“	告诉	我	在	一次	!

“马上告诉我！”

[huː] [ɪz] [ðæt] ['wʊmən] ? ”

Who	is	that	woman	?	”
WHO	是	那	女士	?	”

那个女人是谁?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['lævəndə(r)] , ['kwaɪətli] .

“	I	believe	her	to	be	your	mother	,	”	answered	Lavender	,	quietly	.
“	我	相信	她	到	是	你的	母亲	,	”	回答	薰衣草	,	悄悄	.

“我相信她是你的母亲，”拉文德轻声回答道。

[ðə; ði][gɜːrlz][hænd] [ʃʊk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [twɪtʃt] .

The	girl's	hand	shook	and	her	face	twitched	.
这	女孩们	手	摇晃	和	她	脸	抽搐	.

女孩的手颤抖着，脸部肌肉抽搐了一下。

“ [maɪ][em] - ['mʌðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['stæmə] , “ [ɪz] [ded] !

“	My	m	-	mother	,	”	she	stammered	,	“	is	dead	!
“	我的	米	-	母亲	,	”	她	结结巴巴	,	“	是	死的	!

“我妈，”她结结巴巴地说，“死了！”

[ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] !

I	knew	her	!
我	知道	她	!

我认识她！

[ʃiː; ʃi][daɪd] [ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lævəndə(r)] ! ”

She	died	about	three	years	ago	,	Mr	.	Lavender	!	”
她	死亡	关于	三	年	前	,	先生	.	薰衣草	!	”

“她大约三年前就去世了，拉文德先生！”

“ [gɒd] [nəʊz] , [ai][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ] [dɪ'stres] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] [frend] ,

“	God	knows	,	I	have	no	desire	to	cause	you	distress	,	”	replied	my	friend	,
“	上帝	知道	,	我	有	不	欲望	到	原因	你	痛苦	,	”	回复	我的	朋友	,

“上帝作证，我绝不想让你难过，”我的朋友回答说。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['pɔːtreɪt] [tuː; tə][biː; bi] [mɪs] ['sɪdni] [keɪn] ,

“	but	I	firmly	believe	the	original	of	that	portrait	to	be	Miss	Sidney	Kane	,
“	但	我	牢牢	相信	这	原来的	的	那	肖像	到	是	错过	西德尼	凯恩	,

[jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .

your	mother	.
你的	母亲	.

“但我坚信那幅肖像画的原作是你的母亲西德尼·凯恩小姐。”

” [ðen] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [swept] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] ['hænsəm] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ɪn]

”	Then	the	curtains	were	swept	aside	,	and	a	tall	handsome	woman	was	in
”	然后	这	窗帘	是	扫荡	旁边	,	和	一个	高的	英俊的	女士	曾是	在

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

“然后窗帘被拉开，一位身材高挑、容貌姣好的女子出现在房间里。”

[hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] [wɒz; wəz] [θi'ætrɪk(ə)l] .

Her	entrance	was	theatrical	.
她	入口	曾是	戏剧	.

她的出场极具戏剧性。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['ʃɜːli] ['maɪnə(r)] , [bʌt; bət]['əʊldə][ænd; ənd]['sædə(r)] .

Her	face	was	the	face	of	Shirley	Minor	,	but	older	and	sadder	.
她	脸	曾是	这	脸	的	雪莉	次要的	,	但	老	和	更悲伤	.

她的脸和雪莉·米诺的脸很像，但更苍老、更悲伤。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] [streɪnd] [vɔɪs] , “ [hiː; hi][ɪz] [raɪt] .

“	Yes	,	”	she	said	,	in	a	harsh	strained	voice	,	“	he	is	right	.
“	是的	,	”	她	说	,	在	一个	残酷的	紧张	嗓音	,	“	他	是	正确的	.

“是的，”她用生硬而紧张的声音说，“他是对的。”

[ai][ˌeɪ 'em] [mɪs] ['sɪdni] [keɪn] , [dɪə(r)] — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .

I	am	Miss	Sidney	Kane	,	dear	—	and	your	mother	.
我	是	错过	西德尼	凯恩	,	亲爱的	—	和	你的	母亲	.

亲爱的，我是西德尼·凯恩小姐——也是你的母亲。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ，[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] 。”

After	**this**	**，**	**there**	**is**	**nothing**	**to**	**be**	**concealed**	**。”**
后	这	，	那里	是	没有什么	到	是	暗	。”

此后，就没有什么需要隐瞒的了。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)]['nevə(r)][hæz; həz] [biːn] ？ ” [sə'dʒestid] ['lævəndə(r)] .

“	**Surely**	**there**	**never**	**has**	**been**	**？**	**”**	**suggested**	**Lavender**	**.**
“	一定	那里	绝不	有	到过	？	”	建议	薰衣草	.

“肯定从来没有过吧？”拉文德说道。

“ ['sɪrəl] [θɔːt] [səʊ] ，” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [dɪ'faɪəntli] .

“	**Cyril**	**thought**	**so**	**，**	**”**	**she**	**replied**	**defiantly**	**.**
“	西里尔	想法	所以	，	”	她	回复	公然挑衅	.

“西里尔也这么认为，”她挑衅地回答道。

“ [nəʊ] [daʊt] ，” [wɒz; wəz] ['lævəndərz] [rɪ'plaɪ] .

“	**No**	**doubt**	**，**	**”**	**was**	**Lavender's**	**reply**	**.**
“	不	怀疑	，	”	曾是	薰衣草的	回复	.

“毫无疑问，”拉文德回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] . ”

“	**It**	**is**	**too**	**bad**	**.**	**”**
“	它	是	也	坏的	.	”

“太可惜了。”

“ [əʊ] ，[tel] [ˌem 'iː] !

“	**Oh**	**，**	**tell**	**me**	**!**
“	哦	，	告诉	我	!

“哦，告诉我！”

” [kraɪd] ['ʃɜːli] ['maɪnə(r)] .

”	**cried**	**Shirley**	**Minor**	**.**
”	哭	雪莉	次要的	.

“雪莉·米诺尔喊道。”

“ [tel] [ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][aɪ] [skriːm] !

“	**Tell**	**me**	**before**	**I**	**scream**	**!**
“	告诉	我	前	我	尖叫	!

“在我尖叫之前告诉我！”

” [ðə; ði]['əʊldə]['wʊmən] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz]

”	**The**	**older**	**woman**	**crossed**	**the**	**room**	**and**	**laid**	**a**	**hand**	**on**	**her**	**daughter's**
”	这	老	女士	交叉	这	房间	和	铺设	一个	手	在	她	女儿的

[hed] .

head	**.**
头	.

“那位年长的妇女走到房间另一边，把手放在女儿的头上。

[ðə; ði]['dʒestʃə(r)][wɒz; wəz]['tɪmɪd][ænd; ənd] [kə'resɪŋ] .

The	**gesture**	**was**	**timid**	**and**	**caressing**	**.**
这	手势	曾是	胆小	和	爱抚	.

这个动作既羞涩又温柔。

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] ，” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

“	**I**	**hope**	**you**	**will**	**love**	**me**	**，**	**”**	**she**	**said**	**simply**	**.**
“	我	希望	你	将要	爱	我	，	”	她	说	简单地	.

“我希望你会爱我，”她简单地说。

“ ['lɪs(ə)n] ，[dɪə(r)] .

“	**Listen**	**，**	**dear**	**.**
“	听	，	亲爱的	.

“听着，亲爱的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

失踪男子(Missing men)
第3/3页

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vɔːst] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['taɪni]['beɪbi] .

Your	father	and	I	were	divorced	when	you	were	a	tiny	baby	.
你的	父亲	和	我	是	离婚	什么时候	你	是	一个	微小的	婴儿	.

你还是个小婴儿的时候，你父亲就和我离婚了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['trʌb(ə)l] .

There	had	been	trouble	.
那里	有	到过	麻烦	.

出事了。

[hɪz; ɪz]['fæməli]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæriɪŋ] [æn; ən] ['æktrəs] .

His	family	objected	to	his	marrying	an	actress	.
他的	家庭	反对	到	他的	结婚	一个	演员	.

他的家人反对他娶一位女演员。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwəd] , [hiː; hi] ['mærid] [ə'gen] .

Shortly	afterward	,	he	married	again	.
不久	之后	,	他	已婚	再次	.

不久之后，他又结婚了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [juː; jʊ][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

She	was	a	charming	woman	,	and	she	treated	you	as	her	own
她	曾是	一个	迷人	女士	,	和	她	治疗	你	作为	她	自己的

['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ] .

daughter	and	loved	you	.
女儿	和	喜爱	你	.

她是一位很有魅力的女人，她待你如亲生女儿一般，非常爱你。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [fə'get] ,

Your	father	tried	to	forget	,
你的	父亲	尝试	到	忘记	,

你父亲试图忘记，

[ænd; ənd][æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['efət] [hiː; hi] [ə'laʊd] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf]

and	as	part	of	the	effort	he	allowed	you	always	to	believe	that	his	wife
和	作为	部分	的	这	努力	他	允许	你	总是	到	相信	那	他的	妻子

[wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .

was	your	mother	.
曾是	你的	母亲	.

作为这种努力的一部分，他让你始终相信他的妻子是你的母亲。

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] ; [ai] [həʊp] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

I	think	they	were	happy	;	I	hope	they	were	.
我	思考	他们	是	快乐的	;	我	希望	他们	是	.

我认为他们很开心；我希望他们开心。

[juː; jʊ] [gruː] [ʌp] , [ðə; ði] [j'iəz] [pɑːst] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['mɪsɪz] . ['maɪnə(r)][daɪd] , [æz; əz]

You	grew	up	,	the	years	passed	,	and	at	length	Mrs	.	Minor	died	,	as
你	生长	向上	,	这	年	通过了	,	和	在	长度	太太	.	次要的	死亡	,	作为

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你长大了，岁月流逝，最终，米诺夫人去世了，你也知道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['kɒntent] .

While	she	lived	your	father	was	content	.
尽管	她	居住地	你的	父亲	曾是	内容	.

她活着的时候，你父亲很满足。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [hiː; hi][hæd; həd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt]

After	her	death	,	he	had	you	,	and	your	face	was	a	constant
后	她	死亡	,	他	有	你	,	和	你的	脸	曾是	一个	持续的

[rɪˈmaɪndə(r)][ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

reminder	of	me	.
提醒	的	我	.

她去世后，他有了你，而你的脸庞让他不断想起我。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [ˌem ˈiː]['bædli][ænd; ənd][hiː; hi][set] [əˈbaʊt] ['faɪndɪŋ][ˌem ˈiː] .

He	felt	that	he	had	treated	me	badly	and	he	set	about	finding	me	.
他	毛毡	那	他	有	治疗	我	糟糕	和	他	放	关于	寻找	我	.

他觉得自己对我不好，于是开始寻找我。

[hiː; hi][dɪd][faɪnd][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [əˈgen] .

He	did	find	me	,	and	we	loved	each	other	again	.
他	做过	寻找	我	,	和	我们	喜爱	每个	其他	再次	.

他找到了我，我们又相爱了。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['mærid] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

We	have	been	married	now	for	more	than	a	year	,
我们	有	到过	已婚	现在	为了	更多的	比	一个	年	,

我们结婚已经一年多了。

[bʌt; bət][ʌnˈtɪl]['riːs(ə)ntli][wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [təˈgeðə(r)] [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət]

but	until	recently	we	had	not	been	together	except	for	a	few	days	at
但	直到	最近	我们	有	不是	到过	一起	除了	为了	一个	很少	天	在

[ə; eɪ] [taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

但直到最近，我们才偶尔能聚在一起，每次只能待上几天。

[aɪ] [kept] [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

I	kept	my	position	on	the	stage	,	and	your	father	,
我	保留	我的	位置	在	这	阶段	,	和	你的	父亲	,

我保持着在舞台上的位置，而你的父亲，

[huː] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['æktə(r)] ,

who	as	a	young	man	had	wanted	to	be	an	actor	,
WHO	作为	一个	年轻的	男人	有	通缉	到	是	一个	演员	,

他年轻时曾梦想成为一名演员，

[dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem ˈiː][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɒf(ə)n][biː; bi] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

decided	to	join	me	there	for	in	that	way	he	could	often	be	with	me	.
决定	到	加入	我	那里	为了	在	那	方式	他	可以	经常	是	和	我	.

他决定和我一起去那里，这样他就可以经常和我在一起了。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [bɪˈkeɪm] ['pɒpjələ(r)][æz; əz][ə; eɪ] [kəˈmiːdiən] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [səˈpraɪz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]

He	actually	became	popular	as	a	comedian	,	to	the	great	surprise	of	us
他	实际上	成为	受欢迎的	作为	一个	喜剧演员	,	到	这	伟大的	惊喜	的	我们

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

令我们俩都非常惊讶的是，他竟然作为一名喜剧演员走红了。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['ɔːlməʊst] ['braɪtli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['sæd(ə)nd] [əˈgen] .

"	She	smiled	almost	brightly	for	a	moment	,	then	her	face	saddened	again	.
"	她	微笑	几乎	明亮地	为了	一个	片刻	,	然后	她	脸	悲伤	再次	.

"她脸上瞬间绽放出灿烂的笑容，但随即又恢复了悲伤的神色。"

“ [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['veri] ['kwaɪət] , [ɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] .

“	But	he	had	to	keep	it	all	very	quiet	,	or	he	thought	he	did	.
“	但	他	有	到	保持	它	全部	非常	安静的	,	或者	他	想法	他	做过	.

但他必须对此事保密，或者他自认为做到了。

[hiː; hi] [heit] [pʌb'lɪsəti] [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][wɒnt][ðə; ði][əʊld]['stɔːri] [reɪkt] [ʌp] .

He	hated	publicity	and	he	didn't	want	the	old	story	raked	up	.
他	憎恨	宣传	和	他	没有	想	这	老的	故事	耙过的	向上	.

他讨厌抛头露面，也不想让旧事重提。

[juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['hæpi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['sekənd]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə]

You	had	been	happy	with	your	second	mother	,	and	he	didn't	want	to
你	有	到过	快乐的	和	你的	第二	母亲	,	和	他	没有	想	到

[teɪk] [ðæt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

take	that	from	you	.
拿	那	从	你	.

你和你的第二位母亲相处得很愉快，他不想夺走这份快乐。

[səʊ][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [tuː] ['ʌðə(r)][men] .

So	he	became	two	other	men	.
所以	他	成为	二	其他	男人	.

于是他变成了另外两个人。

[ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃɑːlz] ['merit] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][left] [ðɪs] ['sɪti] .

On	the	stage	he	was	Charles	Merritt	,	but	he	never	left	this	city	.
在	这	阶段	他	曾是	查尔斯	梅里特	,	但	他	绝不	左边	这	城市	.

在舞台上他是查尔斯·梅里特，但他从未离开过这座城市。

[hiː; hi] [pleɪd] ['əʊnli][hɪə(r)][ɪn][ʃɪ'kɑːgəʊ] .

He	played	only	here	in	Chicago	.
他	玩	仅有的	这里	在	芝加哥	.

他只在芝加哥打过球。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

And	he	loved	his	work	so	much	that	he	didn't	care	to	leave	it	.
和	他	喜爱	他的	工作	所以	很多	那	他	没有	关心	到	离开	它	.

他非常热爱自己的工作，所以并不想离开。

[wen] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hiː; hi] [wʊd] ['kwaɪətli] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [striːt] , [liːv] [ðə; ði]

When	his	part	was	over	he	would	quietly	dress	for	the	street	,	leave	the
什么时候	他的	部分	曾是	超过	他	会	悄悄	裙子	为了	这	街道	,	离开	这

['θɪətə(r)] ,

theatre	,
剧院	,

演出结束后，他会默默地换好衣服，离开剧院。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['piːtə(r)] - .

and	become	for	a	time	Peter	Vanderdonck	.
和	变得	为了	一个	时间	彼得	-	.

他一度改名为彼得·范德东克。

[bʌt; bət]['piːtə(r)] - [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [mɪθ] .

But	Peter	Vanderdonck	was	only	a	myth	.
但	彼得	-	曾是	仅有的	一个	神话	.

但彼得·范德东克只是一个传说。

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] [hɪm'self] [waɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'gen] ['sɪrəl]

He	used	the	office	as	a	place	to	hide	himself	while	he	became	again	Cyril
他	用过的	这	办公室	作为	一个	地方	到	隐藏	他自己	尽管	他	成为	再次	西里尔

['maɪnə(r)] .

Minor	.
次要的	.

他利用办公室作为藏身之处，再次化身为西里尔·米诺尔。

“ [ai] [nju:] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [breɪk] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

“	I	knew	that	some	day	he	would	break	under	the	strain	of	the	situation	.
“	我	知道	那	一些	天	他	会	休息	在下面	这	拉紧	的	这	情况	.

“我知道总有一天他会在这种局面的压力下崩溃。”

[ai] [kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] ,

I	could	see	it	coming	,
我	可以	看	它	未来	,

我早就预料到了。

[ænd; ənd] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [həʊm] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] .

and	I	made	a	home	ready	for	him	to	go	to	when	the	time	came	.
和	我	制成	一个	家	准备好	为了	他	到	去	到	什么时候	这	时间	来了	.

我为他预备好了住处，等他时机成熟时就可以去那里。

[ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ɪl] — [doʊnt] [bi:; bi] [ə'lɑ:md] ; [hi:; hi] [ɪz] ['betə(r)] [naʊ] !

A	week	ago	,	he	became	ill	—	don't	be	alarmed	;	he	is	better	now	!
一个	星期	前	,	他	成为	患病的	—	不	是	惊慌	;	他	是	更好的	现在	!

一周前他生病了——别担心，他现在已经好多了！

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [tu:; tə] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [raɪt] .

Someone	had	to	care	for	him	and	I	had	the	best	right	.
某人	有	到	关心	为了	他	和	我	有	这	最好的	正确的	.

总得有人照顾他，而我是最合适的人选。

[ai] [brɔ:t] [hɪm] [tu:; tə] [maɪ] [həʊm] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

I	brought	him	to	my	home	here	,	but	at	the	same	time	,	of	course	,
我	带来	他	到	我的	家	这里	,	但	在	这	相同的	时间	,	的	课程	,

我把他带回了家，但与此同时，当然，

[bəuθ] ['pi:tə(r)] - [ænd; ənd] [tʃɑ:lz] ['merit] ['ɔ:lsəʊ] [dɪsə'pɪəd] .

both	Peter	Vanderdonck	and	Charles	Merritt	also	disappeared	.
两个都	彼得	-	和	查尔斯	梅里特	还	消失	.

彼得·范德东克和查尔斯·梅里特也都失踪了。

[ai] ['kʊd(ə)nt] ['i:v(ə)n] [ɪk'spleɪn] [tʃɑ:lz] ['merɪts] [ˌdɪsə'pɪərəns] [wɪ'ðaʊt] [bi'trei] ['sɪrəl] .

I	couldn't	even	explain	Charles	Merritt's	disappearance	without	betraying	Cyril	.
我	不能	甚至	解释	查尔斯	梅里特的	消失	没有	背叛	西里尔	.

我甚至无法在不背叛西里尔的情况下解释查尔斯·梅里特的失踪。

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [dɪd] ['nʌθɪŋ] .

And	so	I	did	nothing	.
和	所以	我	做过	没有什么	.

于是我什么也没做。

” ['lævəndə(r)] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] .

”	Lavender	nodded	,	and	took	up	the	tale	.
”	薰衣草	点头	,	和	采取	向上	这	故事	.

薰衣草点了点头，继续讲述着这个故事。

“ [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ju:; jʊ] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['ʃɜ:li] [wʊd] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd]

“	And	,	of	course	,	you	had	no	idea	that	Shirley	would	come	home	and
“	和	,	的	课程	,	你	有	不	主意	那	雪莉	会	来	家	和

[mɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] ,

miss	her	father	,
错过	她	父亲	,

“当然，你当时肯定想不到雪莉回家后会多么想念她的父亲。”

[nɔ:(r)] [ðæt] [ðɪs] [əʊld] ['ɪdiət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lændlɔ:d] [wʊd] [stɑ:t] [ə; eɪ] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] - .

nor	that	this	old	idiot	of	a	landlord	would	start	a	search	for	Vanderdonck	.
也不	那	这	老的	笨蛋	的	一个	房东	会	开始	一个	搜索	为了	-	.

而且，这个老糊涂房东也不会开始寻找范德东克。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [endid] ['veri] ['hæpɪli] .

It	was	all	unfortunate	in	a	way	,	and	yet	it	has	ended	very	happily	.
它	曾是	全部	不幸	在	一个	方式	,	和	然而	它	有	结束	非常	快乐地	.

从某种意义上说，这一切都令人遗憾，但结局却非常圆满。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['maɪnə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['trʌstɪd] ['ʃɜːli] [ɪn'taɪəli]

But	Mr	.	Minor	would	have	done	better	to	have	trusted	Shirley	entirely
但	先生	.	次要的	会	有	完毕	更好的	到	有	可信	雪莉	完全

[frɒm; frəm][ðə; ðiː] [bɪ'gɪnɪŋ] . ”

from	the	beginning	.	”
从	这	开始	.	”

但米诺先生如果从一开始就完全信任雪莉，结果会更好。”

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] ! ” [kraɪd] [mɪs] ['maɪnə(r)] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

“	As	if	I	would	have	cared	!	”	cried	Miss	Minor	,	springing	to	her	feet	.
“	作为	如果	我	会	有	关心	!	”	哭	错过	次要的	,	弹簧	到	她	脚	.

“我才不会在乎呢！”米诺小姐喊道，猛地站了起来。

“ [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

“	Where	is	he	?
“	在哪里	是	他	?

“他在哪里？”

” [ðə; ðiː] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [aɪz] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .

”	The	look	in	her	mother's	eyes	stopped	her	.
”	这	看	在	她	母亲的	眼睛	停止	她	.

她母亲的眼神让她停住了脚步。

[ʃiː; ʃi][ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɜː(r); hə(r)][steps] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ðiː]['əʊldə] [hed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

She	retraced	her	steps	,	and	pulling	down	the	older	head	to	her
她	重走	她	步骤	,	和	拉	向下	这	老	头	到	她

[əʊn] , [kɪst] [ðə; ðiː] ['sɒrəʊfl] [aɪz] .

own	,	kissed	the	sorrowful	eyes	.
自己的	,	亲吻	这	悲伤	眼睛	.

她原路返回，将年长者的头拉到自己身边，亲吻了那双悲伤的眼睛。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [səʊ][streɪndʒ][ænd; ənd] [njuː] ,

“	I'm	sure	I	shall	love	you	,	”	she	said	,	“	but	it	is	still	so	strange	and	new	,
“	我是	当然	我	将	爱	你	,	”	她	说	,	“	但	它	是	仍然	所以	奇怪的	和	新的	,

“我肯定会爱你，”她说，“但这感觉仍然如此陌生和新鲜。”

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [dæd] — — ! ”

and	,	of	course	—	Dad	—	—	!	”
和	,	的	课程	—	爸爸	—	—	!	”

当然还有——爸爸——！

“ [ɒv; əv] [kɔːs] ! ” [sed] [mɪs] ['sɪdnɪ] [keɪn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][lɪft][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][tuː; tə]

“	Of	course	!	”	said	Miss	Sidney	Kane	,	and	with	a	lift	of	her	finger	to
“	的	课程	!	”	说	错过	西德尼	凯恩	,	和	和	一个	举起	的	她	手指	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“当然！”西德尼·凯恩小姐说着，朝我们抬起一根手指，

[ʃiː; ʃi][led][ðə; ðiː] [wei] [ˌʌp'steəz] .

she	led	the	way	upstairs	.
她	引领	这	方式	楼上	.

她带头上了楼。

[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['stɔːri]	[ə'pɪəd]	[ɪn][ðə; ði]	['eɪprəl]	-	,	-	['ɪʃuː]	[ɒv; əv]	[ʃɔːt]	['stɔːriz]
Transcriber's	**Note**	**:**	**This**	**story**	**appeared**	**in**	**the**	**April**	**25**	**,**	**1925**	**issue**	**of**	**Short**	**Stories**
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	四月	-	,	-	问题	的	短的	故事

[ˌmægə'ziːn]	.
magazine	**.**
杂志	.

转录者注：这篇故事发表于 1925 年 4 月 25 日的《短篇小说》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神